叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 146 .
沃尔 . - .

第146卷。

['februeri] - , - .
February 18 , 1914 .
二月 - , - .

1914年2月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [læst] [wiːk] ,
" I come , " said Mr . Lloyd George last week ,
" 我 来 , " 说 先生 . 劳埃德 乔治 最后的 星期 ,

"我来了，"劳合·乔治先生上周说道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːrmɪŋ] [stɑːk] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] .
" from a farming stock right down from the Flood .
" 从 一个 农业 库存 正确的 向下 从 这 洪水 .

"源自大洪水时期的农耕世家。"

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːrmər]['wɒnts][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊr] .
The first thing a farmer wants is to be secure .
这 第一的 事物 一个 农民 想要 是 到 是 安全的 .

农民最想要的就是安全感。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][lænd] ['tenjər]
" It was of course during the Flood that the insecurity of land tenure
" 它 曾是 的 课程 期间 这 洪水 那 这 不安全感 的 土地 任期
[wʌz; wəz][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] .
was most noticeable .
曾是 最多 显 .

"当然，正是在洪水期间，土地所有权的不稳定性才表现得最为明显。"

[lɔːrd] ['kærik] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

Lord	Carrick	,	who	a	few	months	ago	was	appearing	in	a	sketch	at	the
主	卡里克	,	WHO	一个	很少	几个月	前	曾是	出现	在	一个	草图	在	这

[ˌkɑːlə'siːəm] ,

Coliseum	,
罗马斗兽场	,

几个月前曾在伦敦大剧院出演小品的卡里克勋爵

['sekəndid][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

seconded	the	Address	in	the	House	of	Lords	.
附议	这	地址	在	这	房子	的	领主	.

附议了上议院的演讲。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][taɪz] [bɪ'twiːn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]

We	are	glad	to	note	the	growth	of	ties	between	Parliament	and	the	Stage
我们	是	高兴的	到	笔记	这	生长	的	领带	之间	议会	和	这	阶段

,

,
,

我们很高兴地注意到议会与戏剧界之间的联系日益紧密。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [lɪŋk] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn]

and	we	are	not	without	hope	that	before	long	a	further	link	will	be	added	in
和	我们	是	不是	没有	希望	那	前	长的	一个	更远	关联	将要	是	额外	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] .

the	person	of	Sir	George	Alexander	.
这	人	的	先生	乔治	亚历山大	.

我们并非没有希望，不久之后，乔治·亚历山大爵士将为我们增添一位新的纽带。

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [boʊt][ɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

A	new	form	of	flying	boat	is	being	built	in	America	,
一个	新的	形式	的	飞行	船	是	存在	建造	在	美国	,

美国正在建造一种新型水上飞机。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [flai][frʌm; frəm] [njʊ'faʊndlənd] [tuː; tə]['aɪərlənd][ɪn]

in	which	it	is	hoped	that	somebody	may	fly	from	Newfoundland	to	Ireland	in
在	哪个	它	是	希望	那	某人	可能	飞	从	纽芬兰	到	爱尔兰	在

[ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] .

fifteen	hours	.
十五	小时	.

希望有人能在十五小时内从纽芬兰飞到爱尔兰。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] , [wiː; wi] [trʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'trepɪd]['eɪvieɪtər] ,

In	the	event	of	Home	Rule	,	we	trust	,	for	the	sake	of	the	intrepid	aviator	,
在	这	事件	的	家	规则	,	我们	相信	,	为了	这	清酒	的	这	强悍	飞行员	,

如果实行地方自治，我们相信，为了那些勇敢的飞行员，

[ðæt] [ə; eɪ] [stɪl] [f'liːtər] ['flaɪɪŋ] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

that	a	still	fleeter	flying	boat	will	be	designed	for	the	return	journey	.
那	一个	仍然	弗利特	飞行	船	将要	是	设计	为了	这	返回	旅行	.

返程将设计速度更快的水上飞机。

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['wɔːlθəm] ['æbi] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːlθəm]

A	resident	of	Waltham	Abbey	has	just	received	a	letter	with	a	Waltham
一个	居民	的	沃尔瑟姆	修道院	有	只是	已收到	一个	信	和	一个	沃尔瑟姆

[krɔːs] [poʊst] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ['deɪtɪd] ['februeri] , - , - .

Cross	post	-	mark	on	the	back	of	the	envelope	dated	February	,	31	,	1914	.
叉	邮政	-	标记	在	这	后退	的	这	信封	日期	二月	,	-	,	-	.

沃尔瑟姆修道院的一位居民刚刚收到一封信，信封背面盖有沃尔瑟姆十字路口的邮戳，日期为 1914 年 2 月 31 日。

[wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [prə'pəuziz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst]

We	understand	that	the	recipient	proposes	to	return	the	letter	to	the	Post
我们	理解	那	这	接受者	提议	到	返回	这	信	到	这	邮政

['ɑ:fɪs] [mɑ:rkt] " [deɪt] [ˌʌn'noʊn] .

Office	marked	"	Date	unknown	.
办公室	标记	"	日期	未知	.

我们了解到收件人打算将信件退回邮局，并在信封上注明"日期不详"。

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ['sʌpər] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	reference	to	the	Old	Time	Supper	which	is	to	be	a	feature	of	the
"	和	参考	到	这	老的	时间	晚餐	哪个	是	到	是	一个	特征	的	这

['tʃelsi] [a:ts] [klʌb] [bɔ:l] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'kwestid] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]

Chelsea	Arts	Club	Ball	we	are	requested	to	state	that	it	must	not	be
切尔西	艺术	俱乐部	球	我们	是	请求	到	状态	那	它	必须	不是	是

['teɪkən] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪl] [ber] [ðə; ði][stæmp]

taken	that	all	the	food	offered	for	consumption	on	that	occasion	will	bear	the	stamp
已采取	那	全部	这	食物	提供	为了	消耗	在	那	场合	将要	熊	这	邮票

[ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

of	antiquity	.
的	古代	.

"关于切尔西艺术俱乐部舞会的特色活动——老式晚宴，我们特此声明，并非所有届时提供的食物都带有古老的印记。

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃər] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] ,

An	enterprising	publisher	has	,	it	is	rumoured	,
一个	进取	出版商	有	,	它	是	传闻	,

据传，一位颇具进取心的出版商已经……

[pə'sweidid] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [bʊks]

persuaded	no	less	a	personage	than	Mr	.	Lloyd	George	to	write	some	books
被说服	不	较少的	一个	人士	比	先生	.	劳埃德	乔治	到	写	一些	图书

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他甚至说服了劳合·乔治先生为他写了几本书。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] , " ['eseiz] [ɑ:n] [læm] ([ʃɔ:rn]) , "

and	we	are	promised	at	an	early	date	,	"	Essays	on	Lamb	(	shorn	)	,	"
和	我们	是	承诺	在	一个	早期的	日期	,	"	散文	在	羊肉	(	剪	)	,	"

我们被告知，不久之后将出版《论羔羊（剪毛）》一书。

" [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['mɑ:nˌtroʊz] ,

"	The	Fortunes	of	Montrose	,
"	这	财富	的	蒙特罗斯	,

《蒙特罗斯的命运》

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['fænsi] .

"	and	other	works	of	creative	fancy	.
"	和	其他	作品	的	有创造力的	想要	.

以及其他天马行空的创意作品。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] ['jestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [poʊl] , " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn]

"	I	was	shaved	yesterday	by	a	highly	intelligent	young	Pole	,	"	says	a	writer	in
"	我	曾是	剃光	昨天	经过	一个	高度	聪明的	年轻的	极	,	"	说道	一个	作家	在

[ðə; ði] [ɪk'spres] .

The	Express	.
这	表达	.

《快报》的一位作家写道："昨天，一位非常聪明的波兰年轻男子给我刮了胡子。"

[ðə; ði] ['bɑ:rbɚz] [poʊl][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

The	Barber's	Pole	is	of	course	a	very	old	institution	.
这	理发师	极	是	的	课程	一个	非常	老的	机构	.

理发店的标志杆当然是一个非常古老的标志。

" [oʊld]['mæstərz] — [vɛ'læskɛz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Old Masters — Velasquez and so on — what are they ?
" 老的 大师 — 维拉斯奎兹 和 所以 在 — 什么 是 他们 ?

"古代大师——委拉斯凯兹等等——他们是什么样的人？"

" [sed] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [iːv] [læst] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .
" said Mr . Justice Eve last week during a case dealing with pictures .
" 说 先生 . 正义 前夕 最后的 星期 期间 一个 案件 处理 和 图片 .

"伊夫法官上周在处理一起涉及照片的案件时说道。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [kæʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] .
" I should turn them into cash if they were mine .
" 我 应该 转动 他们 进入 现金 如果 他们 是 矿 .

"如果这些东西是我的，我应该把它们变现。"

" ['siːɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['peɪntɪd] [iːvz] ['pɔːrtrət] ,
" Seeing how often the old fellows painted Eve's portrait ,
" 看到 如何 经常 这 老的 伙伴们 绘 夏娃的 肖像 ,

"看到老人们经常画夏娃的肖像，

[ðɪs] ['dɪktəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [straɪks][wʌn][æz; əz] [ʌn'greɪʃəs] .
this dictum of his Lordship strikes one as ungracious .
这 格言 的 他的 领主 罢工 一 作为 不友善的 .

这位阁下的这番话显得十分失礼。

['mesərz] . ['braɪənt][ænd; ənd][meɪ][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [broʊ'ʃʊr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [meɪ]
Messrs . Bryant and May have issued a brochure describing how little houses may
先生们 . 布莱恩特 和 可能 有 发布 一个 宣传册 描述 如何 小的 房屋 可能
[biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
be made out of matches .
是 制成 出去 的 比赛 .

布莱恩特先生和梅先生出版了一本小册子，介绍了如何用火柴制作小房子。

[ə; eɪ][kəm'pænjən] ['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld] " [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] , " [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] , [meɪ]
A companion volume , entitled " How to light them , " by a Suffragette , may
一个 伴侣 体积 , 标题 " 如何 到 光 他们 , " 经过 一个 妇女参政论者 , 可能
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] .
be expected shortly .
是 预期的 不久 .

一本名为《如何点燃它们》的配套书籍，作者是一位妇女参政论者，预计不久后就会出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æskt] ,
It is sometimes asked ,
它 是 有时 问 ,

有时人们会问：

[waɪ] [duː][soʊ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wen] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
Why do so few individuals when sentenced to death for murder take advantage
为什么 做 所以 很少 个人 什么时候 判刑 到 死亡 为了 谋杀 拿 优势
[ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] ?
of their right to appeal ?
的 他们的 正确的 到 上诉 ?

为什么被判处死刑的谋杀犯中，只有极少数人会行使上诉权?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ə'piːl] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
The answer is , Because the Court of Criminal Appeal has the power of
这 回答 是 , 因为 这 法庭 的 刑事 上诉 有 这 力量 的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] .
increasing a sentence .
增加 一个 句子 .

答案是，因为刑事上诉法院有权加重刑罚。

" ['sæmjuəl] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wʌn]['pɑ:n,ti:ɪs]['pailət]
" **Samuel** , **in** **the** **spirit** **of** **a** **notorious** **member** **of** **his** **race** , **one** **Pontius** **Pilate**
" 塞缪尔 , 在 这 精神 的 一个 臭名昭著 成员 的 他的 种族 , 一 庞蒂乌斯 普拉提
,
,
,

“撒母耳效仿他族中一位臭名昭著的成员，本丢·彼拉多，

[ˌdɪsə'vaʊz] [ɔ:l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]
disavows **all** **responsibility** **in** **the** **matter** **of** **the** **shooting** **of** **Englishmen** **in** **the**
否认 全部 责任 在 这 事情 的 这 射击 的 英国人 在 这
['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] .
Transvaal **.**
德兰士瓦 .

对于在德兰士瓦枪杀英国人一事，否认负有任何责任。

" [nu:] ['wɪtnəs] .
" **New** **Witness** **.**
" 新的 证人 .

“新证人。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tu:; tə]['mɪstər] . ['sæmjuəl]) ['ɑ:veɪ] ! ['si:vɪs] [rə'meɪn] !
Mr **.** **Punch** **(** **to** **Mr** **.** **Samuel** **)** **Ave** **!** **Civis** **Romane** **!**
先生 . 冲床 (到 先生 . 塞缪尔) 大道 ! 公民 罗曼 !

潘趣先生（对塞缪尔先生说）：Ave! Civis Romane!

['bʌtlər] ([tu:; tə] [nu:] ['sɜ:rvənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Butler **(** **to** **new** **servant** **from** **the** **country** **)** **.**
巴特勒 (到 新的 仆人 从 这 国家) .

管家（对来自乡下的新仆人说）。

" [wen] [ju:v] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['kli:nɪŋ] [nekst] ['dɔrz] [steps] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [bɪ'gɪn]
" **When** **you've** **quite** **finished** **cleaning** **next** **door's** **steps** **perhaps** **you** **would** **kindly** **begin**
" 什么时候 你已经 相当 完成的 打扫 下一个 门的 步骤 也许 你 会 亲切地 开始
[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] . "
on **our** **own** **.** **"**
在 我们的 自己的 . "

“等你把隔壁的台阶打扫干净后，能不能也帮我们打扫一下我们家的台阶呢？”

" [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] . — - [maɪ][sə'mɑ:li] [bʊk] - [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][baɪ] ['kæptɪn] [mɔ:s] , [hu:] [spent] [ə; eɪ]
" **Bric** **-** **a** **-** **brac** **.** **—** **'** **My** **Somali** **Book** **'** **is** **a** **work** **by** **Captain** **Mosse** **,** **who** **spent** **a**
" 砖块 - 一个 - 支架 . — - 我的 索马里 书 - 是 一个 工作 经过 队长 莫斯 , WHO 花费 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
considerable **time** **in** **the** **country** **,**
大量 时间 在 这 国家 ,

“杂物——《我的索马里书》是莫斯上尉的作品，他曾在索马里生活过相当长一段时间。”

[wɪtʃ] ['sæmpsən] [loʊ] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] .
which **Sampson** **Low** **is** **about** **to** **publish** **.**
哪个 桑普森 低的 是 关于 到 发布 .

桑普森·洛即将出版。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['krɑ:nɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

['mɑ:dəsti][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['oʊvər] - ,
Modesty is all very well in its place , but to publish an area of over 400 ,
谦逊 是 全部 非常 出色地 在 它是 地方 , 但 到 发布 一个 区域 的 超过 - ,

谦虚固然重要，但要出版超过400页的内容，

- [skwer] [maɪlz][ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ðə; ði] [fi:t] " [brɪk] - - - ['bræk] " — [wel] !
000 square miles and then call the feat " Bric - à - Brac " — well !
- 正方形 英里 和 然后 称呼 这 特技 " 砖块 - - - 支架 " — 出色地 !

1000 平方英里，然后把这项壮举称为"小玩意儿"——好吧!

" [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [ʌv; əv] £20 [ænd; ənd][kɔ:sts][wʌz; wəz][ɪm'poʊzd][æt; ət] ['krɔidən] ['bɜ:roʊ] [pə'li:s] -
" The full penalty of £20 and costs was imposed at Croydon Borough Police -
" 这 满的 惩罚 的 £20 和 成本 曾是 强加 在 克罗伊登 行政区 警察 -
[kɔ:rt] [ə'pɑ:n]['ɜ:rnɪst][ˌmɑ:ntəfi:'ɔri, ˌmɑ:ntə'fjɔr][di:] ['wɪltən] ,
court upon Ernest Montefiore de Wilton ,
法庭 之上 欧内斯特 蒙特菲奥雷 德 威尔顿 ,

"克罗伊登区警察法庭对欧内斯特·蒙特菲奥雷·德·威尔顿处以20英镑的罚款及诉讼费。"

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] - [stri:t] , ['dʌblju:] . , [fɔ:r; fər] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði][ten] - [maɪl]['lɪmɪt][æt; ət]
of St . James's - street , W . , for exceeding the ten - mile limit at
的 英石 . 詹姆斯的 - 街道 , W . , 为了 超过 这 十 - 英里 限制 在
['saʊθ'ɛnd] [ɑ:n][dʒæn] . - .
Southend on Jan . 25 .
绍森德 在 一月 . - .

圣詹姆斯街西段的居民因 1 月 25 日在 Southend 超过 10 英里的限速而被罚款。

- & [wɑ:ts] - ['bɪljərd] [teiblz][fɔ:r; fər] [spi:d] .
Burroughes & Watts ' Billiard Tables for Speed .
- & 瓦特 - 台球 表格 为了 速度 .

Burroughes & Watts 的高速台球桌。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

['mɪstər] . [di:] ['wɪltən] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] : " [noʊ] , [θæŋks] .
Mr . de Wilton , reading the advertisement : " No , thanks .
先生 . 德 威尔顿 , 阅读 这 广告 : " 不 , 谢谢 .

德·威尔顿先生读着广告说："不，谢谢。"

[ə; eɪ] ['ri:əli] [sloʊ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
A really slow table for me .
一个 真的 慢的 桌子 为了 我 .

对我来说，这张桌子速度真的太慢了。

" [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv] [sku:l] - ['ti:tʃərz] .
" THE STRIKE OF SCHOOL - TEACHERS .
" 这 罢工 的 学校 - 教师 .

"学校教师罢工。

[sɜ:r] , — [ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['prɑ:pərli][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
Sir , — Is the nation properly alive to the seriousness of the educational
先生 , — 是 这 国家 适当地 活 到 这 严肃 的 这 教育
['ɪmpæs] [ɪn] ['herəfədʃiə] ?
impasse in Herefordshire ?
僵局 在 赫里福德郡 ?

先生，——全国是否真正意识到赫里福德郡教育僵局的严重性?

['pɜːrsənəli] [aɪ] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

Personally	**I**	**view**	**with**	**alarm**	**the**	**state**	**of**	**things**	**of**	**which**	**that**	**is**	**a**	**symptom**	**.**
亲自	我	看法	和	警报	这	状态	的	事物	的	哪个	那	是	一个	症状	.

我个人对这种现象所反映出的现状感到担忧。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [spredz] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ?

What	**will**	**it**	**mean**	**if**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**spreads**	**,**	**as**	**I**	**fear**	**it**	**may**	**?**
什么	将要	它	意思是	如果	这	种类	的	事物	传播	,	作为	我	害怕	它	可能	?

如果这种事情像我担心的那样蔓延开来，那将意味着什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪl] -

We	**shall**	**have**	**the**	**children**	**of**	**our**	**working**	**-**	**classes**	**growing**	**up**	**ill**	**-**
我们	将	有	这	孩子们	的	我们的	在职的	-	课程	生长	向上	患病的	-

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['mænərz] .

educated	**and**	**with**	**imperfect**	**manners**	**.**
受过教育	和	和	不完善	礼仪	.

我们将看到工人阶级的孩子在成长过程中缺乏教育，缺乏良好的礼仪。

[ðer; ðər] ['spelɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [fə'netɪk] .

Their	**spelling**	**will**	**become**	**phonetic**	**.**
他们的	拼写	将要	变得	语音	.

他们的拼写将变成拼音拼写。

[ðeɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [grə'mætɪkli] .

They	**will**	**cease**	**to**	**speak**	**grammatically**	**.**
他们	将要	停止	到	说话	语法上	.

他们将不再使用语法规则说话。

[ðeɪ] [wɪl] [luːz] [ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] ['æksent] .

They	**will**	**lose**	**their**	**pleasing**	**accent**	**.**
他们	将要	失去	他们的	令人愉悦	口音	.

他们会失去悦耳的口音。

[ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [meɪ] ['iːv(ə)n] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['erərz] ['seɪvər]

Their	**lack**	**of**	**instruction**	**in**	**arithmetic**	**may**	**even**	**lead**	**them**	**into**	**errors**	**savouring**
他们的	缺少	的	操作说明	在	算术	可能	甚至	带领	他们	进入	错误	品味

[ʌv; əv][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

of	**criminality**	**.**
的	犯罪	.

他们缺乏算术方面的训练，甚至可能导致他们犯下近乎犯罪的错误。

[wɜːrs] , [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri] .

Worse	**,**	**they**	**will**	**fall**	**back**	**in**	**their**	**appreciation**	**of**	**music**	**,**	**art**	**and**	**poetry**	**.**
更糟	,	他们	将要	落下	后退	在	他们的	欣赏	的	音乐	,	艺术	和	诗	.

更糟糕的是，他们对音乐、艺术和诗歌的鉴赏能力将会退步。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['riːdɪŋ] ['træʃi] [ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən]

They	**will**	**be**	**reading**	**trashy**	**and**	**sensational**	**literature**	**rather**	**than**
他们	将要	是	阅读	垃圾	和	轰动一时	文学	相当	比

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wɜːrks][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][di'rekts][ðer; ðər] [teɪsts] .

the	**classical**	**works**	**to**	**which**	**our**	**elementary**	**education**	**directs**	**their**	**tastes**	**.**
这	古典	作品	到	哪个	我们的	初级	教育	导演	他们的	口味	.

他们将阅读低俗耸人听闻的文学作品，而不是我们小学教育引导他们欣赏的经典作品。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

To	**my**	**mind**	**,**	**the**	**condition**	**of**	**things**	**is**	**grave**	**in**	**the**	**extreme**	**,**
到	我的	头脑	,	这	状况	的	事物	是	严重	在	这	极端	,

在我看来，情况极其严峻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][beg][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]

and	for	the	sake	of	the	children	I	beg	the	nation	to	wake	up	and
和	为了	这	清酒	的	这	孩子们	我	求	这	国家	到	唤醒	向上	和

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðiːz] [straɪks] ['pɑːsəb(ə)l] .

put	an	end	to	conditions	which	make	these	strikes	possible	.
放	一个	结尾	到	状况	哪个	制作	这些	罢工	可能的	.

为了孩子们的福祉，我恳请全国人民觉醒，结束导致这些罢工发生的种种状况。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] .

Educational	Reformer	.
教育	改革者	.

教育改革者。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][læst] [wiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [straɪk] [ʌv; əv] [skuːl] -

—	The	most	promising	event	of	last	week	was	the	delightful	strike	of	school	-
—	这	最多	有前途	事件	的	最后的	星期	曾是	这	愉快	罢工	的	学校	-

['tiːtʃərz] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['herifəd] .

teachers	in	that	beautiful	county	of	Hereford	.
教师	在	那	美丽的	县	的	赫里福德	.

—上周最令人振奋的事件是美丽的赫里福德郡教师们令人愉快的罢工。

['hæpi] ['tʃɪldrən] , [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld]

Happy	children	,	thus	to	be	freed	from	the	shackles	of	our	so	-	called
快乐的	孩子们	,	因此	到	是	自由	从	这	镣铐	的	我们的	所以	-	称为

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

快乐的孩子，才能从我们所谓的教育的枷锁中解脱出来。

[ðeɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [skuːl] [wɜːrθ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] — [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['mʌðər]

They	will	now	go	to	the	only	school	worth	learning	in	—	the	school	of	Mother
他们	将要	现在	去	到	这	仅有的	学校	值得	学习	在	—	这	学校	的	母亲

['neɪtʃər] ;

Nature	;
自然	;

他们现在将去唯一值得学习的学校——大自然的学校；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [straɪk] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

and	if	only	the	strike	will	continue	long	enough	we	shall	see	in	years	to	come
和	如果	仅有的	这	罢工	将要	继续	长的	足够的	我们	将	看	在	年	到	来

['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][glæd] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

poets	and	painters	and	musicians	making	a	glad	procession	from	their
诗人	和	画家	和	音乐家	制作	一个	高兴的	游行	从	他们的

['herəfədʃiə] ['hoʊmz][tuː; tə] ['kæri] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][dɑːrk]['pleɪsɪz] .

Herefordshire	homes	to	carry	light	and	joy	into	our	dark	places	.
赫里福德郡	房屋	到	携带	光	和	喜悦	进入	我们的	黑暗的	地方	.

如果罢工能够持续足够长的时间，我们将在未来的几年里看到诗人、画家和音乐家们兴高采烈地从他们在赫里福德郡的家中出发，将光明和欢乐带到我们黑暗的地方。

[jɔːrz] [ɪk'stætɪkli] ,
Yours ecstatically ,
此致 欣喜若狂 ,

欣喜若狂的你，

['vævə,sjə(r)]['prɪŋgəl] .
Vavasour Pringle .
瓦瓦索尔 品客薯片 .

Vavasour Pringle。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['westən]) [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs]
" The Bishop of Zanzibar (Dr . Weston) arrived at Charing - cross
" 这 主教 的 桑给巴尔 (博士 . 韦斯顿) 到达的 在 查令 - 叉
[frʌm; frəm]['pærɪs] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . . . .
from Paris yesterday afternoon . . . .
从 巴黎 昨天 下午 . . . .

"桑给巴尔主教（韦斯顿博士）昨天下午从巴黎抵达查令十字街……"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [wʌn] , [griːk] - [striːt] .
He went to the House of Charity , 1 , Greek - street .
他 去 到 这 房子 的 慈善 , 1 , 希腊语 - 街道 .

他去了希腊街1号的慈善之家。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'dres] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And a very good address for him .
和 一个 非常 好的 地址 为了 他 .

对他来说，这是一个非常好的地址。

" [ʃeɪ; 'ʃiːə] , ['blækbɜːrn] ['roʊvɚz] - ['klevər] ['ɪnsaɪt] - [raɪt] ,
" Shea , Blackburn Rovers ' clever insight - right ,
" 谢伊 , 布莱克本 流浪者队 - 聪明的 洞察力 - 正确的 ,

"谢伊，布莱克本流浪者队的巧妙见解——没错，

[skɔːrd] [ɔːl] [θriː] [goʊlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [liːg] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [liːg] [æt; ət] [nuː]
scored all three goals for the Football League against the Southern League at New
得分 全部 三 目标 为了 这 足球 联盟 反对 这 南方 联盟 在 新的
[krɔːs] . " — ['westmɪnstər] [gə'zet] .
Cross . " — Westminster Gazette .
叉 . " — 威斯敏斯特 公报 .

"在对阵新十字的足球联赛中，他为南部联赛打进了全部三个进球。"——威斯敏斯特公报。

[sɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪtiːz] ['ɪnsaɪt] ['ɔːlsoʊ] [raɪt] , ['evɪdəntli] .
Selection Committee's insight also right , evidently .
选择 委员会的 洞察力 还 正确的 , 显然 .

显然，遴选委员会的判断也是正确的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

GUESS	WHO	IT	IS	.
猜测	WHO	它	是	.

猜猜是谁?

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ɪn]['piːp(ə)l][ʌv; əv][pəˈzɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [west]

From	a	Competition	in	People	of	Position	(	with	which	are	incorporated	West
从	一个	竞赛	在	人们	的	位置	(	和	哪个	是	公司	西方

[end] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['meɪfer] ['mistəriz]) .

End	Whispers	and	Mayfair	Mysteries	)	.
结尾	低语	和	梅菲尔	谜团	)	.

出自《人物地位竞赛》(其中包含《西区耳语》和《梅菲尔谜案》)。

['praɪzɪz] [wɪl] [biː; bi] [əˈwɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər][fɜːrst] , ['sekənd] ,

Prizes	will	be	awarded	to	the	three	readers	who	are	first	,	second	,
奖品	将要	是	获奖	到	这	三	读者	WHO	是	第一的	,	第二	,

将向第一名、第二名、

[ænd; ənd][θɜːrd][ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [aiˈdentitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]

and	third	in	guessing	the	identities	of	the	greatest	number	of	Society
和	第三	在	猜测	这	身份	的	这	最	数字	的	社会

['pɜːsənɪdʒz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ges]

Personages	indicated	in	the	Guess
人物	表明的	在	这	猜测

第三名是猜中"猜测"中提到的社会名流人数最多的人。

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

Who	It	Is	series	of	articles	.
WHO	它	是	系列	的	文章	.

"人物介绍"系列文章。

[fɜːrst][praɪz] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [dəˈbret] .

First	Prize	,	a	copy	of	this	year's	Debrett	.
第一的	奖	,	一个	复制	的	这	年	德布雷特	.

一等奖,奖品为今年的《德布雷特名誉名录》一本。

['sekənd] [praɪz] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [dəˈbret] .

Second	Prize	,	a	copy	of	last	year's	Debrett	.
第二	奖	,	一个	复制	的	最后的	年	德布雷特	.

二等奖,一本去年的《德布雷特名誉名录》。

[θɜːrd] [praɪz] ,

Third	Prize	,
第三	奖	,

三等奖

[ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv][pəˈzɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [west] - [end]

a	bound	volume	of	People	of	Position	(	with	which	are	incorporated	West	-	End
一个	边界	体积	的	人们	的	位置	(	和	哪个	是	公司	西方	-	结尾

['hwispəz] [ænd; ənd] ['meɪfer] ['mistəriz] .)

Whispers	and	Mayfair	Mysteries	.	)
低语	和	梅菲尔	谜团	.	)

一本装订成册的《权贵人物》(其中收录了《西区秘闻》和《梅菲尔谜案》)。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

She	is	a	woman	who	matters	very	much	indeed	.
她	是	一个	女士	WHO	事情	非常	很多	的确	.

她是一位非常重要的女性。

[baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][baɪ] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [tuː] [ɪkˈstriːmli] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] ,

By	birth	and	by	marriage	she	belongs	to	two	extremely	ancient	families	,
经过	出生	和	经过	婚姻	她	属于	到	二	极其	古老的	家庭	,

她出身于两个极其古老的家族,并通过婚姻也加入了这两个家族。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn]['brɪt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ænd; ənd]

which	were	settled	in	Britain	when	it	was	entirely	covered	with	forests	and
哪个	是	定居	在	英国	什么时候	它	曾是	完全	涵盖	和	森林	和

[ɪn'hæbɪtɪd] ['lɑːrdʒli] [baɪ][waɪld] [biːsts] .

inhabited	largely	by	wild	beasts	.
有人居住的	很大程度上	经过	荒野	野兽	.

他们定居于英国时，英国还完全被森林覆盖，主要栖息着野生动物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr][ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]

But	it	is	not	any	advantage	of	birth	or	of	wealth	that	has	made	her
但	它	是	不是	任何	优势	的	出生	或者	的	财富	那	有	制成	她

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

the	great	social	figure	she	is	.
这	伟大的	社会的	数字	她	是	.

但使她成为如今这样伟大的社会人物的，并非出身或财富带来的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'restɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

It	is	her	extraordinary	charm	and	her	arresting	personality	.
它	是	她	非凡的	魅力	和	她	逮捕	性格	.

她拥有非凡的魅力和引人注目的个性。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	is	not	strictly	beautiful	,
她	是	不是	严格	美丽的	,

她并不算漂亮，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][smaɪl][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ə; eɪ] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen]

but	her	smile	is	peculiarly	her	own	—	a	rare	distinction	in	these	days	when
但	她	微笑	是	奇特地	她	自己的	—	一个	稀有的	区别	在	这些	天	什么时候

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

there	is	so	much	that	is	artificial	.
那里	是	所以	很多	那	是	人造的	.

但她的笑容却独具特色——在如今充斥着虚假之物的时代，这实属难得。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [best] [drest] ['wɪmɪn] [ɪn]

She	has	the	reputation	of	being	one	of	the	three	best	dressed	women	in
她	有	这	名声	的	存在	一	的	这	三	最好的	穿着	女性	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

她被誉为欧洲最会穿衣的三位女性之一。

[ænd; ənd]['nevər] [werz] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [buːts] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

and	never	wears	anything	,	not	even	her	boots	,	more	than	once	.
和	绝不	穿着	任何事物	,	不是	甚至	她	靴子	,	更多的	比	一次	.

她从不重复穿任何东西，就连靴子也不穿超过一次。

[hɜːr; hər][wɪt][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['brɪliənt] ,

Her	wit	is	positively	brilliant	,
她	有	是	积极地	杰出的	,

她的机智简直妙不可言。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

and	in	this	connection	it	may	be	asserted	once	for	all	that	it	was	she
和	在	这	联系	它	可能	是	断言	一次	为了	全部	那	它	曾是	她

[huː] [fɜːrst] [geɪv] [voʊg] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːtɪŋ] ,

who	first	gave	vogue	to	the	greeting	,
WHO	第一的	给予	时尚	到	这	问候	,

由此可以断言，正是她率先推广了这种问候方式。

" - , " [æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] " [haʊ] [d'juː] [duː] ,
" **Doodledo** , " **an** **abbreviated** **form** **of** " **How** **d'you** **do** ,
" - , " 一个 缩写 形式 的 " 如何 你 做 ,

"Doodledo"是"How d'you do"的缩写形式。

" [ðoʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] ['plezntri] .
" **though** **others** **have** **been** **given** **the** **credit** **for** **that** **sparkling** **pleasantry** .
" 尽管 其他的 有 到过 给定 这 信用 为了 那 闪闪发光 玩笑 .

"尽管其他人因这番妙语连珠而受到赞誉。"

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] " ['setɪŋ] [daʊn] " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,
In **the** **art** **of** " **setting** **down** " **she** **is** **unapproachable** ,
在 这 艺术 的 " 环境 向下 " 她 是 难以接近 ,

在"放下"这件事上，她令人难以接近。

[kəm'baɪnɪŋ] ['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sætaɪər][ænd; ənd]['mɔːrd(ə)nt]['epɪgræm] ,
combining **gentle** **courtesy** **with** **fine** **satire** **and** **mordant** **epigram** ,
结合 温和的 礼貌 和 美好的 讽刺 和 媒染剂 警句 ,

将温和的礼貌与精妙的讽刺和尖刻的警句相结合，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaʊt'saɪd]['pɜːrs(ə)n]
as **on** **the** **occasion** **when** **a** **certain** **pushing** **and** **impossible** **outside** **person**
作为 在 这 场合 什么时候 一个 肯定 推动 和 不可能的 外部 人
[kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
claimed **her** **acquaintance** **in** **public** **with** **a** **loud** " **How** **are** **you** **?**
声称 她 熟人 在 民众 和 一个 大声 " 如何 是 你 ?

例如，有一次，某个咄咄逼人、难以接近的外来者在公共场合大声打招呼说："你好吗？"

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kuː] [diː]
" **With** **her** **own** **look** **and** **smile** **she** **turned** **and** **gave** **him** **his** **coup** **de**
" 和 她 自己的 看 和 微笑 她 转向 和 给予 他 他的 政变 德
[grɑːs] — " [nɑːt]['eni][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] !
grâce **—** " **Not** **any** **the** **better** **for** **seeing** **you** **!**
优雅 — " 不是 任何 这 更好的 为了 看到 你 !

她转过身，带着自己的神情和微笑，给了他致命一击——"见到你并没有让我变得更好！"

" — [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['fɔːrən] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
" **—** **at** **which** **an** **exalted** **foreign** **Personage** ,
" — 在 哪个 一个 崇高 外国的 人士 ,

"——一位地位显赫的外国人士，

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['æpəpleksi]
who **was** **chatting** **with** **her** **laughed** **so** **much** **that** **he** **fell** **into** **an** **apoplexy**
WHO 曾是 聊天 和 她 笑了 所以 很多 那 他 跌倒 进入 一个 中风
.
:
.

与她聊天的人笑得太厉害，竟然中风了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] - ,
She **and** **her** **husband** **are** **sometimes** **at** **their** **beautiful** **place** **in** **Middleshire** ,
她 和 她 丈夫 是 有时 在 他们的 美丽的 地方 在 - ,

她和丈夫有时会去他们在米德尔郡的美丽住所。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðer; ðər]['mænʃ(ə)n][ɪn] - [skwer] .
and **sometimes** **at** **their** **mansion** **in** **Belvenor** **Square** .
和 有时 在 他们的 大厦 在 - 正方形 .

有时也会在他们在贝尔维诺广场的豪宅里。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'brɔːd] .
When **they** **are** **not** **in** **England** **they** **are** **generally** **abroad** .
什么时候 他们 是 不是 在 英格兰 他们 是 一般来说 国外 .

他们不在英国的时候，通常都在国外。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɔːrs] - ['raɪdɪŋ] , ['moʊtərɪŋ] , ['jɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][skiː] - [ɪŋ] , [bʌt; bət]

She	is	devoted	to	horse	-	riding	,	motoring	,	yachting	,	and	ski	-	ing	,	but
她	是	奉献	到	马	-	骑术	,	汽车	,	游艇	,	和	滑雪	-	ing	,	但

[hæz; həz][nɑːt] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][set] ,

has	not	,	like	some	of	her	set	,
有	不是	,	喜欢	一些	的	她	放	,

她热爱骑马、驾车、游艇和滑雪，但与她的一些圈内朋友不同，

[fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .

forgotten	how	to	walk	.
被遗忘的	如何	到	走	.

忘记了怎么走路。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wen] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːrm][ʌv; əv]

when	in	town	she	may	occasionally	be	seen	taking	this	old	-	fashioned	form	of
什么时候	在	镇	她	可能	偶尔	是	已见	采取	这	老的	-	造型	形式	的

['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

exercise	in	the	Park	,
锻炼	在	这	公园	,

她身在城里时，偶尔会在公园里进行这种老式的锻炼方式。

['pleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɔːltərnətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['mænər] .

placing	one	foot	alternately	before	the	other	in	her	charmingly	characteristic	manner	.
放置	一	脚	交替	前	这	其他	在	她	迷人地	特征	方式	.

她以她特有的迷人方式，交替地迈出两只脚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt] ,

She	has	once	or	twice	,	in	a	delightfully	mischievous	spirit	,
她	有	一次	或者	两次	,	在	一个	令人愉悦	恶作剧	精神	,

她曾一两次，出于一种令人愉悦的顽皮精神，

[ə'mjuːzd][hɜːr'self][baɪ] ['flaʊtɪŋ] [ðoʊz] ['veri]['soʊʃ(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]

amused	herself	by	flouting	those	very	social	ordinances	of	which	she	is	an
觉得好笑	她自己	经过	藐视	那些	非常	社会的	法令	的	哪个	她	是	一个

[ək'nɑːlɪdʒd] [haɪ] ['priːstəs] .

acknowledged	high	priestess	.
已确认	高的	女祭司	.

她以藐视自己所奉为圭臬的社会准则为乐。

[wen] ['wɔrz] , [straɪks] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]

When	wars	,	strikes	,	and	Governments	are	forgotten	,	it	will	still	be
什么时候	战争	,	罢工	,	和	政府	是	被遗忘的	,	它	将要	仍然	是

[rɪ'membər] [haʊ] ,

remembered	how	,
记得	如何	,

当战争、罢工和政府都被遗忘时，人们仍然会记得它是如何发生的。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

some	years	ago	when	she	was	a	few	months	younger	than	she	is	now	,
一些	年	前	什么时候	她	曾是	一个	很少	几个月	年轻	比	她	是	现在	,

几年前，她比现在小几个月的时候，

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə][ɑːn][ə; eɪ]['melbə] ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][tiˈɑːrə]

she	appeared	in	her	box	at	the	opera	on	a	Melba	(	and	therefore	a	tiara
她	出现	在	她	盒子	在	这	歌剧	在	一个	梅尔巴	(	和	所以	一个	头饰

) [naɪt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][spɑːr] [biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɪbən] [baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər]

)	night	wearing	a	necklace	of	spar	beads	and	a	large	ribbon	bow	on	her
)	夜晚	穿着	一个	项链	的	斯帕	珠子	和	一个	大的	丝带	弓	在	她

[hed] .

head	.
头	.

在梅尔巴之夜（因此也佩戴了头饰），她出现在歌剧院的包厢里，脖子上戴着一串串珠子项链，头上戴着一个大大的丝带蝴蝶结。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɑːk] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [ʌn'hiːdɪd] ;

An	electric	shock	ran	through	the	house	;	opera	and	singers	were	unheeded	;
一个	电的	震惊	跑	通过	这	房子	;	歌剧	和	歌手	是	无人理会	;

一阵电流穿过整栋房子；歌剧和歌手们无人理会；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] — — [tɔːr] [ðə; ði]['fæməli]['daiəmənds][frʌm; frəm]

and	the	beautiful	Countess	of	—	—	tore	the	family	diamonds	from
和	这	美丽的	伯爵夫人	的	—	—	撕裂	这	家庭	钻石	从

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

her	head	and	neck	,
她	头	和	脖子	,

那位美丽的伯爵夫人——扯下了她头上和脖子上的家族钻石，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

and	,	with	a	shriek	of	despair	,	flung	them	into	the	orchestra	.
和	,	和	一个	尖叫	的	绝望	,	扔	他们	进入	这	乐队	.

然后，他发出绝望的尖叫，将它们扔进了乐队。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn]['eni][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

The	subject	of	our	article	could	have	shone	in	any	or	all	of	the	arts	,
这	主题	的	我们的	文章	可以	有	闪耀	在	任何	或者	全部	的	这	艺术	,

我们文章的主题人物在任何艺术领域，甚至所有艺术领域，都可能大放异彩。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd]['tæləntsˈ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	she	cared	to	give	her	time	and	talents	to	them	.
有	她	关心	到	给	她	时间	和	天赋	到	他们	.

她要是愿意把自己的时间和才能奉献给他们就好了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [tuː] , [ðæt] ,

Let	it	be	said	,	too	,	that	,
让	它	是	说	,	也	,	那	,

还需指出的是，

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ] " [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]

though	surrounded	from	her	infancy	with	"	all	this	world	and	all	the	glory
尽管	包围	从	她	婴儿期	和	"	全部	这	世界	和	全部	这	荣耀

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

虽然她从小就被"整个世界及其所有荣耀"所包围，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] , ['kaʊntənənsiz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	she	has	a	serious	side	to	her	character	,	countenances	the	Church	,
"	她	有	一个	严肃的	边	到	她	特点	,	面容	这	教会	,

她性格中严肃的一面，对教会表示支持。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [disˈkʌridʒz] [rɪˈlɪdʒən] .

and	by	no	means	discourages	religion	.
和	经过	不	方法	令人沮丧	宗教	.

绝不反对宗教信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['waɪdli] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ]['daɪəri] .

It	is	widely	known	that	she	keeps	a	diary	.
它	是	广泛	已知	那	她	保持	一个	日记	.

众所周知，她有写日记的习惯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['daɪəri] , [ɪn][ɪts] ['deɪnti] , [mə'rɑːkoʊ] , [goʊld] - [klɑːspt] ['vɑːljəmz] ,

if	only	that	diary	,	in	its	dainty	,	morocco	,	gold	-	clasped	volumes	,
如果	仅有的	那	日记	,	在	它是	纤巧	,	摩洛哥	,	金子	-	紧握	卷	,

如果只有那本日记，装帧精美，摩洛哥皮封面，金扣封口，

[kʊd; kəd][biː; bi][æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] [ˌeskriː'twɑːr] , ['kærid]

could	be	abstracted	from	the	wonderful	mother	-	o	'	-	pearl	escritoire	,	carried
可以	是	摘要	从	这	精彩的	母亲	-	o	-	-	珍珠	书桌	,	携带

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['renəsɑːns] ['buːdwɑːr] ,

out	of	the	exquisite	Renaissance	boudoir	,
出去	的	这	精美的	复兴	闺房	,

可以从精美的珍珠母贝书桌中抽象出来，从精致的文艺复兴时期闺房中汲取灵感。

[daʊn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər]

down	the	noble	staircase	and	out	of	the	massive	hall	-	door	,	and	,	after
向下	这	高贵	楼梯	和	出去	的	这	大量的	大厅	-	门	,	和	,	后

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

the	spelling	,
这	拼写	,

沿着高贵的楼梯向下，走出厚重的门厅，拼写完毕后，

['græmər] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [ˌəʊvə'hɔːld] ,

grammar	and	composition	had	been	slightly	overhauled	,
语法	和	作品	有	到过	轻微地	大修	,

语法和作文部分略有修改，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [wɜːrld] ,

if	it	could	but	be	published	and	given	to	the	eager	world	,
如果	它	可以	但	是	已发布	和	给定	到	这	渴望的	世界	,

如果它能够出版，并呈现给渴望了解它的世人，

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fiːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prə'vaɪd] !

what	an	intellectual	feast	it	would	provide	!
什么	一个	知识分子	盛宴	它	会	提供	!

那将是一场多么精彩的思想盛宴啊!

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['gɪftɪd] , [haɪ] - [bɔːrn]['daɪərɪst] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] ,

And	to	the	fair	,	gifted	,	high	-	born	diarist	what	a	fortune	it	would	bring	,
和	到	这	公平的	,	天才	,	高的	-	出生	日记作者	什么	一个	财富	它	会	带来	,

而对于这位美丽、才华横溢、出身高贵的日记作者来说，这将带来多么巨大的财富啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪmpli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['laɪb(ə)l]['keɪsɪz] !

and	what	a	number	of	simply	absorbing	libel	cases	!
和	什么	一个	数字	的	简单地	吸收	诽谤	案例	!

真是令人着迷的诽谤案件数量之多啊!

[ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Guess	Who	It	Is	.
猜测	WHO	它	是	.

猜猜他是谁。

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]['pəʊstəz] .

The	Daily	Mail	must	be	more	careful	with	its	posters	.
这	日常的	邮件	必须	是	更多的	小心	和	它是	海报	.

《每日邮报》在海报设计上应该更加谨慎。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['riːs(ə)nt][ɪg'zæmpəlz] : —

Here	are	two	recent	examples	:	—
这里	是	二	最近的	示例	:	—

以下是两个近期的例子：——

£2 [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [laɪf] .

£2	a	Week	for	Life	.
£2	一个	星期	为了	生活	.

每周只需2英镑，终身有效。

[drə'mætɪk] [end] [tuː; tə] [sæk] [kraɪm] ['traɪəl] .

DRAMATIC	END	TO	SACK	CRIME	TRIAL	.
戏剧性	结尾	到	解雇	犯罪	审判	.

解雇案审判戏剧性地结束。

£2 [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [laɪf] .

£2	a	Week	for	Life	.
£2	一个	星期	为了	生活	.

每周只需2英镑，终身有效。

[kuːlɪst] [frɔːd] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

COOLEST	FRAUD	ON	RECORD	.
最酷	欺诈罪	在	记录	.

史上最酷的诈骗案。

" ['leɪdi] ['dɔːrəθi] [wʊd] , ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːnsloʊ][ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [iː] .

"	Lady	Dorothy	Wood	,	sister	of	the	Earl	of	Onslow	and	wife	of	the	Hon	.	E	.
"	女士	多萝西	木头	,	姐姐	的	这	伯爵	的	昂斯洛	和	妻子	的	这	尊敬的	.	E	.

[ef] . [wʊd] ,

F	.	Wood	,
F	.	木头	,

“多萝西·伍德夫人，昂斯洛伯爵的妹妹，尊敬的E·F·伍德先生的妻子，

[em] . [piː] . , [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['hælɪfæks] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ]

M	.	P	.	,	son	and	heir	of	Viscount	Halifax	,	was	the	recipient	of	birthday
M	.	P	.	,	儿子	和	继承人	的	子爵	哈利法克斯	,	曾是	这	接受者	的	生日

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['jestərdeɪ] ,

congratulations	yesterday	,
恭喜！	昨天	,

国会议员、哈利法克斯子爵之子及继承人昨日收到了生日祝福。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɛrəl] , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [ˌæbə'diːnʃə(r)] , [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] 62nd

when	the	Earl	of	Erroll	,	of	Slain's	Castle	,	Aberdeenshire	,	completed	his	62nd
什么时候	这	伯爵	的	埃罗尔	,	的	-	城堡	,	阿伯丁郡	,	完全的	他的	62nd

[jɪr] .

year	.
年	.

阿伯丁郡斯莱恩城堡的埃罗尔伯爵年满 62 岁。

" — [əb'zɜːrvər] .

"	—	Observer	.
"	—	观察员	.

——观察家。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [tɜːrn][fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [kʌm] [wen] ['leɪdi] ['dɔːrəθi] [hæz; həz]

The	Earl	of	Erroll's	turn	for	congratulations	will	come	when	Lady	Dorothy	has
这	伯爵	的	-	转动	为了	恭喜！	将要	来	什么时候	女士	多萝西	有

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

a	birthday	.
一个	生日	.

等到多萝西夫人过生日的时候，埃罗尔伯爵也会收到祝贺。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] [ə'næləsɪs] .

PUNCH'S	PANTOMIME	ANALYSIS	.
拳击的	哑剧	分析	.

《拳击》杂志的哑剧分析。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]

Now	that	the	Pantomime	season	is	drawing	to	a	close	and	the	intelligent
现在	那	这	哑剧	季节	是	绘画	到	一个	关闭	和	这	聪明的

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [brænt∫] [ʌv; əv]['drɑːmə][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'vjuː] ,

student	of	this	branch	of	Drama	is	tempted	to	pass	it	in	review	,
学生	的	这	分支	的	戏剧	是	受诱惑	到	经过	它	在	审查	,

现在哑剧季即将结束，而学习这门戏剧分支的聪明学生很可能会忍不住在复习课上把它挂科。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['pæntəmaɪm]

it	may	be	useful	to	him	to	have	a	list	of	possible	Pantomimes
它	可能	是	有用	到	他	到	有	一个	列表	的	可能的	哑剧

[drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['tæbjəˌleɪtɪd][fɔːrm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːnəs][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ,

drawn	up	in	a	tabulated	form	according	to	genus	and	species	,
绘制	向上	在	一个	表格	形式	根据	到	属	和	物种	,

对他来说，一份按属和种分类的、以表格形式列出的所有可能的哑剧清单可能很有用。

[ðæt] [ðer; ðər]['faɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [soʊ] ['iːzəli] [ˌoʊvər'lʊkt] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [æprɪ'hend] .

that	their	finer	distinctions	,	so	easily	overlooked	,	may	be	the	better	apprehended	.
那	他们的	更精细	区别	,	所以	容易地	被忽视的	,	可能	是	这	更好的	被捕	.

这样，人们就能更好地理解它们之间那些容易被忽略的细微差别。

['mɪstər] . [pʌnt∫] [hæz; həz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][naɪs][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]

Mr	.	Punch	has	no	hesitation	in	placing	his	nice	erudition	at	the	disposal
先生	.	冲床	有	不	犹豫	在	放置	他的	好的	博学	在	这	处理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

of	his	readers	.
的	他的	读者	.

《潘趣》杂志的作者毫不犹豫地将他渊博的学识奉献给读者。

['pæntəmaɪm] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]

Pantomimes	may	be	divided	into	those	of	a	distinctly	Oriental	origin	and
哑剧	可能	是	分割	进入	那些	的	一个	明显地	东方	起源	和

[mɪl'juː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪt∫] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːksɪ'dentl] [ləu'kælitiz][ɔːr][wɪð; wɪθ]

milieu	and	those	which	are	either	associated	with	Occidental	localities	or	with
环境	和	那些	哪个	是	任何一个	联系	和	西方	地方	或者	和

[nʌn] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

none	in	particular	.
没有任何	在	特别的	.

哑剧可以分为具有明显东方起源和环境的哑剧，以及与西方地区有关或与任何特定地区无关的哑剧。

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['luːsli] ['ɪntuː][ˌɔːri'ent(ə)l]

For	convenience	we	may	divide	them	broadly	and	loosely	into	Oriental
为了	方便	我们	可能	划分	他们	总体而言	和	松散地	进入	东方

[ænd; ənd][nɑːn] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pæntəmaɪm] .

and	Non	-	Oriental	Pantomimes	.
和	非	-	东方	哑剧	.

为了方便起见，我们可以将它们大致分为东方哑剧和非东方哑剧。

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[aɪ] . — [ˌɔːri'ent(ə)l] .

I	.	—	Oriental	.
我	.	—	东方	.

一、东方。

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] (['sinbæd][ðə; ði]['seɪlər]) .

A	.	With	a	ship	(	Sinbad	the	Sailor	)	.
一个	.	和	一个	船	(	辛巴达	这	水手	)	.

A. 乘船（辛巴达航海记）。

[biː] . [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

B	.	Without	a	ship	.
B	.	没有	一个	船	.

B. 没有船。

([ə; eɪ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪv] .

(	a	)	With	a	cave	.
(	一个	)	和	一个	洞穴	.

（a）有山洞。

([wʌn]) ['pæswɜːrd] [tuː; tə] [keɪv] , " ['oʊpən] ['sesəmi] " ([ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz]) .

(	1	)	Password	to	cave	,	"	Open	Sesame	"	(	The	Forty	Thieves	)	.
(	1	)	密码	到	洞穴	,	"	打开	芝麻	"	(	这	四十	窃贼	)	.

（1）洞穴的密码是“芝麻开门”（《四十大盗》）。

([ˌtuː'tuː]) ['pæswɜːrd] [tuː; tə] [keɪv] , " [ˌæbrəkə'dæbrə] " ([ə'lædɪn]) .

(	2	)	Password	to	cave	,	"	Abracadabra	"	(	Aladdin	)	.
(	2	)	密码	到	洞穴	,	"	胡言乱语	"	(	阿拉丁	)	.

（2）洞穴的密码是“Abracadabra”（阿拉丁）。

([biː]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪv] (['bluːˌbɪrd]) .

(	b	)	Without	a	cave	(	Bluebeard	)	.
(	b	)	没有	一个	洞穴	(	蓝胡子	)	.

（b）没有山洞（蓝胡子）。

[iː] . — [nɑːn] - [ˌɔːri'ent(ə)l] .

II	.	—	Non	-	Oriental	.
二	.	—	非	-	东方	.

二、非东方。

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] .

A	.	With	a	ship	.
一个	.	和	一个	船	.

A. 用船。

([ə; eɪ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ([dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]) .

(	a	)	With	a	cat	(	Dick	Whittington	)	.
(	一个	)	和	一个	猫	(	迪克	惠廷顿	)	.

（a）与一只猫（迪克·惠廷顿）。

([biː]) [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kæt] ([ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊ]) .

(	b	)	Without	a	cat	(	Robinson	Crusoe	)	.
(	b	)	没有	一个	猫	(	罗宾逊	克鲁索	)	.

（b）没有猫（鲁滨逊漂流记）。

[biː] . [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

B	.	Without	a	ship	.
B	.	没有	一个	船	.

B. 没有船。

([ə; eɪ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

(	a	)	With	a	giant	.
(	一个	)	和	一个	巨大的	.

（a）与巨人。

([wʌn]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ([pʊs] - [ɪn] - [buːts]) .

(	1	)	With	a	cat	(	Puss	-	in	-	Boots	)	.
(	1	)	和	一个	猫	(	猫	-	在	-	靴子	)	.

（1）和一只猫（穿靴子的猫）。

([ˌtuːˈtuː]) [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kæt] .

(	2	)	Without	a	cat	.
(	2	)	没有	一个	猫	.

（2）没有猫。

([aɪ] .)

(	i	.	)
(	我	.	)

（我。）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːn] - [stɔːk] ([dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk]) .

With	a	bean	-	stalk	(	Jack	and	the	Beanstalk	)	.
和	一个	豆	-	茎	(	杰克	和	这	豆茎	)	.

用一根豆茎（杰克与豆茎）。

([iː] .)

(	ii	.	)
(	二、	.	)

（二）

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['biːnstɔːk] ([dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər]) .

Without	a	beanstalk	(	Jack	the	Giant	-	Killer	)	.
没有	一个	豆茎	(	杰克	这	巨大的	-	杀手	)	.

没有豆茎（杰克与巨人杀手）。

([biː]) [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] :

(	b	)	Without	a	giant	:
(	b	)	没有	一个	巨大的	:

（b）没有巨人：

([wʌn]) [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] : [ʃiːp] ([ˌbiː 'oʊ] - [piːp]) ;

(	1	)	With	animals	:	sheep	(	Bo	-	Peep	)	;
(	1	)	和	动物	:	羊	(	波	-	窥视	)	;

（1）与动物有关：绵羊（波比普）;

[wʊlf] (['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd]) ;

wolf	(	Little	Red	Riding	-	Hood	)	;
狼	(	小的	红色的	骑术	-	兜帽	)	;

狼（小红帽）;

[guːs] (['mʌðər] [guːs]) ;

goose	(	Mother	Goose	)	;
鹅	(	母亲	鹅	)	;

鹅（鹅妈妈）

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] (['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st]) ;
uncertain (Beauty and the Beast) ;
不确定 (美丽 和 这 兽) ;

不确定（美女与野兽）;

[tu:] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd]) .
two children (The Babes in the Wood) .
二 孩子们 (这 宝贝们 在 这 木头) .

两个孩子（林中孩童）。

([ˌtu:'tu:]) [wɪ'ðaʊt] ['ænɪmlz] .
(2) Without animals .
(2) 没有 动物 .

（2）不含动物。

([aɪ] .) [wɪð; wɪθ] ['futgiə] : [ʃu:z] (['gʊdi] [tu:] - [ʃu:z]) ;
(i .) With footgear : shoes (Goody Two - Shoes) ;
(我 .) 和 鞋类 : 鞋 (古迪 二 - 鞋) ;

（i.）鞋类：鞋子（乖乖女）;

['slɪpərz] ([ˌsɪndə'relə]) .
slippers (Cinderella) .
拖鞋 (灰姑娘) .

灰姑娘的拖鞋。

([i:] .)
(ii .)
(二、 .)

（二）

[noʊ][pər'tɪkjələr] ['futgiə] .
No particular footgear .
不 特别的 鞋类 .

没有特别的鞋子。

([ə; eɪ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dʒæk] " ([dʒæk][ænd; ənd]
(a) With a " Jack " (Jack and
(一个) 和 一个 " 杰克 " (杰克 和

（a）与"杰克"（杰克和

[dʒɪl] , ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔ:nə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt][dʒæk] [bɪlt]) .
Jill , Little Jack Horner , The House that Jack Built) .
吉尔 , 小的 杰克 霍纳 , 这 房子 那 杰克 建造) .

吉尔，《小杰克·霍纳》，《杰克盖的房子》）。

([bi:]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] " [dʒæk] " ([ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]) .
(b) Without a " Jack " (The Sleeping Beauty) .
(b) 没有 一个 " 杰克 " (这 睡眠 美丽) .

（b）没有"杰克"（睡美人）。

['noʊtɪs][ɑ:n][ə; eɪ][swi:t][ʌv; əv]['fɜ:rnɪtʃər] : —
Notice on a suite of furniture : —
注意 在 一个 套房 的 家具 : —

一套家具上的告示：—

" ['mʌnθli] ['peɪmənts] - / [sɪks] .
" Monthly payments 12 / 6 .
" 月度 付款 - / 6 .

"每月付款 12/6。

[ðeɪ] [wɪl] [læst][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
They will last a lifetime .
他们 将要 最后的 一个 寿命 .

它们将伴随你一生。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [naʊ] .
ONE OF US — NOW .
一 的 我们 — 现在 .

我们中的一员——现在。

[ðə; ði][oʊld]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ([tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl]) .
The Old Postmaster - General (to the New Postmaster - General) .
这 老的 邮政局长 - 一般的 (到 这 新的 邮政局长 - 一般的) .

老邮政总局局长（致新邮政总局局长）。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['hɑːbˌhaʊs] ?
" THAT YOU , HOBHOUSE ?
" 那 你 , 霍布豪斯 ?

"是你吗，霍布豪斯？"

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]
I'VE BEEN TRYING TO GET THROUGH TO YOU ON THIS INFERNAL TELEPHONE FOR
我已经 到过 尝试 到 得到 通过 到 你 在 这 地狱 电话 为了
[ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .
THE LAST HALF - HOUR .
这 最后的 一半 - 小时 .

过去半个小时里，我一直试图用这该死的电话联系上你。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
I WANT TO CONGRATULATE YOU ON BEING APPOINTED TO A DEPARTMENT WHICH I
我 想 到 祝贺 你 在 存在 任命 到 一个 部门 哪个 我
[left] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
LEFT IN A STATE OF PERFECT EFFICIENCY .
左边 在 一个 状态 的 完美的 效率 .

我要祝贺你被任命到我离开时效率极高的部门。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[fer] ['jæŋki] ([huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Fair Yankee (who , on her first visit to England ,
公平的 扬基 (WHO , 在 她 第一的 访问 到 英格兰 ,

这位美丽的美国佬（在她第一次访问英国时，

[hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːsmən] [ɪz]) .
has been told how extremely obliging the London policeman is) .
有 到过 讲述 如何 极其 乐于助人 这 伦敦 警察 是) .

已被告知伦敦警察非常乐于助人）。

" [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli][duː][ʌp][maɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] ? "
" Say , would you vurry kindly do up my shoe - string ? "
" 说 , 会 你 弗里 亲切地 做 向上 我的 鞋 - 细绳 ? "

"请问，您能帮我系一下鞋带吗？"

" ['sɪni] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" CINES " OF THE TIMES .
" 电影院 " 的 这 时代 .

时代的"电影院"。

([ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['fɪlmz] .)
(A far - away Project of educational Films .)
(一个 远的 - 离开 项目 的 教育 电影 .)

（一个遥远的教育电影项目。）

[oʊ]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,
O advent of the age of gold ,
哦 来临 的 这 年龄 的 金子 ,

哦，黄金时代的到来！

[oʊ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [praʊd] ['pɑːpɑːs]
O happy day for proud papas
哦 快乐的 天 为了 自豪的 爸爸

骄傲的爸爸们，今天真是个快乐的日子！

[wen] ['heləs] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [teɪl] [ʌn'foʊld]
When Hellas shall her tale unfold
什么时候 希腊 将 她 故事 展开

何时希腊才能揭开她的故事

[ɑːn] ['sekənderi] " ['sɪnəməz] " !
On secondary " cinemas " !
在 次要 " 电影院 " !

在二线"影院"！

[wen] " [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs]
When " all the glory that was Greece
什么时候 " 全部 这 荣耀 那 曾是 希腊

当"希腊的所有荣耀"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm]
And all the grandeur that was Rome
和 全部 这 宏伟 那 曾是 罗马

还有罗马昔日的辉煌

" [ʃæl; ʃəl]['haɪər][ɑːn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [liːs]
" Shall hire on a perpetual lease
" 将 聘请 在 一个 永久 租

应以永久租赁方式雇用

[ðə; ði][ˌækə'demɪk] " ['piktʃədrəjm] .
The academic " Picturedrome .
这 学术的 " 电影院 .

学术界的"Picturedrome"。

" [oʊ]['ɔvid][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [fɔːr; fər][kɪdz] !
" O Ovid on the screen for kids !
" 哦 奥维德 在 这 屏幕 为了 孩子们 !

"O Ovid 在屏幕上为孩子们表演！"

[oʊ]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] [ə'teɪnd] [baɪ] - [bʌs] !
O Helicon attained by - bus !
哦 赫利孔 已达到 经过 - 公共汽车 !

哦，赫利孔被"公共汽车"到达了！

[oʊ] ['iːniid] !
O filmographic Aeneids !
哦 电影 《埃涅阿斯纪》 !

哦，电影版的埃涅阿斯纪！

[oʊ] - [heˈrɔdətəs] !
O vitoscoped Herodotus !
哦 - 希罗多德 !

哦，被维托镜迷住的希罗多德!

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] [noʊt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [naɪn]
Our boys shall note the sacred Nine
我们的 男孩们 将 笔记 这 神圣 九

我们的孩子们将铭记神圣的九

[əˈsendɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [piːk] ,
Ascending their immortal peak ,
上升 他们的 不朽 顶峰 ,

攀登至不朽的巅峰，

[ˈɔːlsoʊ] [əˈpɑːloʊ] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [faɪn]
Also Apollo (he was fine
还 阿波罗 (他 曾是 美好的

还有阿波罗（他没事）。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɪlmz] [æz; əz] [ælf] [ðə; ði] [friːk]) .
In the old films as Alf the Freak) .
在 这 老的 电影 作为 阿尔夫 这 怪物) .

在老电影中，他饰演了“怪胎阿尔夫”)。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈhoʊld] [taɪˈriːsiəs]
They shall behold Teiresias
他们 将 看哪 忒瑞西阿斯

他们将瞻仰忒瑞西阿斯

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [θiːbz] , [ænd; ənd] [kɑːn]
Telling the doom of Thebes , and con
讲述 这 厄运 的 底比斯 , 和 康

讲述底比斯的厄运，以及.....

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðə; ði] [kræs]
With eyes but not with lips the crass
和 眼睛 但 不是 和 嘴唇 这 粗俗

有眼睛但没有嘴唇，粗俗

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] .
Way in which Œdipus went on .
方式 在 哪个 奥迪普斯 去 在 .

俄狄浦斯继续前行的方式。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əbˈzɜːrv] [kwaɪt] [ˈpeɪnləsli]
They shall observe quite painlessly
他们 将 观察 相当 无痛

他们将毫无痛苦地观察。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ˈtɔɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt]
The heroes toiling as they sit
这 英雄 辛勤劳作 作为 他们 坐

英雄们辛勤劳作，他们坐在那里。

[ˈroʊɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] [siː]
Rowing upon the sun - kissed sea
划船 之上 这 太阳 - 亲吻 海

在阳光亲吻的海面上划船

[wɪð; wɪθ] [blæk] [smʌts] [ˈreɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
With black smuts racing over it .
和 黑色的 污秽 赛车 超过 它 .

黑色的污秽物在上面飞速蔓延。

[sʌm; səm] [staʊt] [i,lektrə'skɔpik] " [stɑ:r] ,
Some **stout** **electroscopic** **"** **star** **,**
一些 肥硕 电镜 " 星星 ,

一些坚固的电致"星",

" [sʌm; səm]['gælɪk] ['bju:ti] ['bɪstər] - [aɪd] ,
" **Some** **Gallic** **beauty** **bistre** **-** **eyed** **,**
" 一些 高卢语 美丽 酒 - 眼睛 ,

"一些法国美女有着深棕色的眼睛,

[ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ə'fɑ:r]
Shall **show** **them** **in** **the** **years** **afar**
将 展示 他们 在 这 年 远方

多年以后，必将向他们展示。

[haʊ] ['helən] [læft] , [haʊ] ['praɪəm][daɪd] ,
How **Helen** **laughed** **,** **how** **Priam** **died** **,**
如何 海伦 笑了 , 如何 普里阿姆 死亡 ,

海伦笑得多么开心，普里阿摩斯死得多么悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [keɪm]
And **how** **the** **good** **Æneas** **came**
和 如何 这 好的 埃涅阿斯 来了

以及善良的埃涅阿斯是如何到来的

[θru:] [feɪkt] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n]
Through **faked** **adventures** **on** **the** **screen**
通过 伪造 冒险 在 这 屏幕

通过屏幕上虚构的冒险

[tu:; tə]['leiʃiəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:ks] [ʌv; əv] [fleɪm]
To **Latium** **,** **and** **what** **forks** **of** **flame**
到 拉齐奥 , 和 什么 叉子 的 火焰

致拉齐奥，以及火焰的叉状物

[dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['pju:nɪk] [kwi:n] .
Devoured **a** **dummy** **Punic** **queen** **.**
吞噬 一个 假的 布匿 女王 .

吞噬了一个假的布匿女王。

[wʌt] [sneəz] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪm'plɔɪd] ,
What **snares** **the** **Queen** **of** **Love** **employed** **,**
什么 陷阱 这 女王 的 爱 受雇 ,

什么困住了爱情女王的雇主?

[wʌt] ['dʒu:noʊ] : [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l][ædz] ,
What **Juno** **:** **mixed** **with** **local** **ads** **,**
什么 朱诺 : 混合 和 当地的 广告 ,

Juno 的内容：混合了本地广告,

[ði:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd]
These **shall** **be** **thoroughly** **enjoyed**
这些 将 是 彻底 享受

这些都将得到充分的享受。

[baɪ][ɔ:l] [ə'pri:ʃətɪv] [lædz] .
By **all** **appreciative** **lads** **.**
经过 全部 欣赏的 小伙子们 .

全体心存感激的小伙子们。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər][kaɪnd]
And **some** **day** **,** **if** **the** **gods** **are** **kind**
和 一些 天 , 如果 这 神 是 种类

总有一天，如果神明眷顾的话

[tuː; tə] ['hɑːrts] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] [fiːts]
To hearts so filled with classic feats
到 心 所以 已填 和 经典的 壮举

致那些充满经典壮举的心灵

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] " [saɪnd]
In many a marble palace " cined
在 许多 一个 大理石 宫殿 " 电影

许多大理石宫殿"烧制"

" [ænd; ənd] [pʌft] [soʊ] [ɔːft] [ɪn] ['hæfpeni] [ʃiːts] ,
" And puffed so oft in halfpenny sheets ,
" 和 膨胀的 所以 经常 在 半便士 纸张 ,

"而且经常用半便士的薄纸片吹气，

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , ['feɪntli] [stɜːrd]
Shall come revulsion , faintly stirred
将 来 厌恶 , 淡淡的 搅拌

厌恶之情将至，隐隐涌动。

[baɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [læf] ,
By Phœbus ' and the Muses ' laugh ,
经过 菲布斯 - 和 这 缪斯 - 笑 ,

以菲比斯和缪斯的笑声为证

[ə'genst] [ðə; ði] [faʊl] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd]
Against the foul sins of a word
反对 这 犯规 罪孽 的 一个 单词

反对言语的污秽罪恶

[laɪk] - [ɔːr] ['vaɪtəˌgræf] .
Like spectodrome or vitagraph .
喜欢 - 或者 生命图谱 .

就像光谱仪或生命仪一样。

[juːθ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Youth shall draw learning from the spring
青年 将 画 学习 从 这 春天

青年应从春天汲取知识

[paɪ'eriən, paɪ'iər-] , [ænd; ənd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
Pierian , and be taught to know
皮埃里安 , 和 是 教授 到 知道

皮埃里亚人，并被教导去了解

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['vɜːrb(ə)l] [ʃeɪmz] [ðæt] [klɪŋ]
The clustered verbal shames that cling
这 聚类 口头 耻辱 那 黏着

挥之不去的、成堆的言语羞耻感

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] ,
About the moving picture show ,
关于 这 移动 图片 展示 ,

关于电影放映，

[tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] ,
Till at the last shall dawn a bright ,
直到 在 这 最后的 将 黎明 一个 明亮的 ,

直到最后迎来光明的黎明，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] [deɪ] ,
A long - to - be - remembered day ,
一个 长的 - 到 - 是 - 记得 天 ,

令人难忘的一天

[wen] ['pɔːtɪˌkəʊz][ʌv; əv] [feɪn] [ʌv; əv] [laɪt]
When porticos of fanes of light
什么时候 门廊 的 法内斯 的 光

当光之神殿的门廊

[ʃæl; ʃəl][prɪnt]['kɪnəmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ] .
Shall print Kinema with a K .
将 打印 电影 和 一个 K .

应印制 Kinema，并带有 K。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

" [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['kʌmbərlənd] .
" H . M . S . Cumberland .
" H . M . S . 坎伯兰 .

“坎伯兰号战列舰。”

[dʒə'niːvə] , ['tuːzdeɪ] .
Geneva , Tuesday .
日内瓦 , 周二 .

日内瓦，星期二。

[ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][tuː; tə] - [deɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
The Municipality to - day gave a luncheon in honour of the officers and
这 市政当局 到 - 天 给予 一个 午餐 在 荣誉 的 这 警官 和
[kə'dets][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] ['kʌmbərlənd] . — ['rɔitə] .
cadets of the training ship Cumberland . — Reuter .
学员 的 这 训练 船 坎伯兰 . — 路透社 .

市政当局今天举行午宴，款待训练舰“坎伯兰”号的军官和学员。——路透社

" ['neɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪləteri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Naval and Military Record .
" 海军 和 军队 记录 .

海军和军事记录。

[ə'nʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]['wɪnstən] .
Another record for Winston .
其他 记录 为了 温斯顿 .

温斯顿又创下一项纪录。

[hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['kʌmbərlənd] [tuː; tə][dʒə'niːvə] .
He alone could succeed in getting H . M . S . Cumberland to Geneva .
他 独自的 可以 成功 在 获得 H . M . S . 坎伯兰 到 日内瓦 .

只有他才能成功地将坎伯兰号军舰开到日内瓦。

" - ['mænər] , [bæθ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] - [tɑːm][dʒəʊnz] ,
" Widcombe Manor , Bath , in which Fielding is said to have written ' Tom Jones ,
" - 庄园 , 洗澡 , 在 哪个 菲尔丁 是 说 到 有 书面 - 汤姆 琼斯 ,

“巴斯的威德科姆庄园，据说菲尔丁在那里创作了《汤姆·琼斯》

- [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæmər] ['ʃɔːrtli] .
' is to come under the hammer shortly .
- 是 到 来 在下面 这 锤 不久 .

即将被拍卖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] ['haʊzɪz] [i'rektid] [baɪ]['ɪndɪgoʊ][dʒəʊnz] .
It is one of the smaller houses erected by Indigo Jones .
它 是 一 的 这 较小的 房屋 竖立 经过 靛青 琼斯 .

这是 Indigo Jones 建造的较小的房屋之一。

" ['mæntʃestər] ['i:vnɪŋ] [nu:z] .
" Manchester Evening News .
" 曼彻斯特 晚上 消息 .

《曼彻斯特晚报》

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然，确实如此。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər]['ɪndɪgoʊ] [wɪtʃ] [soʊ] [tɪndʒd] ['sɜ:rt(ə)n]['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn]['tɑ:mz]
the influence of his ancestor Indigo which so tinged certain episodes in Tom's
这 影响 的 他的 祖先 靛青 哪个 所以 带点色调 肯定 剧集 在 汤姆的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

他的祖先靛蓝对他的职业生涯中的某些阶段产生了深远的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [bə'zɑ:r] ['kʊʃ(ə)n] .
THE BAZAAR CUSHION .
这 市场 软垫 .

集市靠垫。

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !

"哈！

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] ,
Someone has been sitting on it , " cried Father William ,
某人 有 到过 坐着 在 它 , " 哭 父亲 威廉 ,

"有人坐在上面了！"威廉神父喊道。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['flætnd] ['ɑ:bdʒekt][ɔ:f][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stu:l] [ɪn] [haɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
snatching a flattened object off the piano - stool in high irritation .
抢夺 一个 扁平的 目的 离开 这 钢琴 - 凳子 在 高的 刺激 .

极度恼怒地从钢琴凳上抓起一个扁平的物体。

" [its] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" It's abominable , you know , " turning to me .
" 它是 可恶 , 你 知道 , " 转弯 到 我 .

"这太可恶了，你知道吗？"他转向我说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kuʃənz] .
" There are any number of cushions .
" 那里 是 任何 数字 的 靠垫 .

靠垫的数量有很多。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] .
The house is stuffed with cushions .
这 房子 是 填充 和 靠垫 .

房子里堆满了靠垫。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [paʊns] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] ['mænhændl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] " —

Why	people	should	always	pounce	upon	this	one	and	manhandle	it	in	this	way	"	—
为什么	人们	应该	总是	猛扑	之上	这	一	和	粗暴对待	它	在	这	方式	"	—

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ]

He	put	it	on	the	table	and	began	punching	and	squeezing	and	puffing
他	放	它	在	这	桌子	和	开始	冲孔	和	挤压	和	抽气

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spændɪd][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .

and	smoothing	it	till	it	had	expanded	to	its	full	extent	.
和	平滑	它	直到	它	有	扩展	到	它是	满的	程度	.

"为什么人们总是要扑向它，这样粗暴地对待它呢？"——他把它放在桌子上，开始捶打、挤压、吹胀、抚平它，直到它完全膨胀起来。

[ðen] [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

Then	he	flicked	the	dust	off	it	with	his	handkerchief	.
然后	他	轻弹	这	灰尘	离开	它	和	他的	手帕	.

然后他用手帕拂去上面的灰尘。

" [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts][bɑːks]['ʌndər][ðə; ði]['soʊfə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	put	it	back	in	its	box	under	the	sofa	,	"	he	said	.
"	患病的	放	它	后退	在	它是	盒子	在下面	这	沙发	,	"	他	说	.

"我会把它放回沙发底下的盒子里，"他说。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][gɑːt][aʊt] .

"	I	can't	understand	how	it	ever	got	out	.
"	我	不能	理解	如何	它	曾经	得到	出去	.

"我无法理解它是怎么泄露出去的。"

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti] .

"	He	dropped	into	an	armchair	and	instantly	recovered	his	equanimity	.
"	他	掉落	进入	一个	扶手椅	和	即刻	恢复	他的	平静	.

他一屁股坐在扶手椅上，立刻恢复了平静。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sper] [ðæt] [wʌn] ?

"	And	why	should	they	spare	that	one	?
"	和	为什么	应该	他们	空闲的	那	一	?

"他们为什么要放过那个人呢？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɑːləmli] , " [ɪz][maɪ] [bə'zɑːr] ['kʊʃ(ə)n] . "

"	That	,	"	said	the	old	man	solemnly	,	"	is	my	bazaar	cushion	.	"
"	那	,	"	说	这	老的	男人	庄严地	,	"	是	我的	市场	软垫	.	"

"那是，"老人郑重地说，"我的集市垫子。"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bə'zɑːr] , " [sed] [aɪ] .

"	I	thought	it	looked	as	if	it	had	escaped	from	a	bazaar	,	"	said	I	.
"	我	想法	它	看起来	作为	如果	它	有	逃脱	从	一个	市场	,	"	说	我	.

"我觉得它看起来像是从集市里逃出来的，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['oʊnli][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	It	came	back	only	last	night	,	"	he	went	on	.
"	它	来了	后退	仅有的	最后的	夜晚	,	"	他	去	在	.

"它昨晚才恢复，"他继续说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['kuʃənz] ?

"	Are	you	a	judge	of	cushions	?
"	是	你	一个	法官	的	靠垫	?

你是靠垫评委吗？

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

['prɪti] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [eɪ] ? "
Pretty nice piece of work , eh ? "
漂亮的 好的 片 的 工作 , 嗯 ? "

作品相当不错，对吧?

" [jes] , " [sed] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .
" Yes , " said I cautiously .
" 是的 , " 说 我 谨慎地 .

"是的，"我谨慎地说道。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['prɪti] [wel] [pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [its] ['ræðər] — [wel] ,
" Looks to me pretty well put together and all that ; but it's rather — well ,
" 看起来 到 我 漂亮的 出色地 放 一起 和 全部 那 ; 但 它是 相当 — 出色地 ,
['hɪdiəs] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
hideous , isn't it ? "
可怕 , 不是 它 ? "

"在我看来，它看起来组装得还算不错；但是，嗯，真是丑陋不堪，不是吗？"

" [jes] , [jes] , " [sed] ['fɑːðər] ['wɪljəm] .
" Yes , yes , " said Father William .
" 是的 , 是的 , " 说 父亲 威廉 .

"是的，是的，"威廉神父说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ðə; ði] ['kʌlər] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .
" I suppose it's the colour you object to .
" 我 认为 它是 这 颜色 你 目的 到 .

"我想你反对的是颜色吧。"

[aɪ] [kən'fes] [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsɔːr] .
I confess it's a bit of an eyesore .
我 承认 它是 一个 少量 的 一个 碍眼的 .

我承认它有点碍眼。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] .
But of course it has to be like that .
但 的 课程 它 有 到 是 喜欢 那 .

当然，事情必须如此。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [prəˈtektɪv] ['kʌlərɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's a case of protective colouring , you know .
它是 一个 案件 的 保护的 染色 , 你 知道 .

这是保护性着色的一个例子，你知道的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" I didn't quite follow his line of thought and there was a short pause .
" 我 没有 相当 跟随 他的 线 的 想法 和 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

"我没完全理解他的思路，我们之间短暂地沉默了一会儿。"

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn][æt; ət][læst] ,
" You would hardly think to look at it , " the old man went on at last ,
" 你 会 几乎 思考 到 看 在 它 , " 这 老的 男人 去 在 在 最后的 ,

"你几乎不会想到要去看它，"老人最后说道。

" [ðæt] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd]

"	that	that	cushion	has	stood	between	me	and	all	the	trials	and
"	那	那	软垫	有	站立	之间	我	和	全部	这	试验	和

[ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tu:; tə] [bə'zɑ:z] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

persecutions	incidental	to	bazaars	for	nearly	half	a	century	.
迫害	偶然的	到	集市	为了	几乎	一半	一个	世纪	.

"近半个世纪以来，正是这层保护伞让我免受集市上各种磨难和迫害的侵扰。"

[pər'hæps][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ]

Perhaps	the	plague	is	not	quite	so	bad	as	it	was	in	the	old	days	when	I
也许	这	瘟疫	是	不是	相当	所以	坏的	作为	它	曾是	在	这	老的	天	什么时候	我

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['sɪti] ['pærɪʃ] ,

was	in	my	first	City	parish	,
曾是	在	我的	第一的	城市	教区	,

或许瘟疫不像我刚到第一个城市教区时那么严重了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] [læst] ['sʌmər] .

but	I	must	say	they	were	particularly	active	last	summer	.
但	我	必须	说	他们	是	特别	积极的	最后的	夏天	.

但我必须说，他们去年夏天尤其活跃。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] ,

They	have	taken	to	holding	them	outside	now	,	with	Chinese	lanterns	,
他们	有	已采取	到	保持	他们	外部	现在	,	和	中国人	灯笼	,

他们现在改在户外举行庆祝活动，还挂起了中国灯笼。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kloʊz] ['si:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

so	that	there	is	no	close	season	at	all	.
所以	那	那里	是	不	关闭	季节	在	全部	.

因此根本没有休赛期。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]

I	had	the	wit	at	the	very	outset	to	see	that	the	thing	must	be
我	有	这	有	在	这	非常	开端	到	看	那	这	事物	必须	是

['græpəld] [wɪð; wɪθ] .

grappled	with	.
缠斗	和	.

我从一开始就足够机敏，意识到这件事必须认真对待。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]['bædʒər][ˌem 'i:][ɪn] [tu:] ['seprət] [weɪz] .

They	used	to	badger	me	in	two	separate	ways	.
他们	用过的	到	獾	我	在	二	分离	方式	.

他们过去常常用两种不同的方式骚扰我。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][send][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

I	was	always	expected	to	send	some	sort	of	contribution	—	and	then	I
我	曾是	总是	预期的	到	发送	一些	种类	的	贡献	—	和	然后	我

[hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [θɪŋz] .

had	to	go	and	buy	things	.
有	到	去	和	买	事物	.

我总是被要求捐献一些东西——然后我不得不自己去买东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪv] [ə'baʊt] , [hə'rəst; 'hærəst] [ænd; ənd] [pər'suːd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	used	to	dive	about	,	harassed	and	pursued	,	searching	in	vain	for	the
我	用过的	到	潜水	关于	,	骚扰	和	追击	,	搜索	在	徒劳	为了	这

[praɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['friːdəm] ,

price	of	my	freedom	,
价格	的	我的	自由	,

我过去常常四处奔波，骚扰追逐，徒劳地寻找自由的代价。

['ɔːlweɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] - [kæps] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

always	confronted	by	smoking	-	caps	and	impossible	needlework	.
总是	面对	经过	吸烟	-	帽子	和	不可能的	针线活	.

总是面对着烟帽和不可能完成的针线活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɔːr'diːl] . "

It	was	a	fearful	ordeal	.	"
它	曾是	一个	可怕	考验	.	"

那是一次可怕的经历。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

"	I	know	,	"	said	I	,	with	sympathy	.
"	我	知道	,	"	说	我	,	和	同情	.

"我知道，"我同情地说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	all	about	it	.	"
"	我	知道	全部	关于	它	.	"

"我对此了如指掌。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

"	But	I	found	a	way	out	,	thanks	to	my	cushion	.
"	但	我	成立	一个	方式	出去	,	谢谢	到	我的	软垫	.

"但我找到了出路，多亏了我的垫子。"

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] ['nɪrli] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]

I	bought	it	at	a	Sale	of	Work	for	Waifs	and	Strays	nearly	forty	-	seven
我	买	它	在	一个	销售	的	工作	为了	孤儿	和	流浪者	几乎	四十	-	七

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

我大约四十七年前在一次流浪动物义卖会上买下了它。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['kʊʃ(ə)n] [jet] .

and	I	think	you	will	agree	with	me	that	it	is	a	fairly	good	cushion	yet	.
和	我	思考	你	将要	同意	和	我	那	它	是	一个	相当	好的	软垫	然而	.

我想你会同意我的看法，它仍然是一个相当不错的缓冲垫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Of	course	it	has	been	re	-	covered	more	than	once	.
的	课程	它	有	到过	关于	-	涵盖	更多的	比	一次	.

当然，它不止一次被重新发现过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [wel] [noʊn] [ɪn] ['strɛtəm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

It	was	getting	altogether	too	well	known	in	Streatham	at	one	time	.
它	曾是	获得	共	也	出色地	已知	在	斯特里汉姆	在	一	时间	.

有段时间，它在斯特里汉姆一带非常有名。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['spæŋglz] . "

It	used	to	be	blue	with	horrid	little	silver	spangles	.	"
它	用过的	到	是	蓝色的	和	可怕的	小的	银	亮片	.	"

它以前是蓝色的，上面点缀着难看的银色小亮片。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ? "
" And how does it work ? "
" 和 如何 做 它 工作 ? "

“它是如何运作的？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .
" It is beautifully simple .
" 它 是 非常漂亮 简单的 .

“它简洁优美。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ɪz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] .
I am told that a bazaar is contemplated and asked if I will assist .
我 是 讲述 那 一个 市场 是 思考 和 问 如果 我 将要 协助 .

有人告诉我正在考虑举办集市，问我是否愿意帮忙。

['veri] [wel] , [aɪ][send][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] .
Very well , I send my cushion .
非常 出色地 , 我 发送 我的 软垫 .

好的，我把我的靠垫寄过去。

[ðæt] [ɪz][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [mɔːr] .
That is quite good enough ; no one would expect me to do more .
那 是 相当 好的 足够的 ; 不 一 会 预计 我 到 做 更多的 .

这已经足够好了，没人会指望我做得更多。

[ðen] [aɪ][goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [baɪ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
Then I go , on the appointed day , buy the cushion ,
然后 我 去 , 在 这 任命 天 , 买 这 软垫 ,

然后，到了约定的日子，我就去买那个靠垫。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ]
and walk out with an enormous parcel for all the world to see that I
和 走 出去 和 一个 巨大的 包裹 为了 全部 这 世界 到 看 那 我
[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .
have done my duty .
有 完毕 我的 责任 .

然后带着一大包东西走出去，让全世界都知道我已经尽到了我的职责。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [ɪn][ɪts][bɑːks] .
Then it goes back in its box .
然后 它 去 后退 在 它是 盒子 .

然后它就被放回盒子里了。

[ðə; ði]['oʊnli] [bə'zɑːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] ([æz; əz] [ðeɪ]
The only bazaars that I am unable to assist are those which occur (as they
这 仅有的 集市 那 我 是 无法 到 协助 是 那些 哪个 发生 (作为 他们
['sʌmtaɪmz] [duː]) [wen] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] . "
sometimes do) when my cushion happens to be out . "
有时 做) 什么时候 我的 软垫 发生 到 是 出去 . "

唯一我无法帮忙的集市，就是那些恰好在我外出摆摊的时候（这种情况偶尔会发生）举办的集市。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊld] ? "
" And is it never sold ? "
" 和 是 它 绝不 卖 ? "

“难道它从来没卖出去过吗？”

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['fɑːðər] ['wɪljəm] .
" Well , look at it ! " said Father William .
" 出色地 , 看 在 它 ! " 说 父亲 威廉 .

“瞧瞧！”威廉神父说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" Of course it had to be of such a nature that there was no
" 的 课程 它 有 到 是 的 这样的 一个 自然 那 那里 曾是 不
['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts]['goʊɪŋ][ɔːf] [tuː] [kwɪk] .
danger of its going off too quick .
危险 的 它是 去 离开 也 快的 .

"当然，它的性质必须保证不会有爆炸过快的危险。"

[aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I used always to go early on the first day to make sure .
我 用过的 总是 到 去 早期的 在 这 第一的 天 到 制作 当然 .

我以前总是第一天早早去，以确保万无一失。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][læst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - ['kʌvərd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr]
But since the last time it was re - covered I have had more
但 自从 这 最后的 时间 它 曾是 关于 - 涵盖 我 有 有 更多的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɪts] ['steɪɪŋ] ['paʊɚz] .
confidence in its staying powers .
信心 在 它是 入住 权力 .

但自从上次重新覆盖以来，我对它的持久性更有信心了。

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][pər'tɪkjələr] ['hɜːri] . "
I find there is no particular hurry . "
我 寻找 那里 是 不 特别的 匆忙 . "

我觉得没什么特别着急的。

" [duː][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you put a price on it ?
" 做 你 放 一个 价格 在 它 ?

"你会给它定价吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I don't like to do that .
我 不 喜欢 到 做 那 .

我不喜欢那样做。

[ðæt] [maɪt] [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] .
That might put me in an awkward position if it came out .
那 可能 放 我 在 一个 尴尬的 位置 如果 它 来了 出去 .

如果这件事曝光，我可能会陷入尴尬的境地。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
But I find it fairly exciting on each occasion to discover what I shall have
但 我 寻找 它 相当 激动人心 在 每个 场合 到 发现 什么 我 将 有
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
to pay for it .
到 支付 为了 它 .

但我发现每次得知自己要为此付出多少代价都相当令人兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
It is generally more expensive now than it used to be in the old days .
它 是 一般来说 更多的 昂贵的 现在 比 它 用过的 到 是 在 这 老的 天 .

如今它的价格通常比以前贵得多。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

I	suppose	it	is	the	rise	in	the	cost	of	living	.
我	认为	它	是	这	上升	在	这	成本	的	活的	.

我想这大概是因为生活成本上涨吧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]['seldəm]['sætɪsfaɪd] , ['iːðər] [wei] .

But	I	am	seldom	satisfied	,	either	way	.
但	我	是	很少	使满意	,	任何一个	方式	.

但无论如何，我很少感到满意。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [tʃiːp] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] ['ræðər] [slaitid] ,

If	it	is	too	cheap	I	naturally	feel	rather	slighted	,
如果	它	是	也	便宜的	我	自然	感觉	相当	轻视	,

如果价格太便宜，我自然会觉得受到了怠慢。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] ;

seeing	that	it	was	I	who	sent	it	;
看到	那	它	曾是	我	WHO	发送	它	;

因为是我发的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnɔɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	it	is	too	dear	of	course	I	am	annoyed	because	I	have	to	buy	it	.
和	如果	它	是	也	亲爱的	的	课程	我	是	恼怒	因为	我	有	到	买	它	.

如果太贵的话，我当然会很生气，因为我不得不买。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['flʌktjueits] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] .

And	it	fluctuates	extraordinarily	.
和	它	波动	非常	.

而且波动非常剧烈。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

I	have	more	than	once	bought	it	in	at	half	-	a	-	crown	and	come	home	burning	with	indignation	,
我	有	更多的	比	一次	买	它	在	在	一半	-	一个	-	王冠	和	来	家	燃烧	和	愤慨	,

我曾不止一次以半克朗的价格买下它，回家后却气得火冒三丈。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

and	,	if	you	will	believe	me	,
和	,	如果	你	将要	相信	我	,

而且，如果你相信我的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌterəˈtɔːriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

there	was	a	blackguard	at	that	big	Sale	of	Work	for	the	Territorials	in	the	autumn	who	had	the	effrontery	to	charge	me	a	guinea	and	a	half	.
那里	曾是	一个	浑蛋	在	那	大的	销售	的	工作	为了	这	领土	在	这	秋天	WHO	有	这	厚颜无耻	到	收费	我	一个	几内亚	和	一个	一半	.

:

秋季那次为地方部队举办的大型工作拍卖会上，有个无赖竟然厚颜无耻地向我索要一又二分之一基尼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	was	furious	with	him	.	"
我	曾是	狂怒	和	他	.	"

我当时对他非常生气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , " [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	wish	you	would	lend	it	to	me	,	Father	William	,	"	said	I	,	after	a	pause	.
"	我	希望	你	会	借	它	到	我	,	父亲	威廉	,	"	说	我	,	后	一个	暂停	.

"我希望您能把它借给我，威廉神父，"我顿了顿，说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [seɪl] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sʌdbəri] . "

"	We	are	getting	up	a	Jumble	Sale	in	Little	Sudbury	.	"
"	我们	是	获得	向上	一个	杂乱	销售	在	小的	萨德伯里	.	"

"我们将在小萨德伯里举办一场旧货义卖会。"

" [noʊ] , " [sed] ['fɑːðər] ['wɪljəm] ['fɜːrmli] , " [noʊ] .

"	No	,	"	said	Father	William	firmly	,	"	no	.
"	不	,	"	说	父亲	威廉	牢牢	,	"	不	.

"不，"威廉神父坚定地说，"不。"

['lɪt(ə)l] [sʌdbəri] [ɪz] [bɑːrd] .

Little	Sudbury	is	barred	.
小的	萨德伯里	是	禁止	.

小萨德伯里被禁止入内。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [seɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [siːn] .

The	last	time	it	was	there	on	sale	there	was	a	very	painful	scene	.
这	最后的	时间	它	曾是	那里	在	销售	那里	曾是	一个	非常	痛苦	场景	.

上次它在那里出售时，场面非常惨烈。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['rɑːðər] [leɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	had	arrived	rather	late	,	I	remember	,
我	有	到达的	相当	晚的	,	我	记住	,

我记得当时我到得比较晚。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [soʊld] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	I	found	my	cushion	actually	being	sold	by	auction	along	with	a	pair	of
和	我	成立	我的	软垫	实际上	存在	卖	经过	拍卖	沿着	和	一个	一对	的

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊli] [dɔːr] [mæt] — [ɪn] [wʌn] [lɑːt] .

worsted	slippers	and	a	woolly	door	mat	—	in	one	lot	.
最差	拖鞋	和	一个	毛茸茸的	门	垫	—	在	一	很多	.

我发现我的靠垫竟然和一双羊毛拖鞋、一块羊毛门垫一起被拍卖了——它们被放在一个拍品里。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['veri] [pʊr] [teɪst] .

I	thought	it	showed	very	poor	taste	.
我	想法	它	显示	非常	贫穷的	品尝	.

我觉得这很没品。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [bʊkt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrtnaɪt] .

Besides	,	it	is	already	booked	to	appear	six	times	in	the	next	fortnight	.
除了	,	它	是	已经	已预订	到	出现	六	时代	在	这	下一个	两星期	.

此外，它已经预定在接下来的两周内演出六场。

" [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] .

"	Dear	Old	Lady	.
"	亲爱的	老的	女士	.

"亲爱的老太太。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [mɑːrkt] [ten] - [ænd; ənd] - [sɪks] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstər] .

"	You	have	a	picture	in	the	window	marked	ten	-	and	-	six	,	by	a	Mr	.
"	你	有	一个	图片	在	这	窗户	标记	十	-	和	-	六	,	经过	一个	先生	.

['hoʊlbaɪn] .

Holbein	.
荷尔拜因	.

"你们橱窗里挂着一幅画，标价十又六分，是霍尔拜因先生的作品。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prɪnt] ?

Could	**you**	**tell**	**me**	**if**	**that**	**is**	**an**	**original**	**painting**	**or**	**merely**	**a**	**print**	**?**
可以	你	告诉	我	如果	那	是	一个	原来的	绘画	或者	仅仅	一个	打印	?

请问这幅画是原作还是印刷品?

" ['hærəld] ['næpɪŋ] .

"	**Harold**	**Napping**	**.**
"	哈罗德	打盹	.

“哈罗德打盹。”

" [haʊ] ['stuːpɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['tɔːris] [huː] [kɔːl] [ðɪs] [mæn]

"	**How**	**stupid**	**are**	**the**	**degenerate**	**Tories**	**who**	**call**	**this**	**man**
"	如何	愚蠢的	是	这	退化	保守党	WHO	称呼	这	男人

“那些堕落的保守党人真是愚蠢至极，竟然称这个人为'堕落的保守党人'。”

[['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]] [ə; eɪ] ['deməgɑːg] .

[	**Mr**	**.**	**Lloyd**	**George**	**]**	**a**	**demagogue**	**.**
[	先生	.	劳埃德	乔治	]	一个	煽动者	.

[劳合·乔治先生]是个煽动家。

" — ['mɪstər] .

"	**—**	**Mr**	**.**
"	—	先生	.

“-先生。

['bɛgbiː] [ɑːn]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] " [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , " ['fɛbjəˌwɛri] . [faɪv] .

Begbie	**on**	**Mr**	**.**	**Lloyd**	**George**	**in**	**"**	**The**	**Daily**	**Chronicle**	**,**	**"**	**Feb**	**.**	**5**	**.**
贝格比	在	先生	.	劳埃德	乔治	在	"	这	日常的	编年史	,	"	二月	.	5	.

贝格比在2月5日《每日纪事报》上发表了关于劳合·乔治先生的文章。

" [hiː; hi] [['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] ['deməgɑːg] . " — ['mɪstər] .

"	**He**	**[**	**Mr**	**.**	**Lloyd**	**George**	**]**	**was**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**a**	**demagogue**	**.**	**"**	**—**	**Mr**	**.**
"	他	[	先生	.	劳埃德	乔治	]	曾是	,	如果	你	喜欢	,	一个	煽动者	.	"	—	先生	.

“他（劳合·乔治先生）如果非要说的话，是一位煽动家。”——先生

['bɛgbiː] [ɑːn]['mɪstər] . ['bælfuə] [ɪn] " [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , " ['fɛbjəˌwɛri] . ['sɛvən] .

Begbie	**on**	**Mr**	**.**	**Balfour**	**in**	**"**	**The**	**Daily**	**Chronicle**	**,**	**"**	**Feb**	**.**	**7**	**.**
贝格比	在	先生	.	贝尔福	在	"	这	日常的	编年史	,	"	二月	.	7	.

贝格比在2月7日《每日纪事报》上发表了关于贝尔福先生的文章。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] , [wiː; wi] [siː] , ['væljuːz][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] [goʊld] [wɑːtʃ]

The	**Duke**	**of**	**Sutherland**	**,**	**we**	**see**	**,**	**values**	**the**	**diamond**	**-**	**studded**	**gold**	**watch**
这	公爵	的	萨瑟兰	,	我们	看	,	值	这	钻石	-	带钉的	金子	手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

and	**chain**	**,**
和	链	,

由此可见，萨瑟兰公爵非常珍视这块镶钻金表和表链。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ] [tuː] ['despərət] [ˌniə'pɑːlətən] , [æt; ət] £60 .

of	**which**	**he**	**has**	**just**	**been**	**relieved**	**by**	**two**	**desperate**	**Neapolitans**	**,**	**at**	**£60**	**.**
的	哪个	他	有	只是	到过	松了口气	经过	二	绝望的	那不勒斯人	,	在	£60	.

他刚刚被两名绝望的那不勒斯人以 60 英镑的价格解约。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʊd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ək'sept] [ðæt]

But	**the**	**real**	**question**	**is**	**,**	**would**	**the**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**accept**	**that**
但	这	真实的	问题	是	,	会	这	校长	的	这	国库	接受	那

[ˌvælju'eɪʃn] ?

valuation	**?**
估值	?

但真正的问题是，财政大臣会接受这个估值吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [oʊ] , - ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [its] [ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] , [nɑːt]
" Oh , Jockywock darling , you must try and remember it's a tricycle , not
" 哦 , - 亲爱的 , 你 必须 尝试 和 记住 它是 一个 三轮车 , 不是
[ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
a bicycle .
一个 自行车 .

"哦，亲爱的乔基沃克，你一定要记住，这是一辆三轮车，不是自行车。"

" [wen] [bɔːs] [iːts] [bɔːs] .
" WHEN BOSS EATS BOSS .
" 什么时候 老板 吃 老板 .

"当老板吃掉老板。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
According to the New York Correspondent of The Daily Chronicle ,
根据 到 这 新的 约克 通讯员 的 这 日常的 编年史 ,

据《每日纪事报》纽约通讯员报道，

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kroʊkər] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [greɪt] ['tæməni]
the publication of a letter from Mr . Croker , formerly the great Tammany
这 发布 的 一个 信 从 先生 . 克罗克 , 以前 这 伟大的 坦慕尼
[tʃiːf] ,
Chief ,
首席 ,

刊登克罗克先生（前坦慕尼协会主席）的一封信

[ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['mɪstər] . ['mɜːrfi] , [hæz; həz] ['greɪtli] ['streŋθnd] [ðə; ði] [kæm'peɪn]
attacking his successor , Mr . Murphy , has greatly strengthened the campaign
攻击 他的 接班人 , 先生 . 墨菲 , 有 非常 加强 这 活动
[fɔːr; fər]['pjuərifaiiŋ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
for purifying the Administration .
为了 净化 这 行政 .

攻击他的继任者墨菲先生，极大地加强了净化政府的运动。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['rendərd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]
The recent meeting of the Statistical Society was rendered remarkable by a
这 最近的 会议 的 这 统计 社会 曾是 渲染 卓越 经过 一个
['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [huː] ,
letter from Mr . Lloyd George who ,
信 从 先生 . 劳埃德 乔治 WHO ,

统计学会最近的一次会议因劳合·乔治先生的一封信而变得引人注目，他在信中写道：

[ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
in regretting his inability to be present ,
在 后悔 他的 无力 到 是 展示 ,

他遗憾自己无法到场。

[ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs]
impressed upon the Society the need of upholding a vigorous and fastidious
印象深刻 之上 这 社会 这 需要 的 维护 一个 蓬勃 和 挑剔
['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
accuracy in the use of facts and figures .
准确性 在 这 使用 的 事实 和 数据 .

向学会强调了在使用事实和数据时坚持严格、一丝不苟的准确性的必要性。

" [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['traɪʌmf] ['oʊvər][æn; ən][æn'tægənɪst][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kɑːntrəvɜːrsi][baɪ]

"	To	gain	a	momentary	triumph	over	an	antagonist	in	a	public	controversy	by
"	到	获得	一个	瞬间	胜利	超过	一个	反派	在	一个	民众	争议	经过

[ə; eɪ] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] ,

a	misquotation	,
一个	误引	,

"通过断章取义，在公开争论中暂时战胜对手，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] , [ɪz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

even	though	only	a	fraction	is	involved	,	is	,	in	my	opinion	,
甚至	尽管	仅有的	一个	分数	是	涉及	,	是	,	在	我的	观点	,

即使只涉及一小部分，在我看来，

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'kwɔlə˧faɪz][ðə; ði] [ə'fendər] [frʌm; frəm]['hoʊldɪŋ] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv]

an	act	which	permanently	disqualifies	the	offender	from	holding	any	place	of
一个	行为	哪个	永久的	取消资格	这	罪犯	从	保持	任何	地方	的

[rɪ˧spɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

该行为将永久剥夺违法者担任任何重要职务的资格。

" [ðiːz] ['goʊldən][wɜːrdz] , [soʊ][ðə; ði]['prezɪdənt] [əb'zɜːrvd] ,

"	These	golden	words	,	so	the	President	observed	,
"	这些	金的	字	,	所以	这	总统	观察到	,

正如总统所言，这些话语意义非凡。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ɪn'deləb(ə)l] ['letərz] [ɪn] ['evri] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

ought	to	be	engraved	in	indelible	letters	in	every	school	in	the	kingdom	.
应该	到	是	刻	在	不可磨灭	信件	在	每一个	学校	在	这	王国	.

应该用永不褪色的文字镌刻在王国每一所学校里。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [rɪ'bjuːk] ['riːs(ə)ntli] [ə'drest] [baɪ]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]

The	dignified	and	telling	rebuke	recently	addressed	by	Mr	.	Bernard	Shaw
这	凝重	和	讲述	训斥	最近	已解决	经过	先生	.	伯纳德	肖

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] ,

to	Mr	.	G	.	K	.	Chesterton	,
到	先生	.	G	.	K	.	切斯特顿	,

萧伯纳先生最近对G·K·切斯特顿先生发出的那番既庄重又意味深长的斥责，

[fɔːr; fər] [ˌʌn'duːˌ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][dʒɪm'næstɪks] ,

for	undue	indulgence	in	paradoxical	gymnastics	,
为了	过度	放纵	在	矛盾的	体操	,

因过度沉迷于自相矛盾的体操，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

has	given	great	satisfaction	to	the	members	of	the	Society	for	the
有	给定	伟大的	满意	到	这	成员	的	这	社会	为了	这

[prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmplɪfaɪd] [θɔːt] .

Promotion	of	Simplified	Thought	.
晋升	的	简化	想法	.

给简化思维促进会的成员们带来了极大的满足感。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪkərɪŋ] ['fɪbz] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	President	of	the	Society	,	Dr	.	Pickering	Phibbs	,	puts	it	,
作为	这	总统	的	这	社会	,	博士	.	皮克林	菲布斯	,	放置	它	,

正如该协会主席皮克林·菲布斯博士所说：

[tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [ʃɔː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

to	have	Mr	.	Shaw	on	the	side	of	the	angels	is	enough	to	make	the
到	有	先生	.	肖	在	这	边	的	这	天使	是	足够的	到	制作	这

['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] .

Powers	of	Darkness	throw	up	the	sponge	.
权力	的	黑暗	扔	向上	这	海绵	.

肖先生站在正义的一方，就足以让黑暗势力束手无策。

['mɪstər] . [kiə] ['hɑːrdiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət] [ˌwʊlvər'hæmptən] ,

Mr	.	Keir	Hardie's	remarkable	speech	at	Wolverhampton	,
先生	.	基尔	哈迪的	卓越	演讲	在	伍尔弗汉普顿	,

基尔·哈迪先生在伍尔弗汉普顿的精彩演讲

[wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

when	he	declared	that	it	was	the	duty	of	Labour	to	uphold	the	British
什么时候	他	声明	那	它	曾是	这	责任	的	劳动	到	坚持	这	英国

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

当他宣称维护英国宪法是工党的职责时

[hæz; həz] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lænzˌbɝːi] ,

has	profoundly	impressed	Mr	.	Larkin	and	Mr	.	Lansbury	,
有	深刻地	印象深刻	先生	.	拉金	和	先生	.	兰斯伯里	,

给拉金先生和兰斯伯里先生留下了深刻的印象。

[huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][ɪz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər]

who	are	of	opinion	that	the	stability	of	the	British	Empire	is	now	assured	for
WHO	是	的	观点	那	这	稳定	的	这	英国	帝国	是	现在	保证	为了

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

at	least	one	hundred	years	.
在	至少	一	百	年	.

他们认为，大英帝国的稳定至少在未来一百年内是有保障的。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rəuzəvelt] ,

The	publication	of	a	letter	from	Mr	.	Roosevelt	,
这	发布	的	一个	信	从	先生	.	罗斯福	,

罗斯福先生的一封信的发表，

['senʃərɪŋ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [fɔːr; fər][ðə; ði][proʊ'lɪksəti][ænd; ənd][vɜːr'bɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl]

censuring	President	Wilson	for	the	prolixity	and	verbosity	of	his	Presidential
谴责	总统	威尔逊	为了	这	罗唆	和	冗长	的	他的	总统

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [wɪl] ,

messages	,	will	,
消息	,	将要	,

批评威尔逊总统总统讲话冗长繁琐，将会……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [lend] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['brevəti] [ɪn]

it	is	believed	,	lend	a	powerful	impetus	to	the	campaign	on	behalf	of	brevity	in
它	是	相信	,	借	一个	强大的	动力	到	这	活动	在	代表	的	简洁	在

['pʌblɪk] ['ʌtərənsɪz] .

public	utterances	.
民众	话语	.

人们认为，这将有力地推动倡导公共言论简洁的运动。

" [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'prentɪs] ['wɑːntɪd] — [mʌst; məst][biː; bi][tɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

"	Young	Lady	Apprentice	Wanted	—	must	be	tall	to	learn	all	higher	branches	of
"	年轻的	女士	学徒	通缉	—	必须	是	高的	到	学习	全部	更高	分支	的

[ðə; ði] [treɪd] .

the	trade	.
这	贸易	.

"招收年轻女学徒——必须身材高挑，才能学习所有更高阶的技艺。"

" — [eɪ diː viː tiː] .
" — Advt .
" — 广告 .

“—广告

[ɪn] (['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [nuːz] - ['peɪpər]) " [ðə; ði] ['heəˌdresəz] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
in (our favourite news - paper) " The Hairdressers Weekly Journal .
在 (我们的 最喜欢的 消息 - 纸) " 这 理发师 每周 杂志 .

在（我们最喜欢的报纸）《美发师周刊》上。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][tɔːl][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] .
" You want to be tall to reach up to the higher branches .
" 你 想 到 是 高的 到 抵达 向上 到 这 更高 分支 .

“你想长得高，才能够到更高的树枝。”

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæbər'diːn] ['fɜːmz] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
From an Aberdeen firm's advertisement : —
从 一个 阿伯丁 公司的 广告 : —

摘自阿伯丁一家公司的广告：——

[sək'ses] [kʌmz] [ɪn][kænz] , [nɑːt][ɪn] [kænts] .
Success comes in Cans , not in Can'ts .
成功 来 在 罐头 , 不是 在 不能 .

成功源于“能做到”，而不是“做不到”。

[wʌns] - [ə; eɪ] - [jɪr] ['klɪrəns] .
Once - a - year Clearance .
一次 - 一个 - 年 清除 .

一年一度的清仓大甩卖。

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] .
To - day and Following Days .
到 - 天 和 下列的 天 .

今天及之后几天。

['wʌndər] ['væljuːz] !
Wonder Values !
想知道 值 !

超值优惠！

['stimjulənts][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [pəː'tʃeizəz] .
Stimulants to Encourage Purchasers .
兴奋剂 到 鼓励 购买者 .

刺激消费的措施。

[ɪn][ðə; ði][kænz] , [wiː; wi] [sə'poʊz] .
In the cans , we suppose .
在 这 罐头 , 我们 认为 .

我们猜想它们应该在罐子里。

[ə; eɪ] [gɑːlf] ['dʒʌdʒmənt] .
A GOLF JUDGMENT .
一个 高尔夫球 判断 .

高尔夫球判罚。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [pʌntʃ] . ")
(To the Editor of " Punch . ")
(到 这 编辑 的 " 冲床 . ")

（致《Punch》杂志编辑。）

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

—	As	I	am	not	at	all	satisfied	with	the	recent	decision	of	The	Rules	of
—	作为	我	是	不是	在	全部	使满意	和	这	最近的	决定	的	这	规则	的

[gɑːlf] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][hɜːr; hər]

Golf	Committee	on	the	position	created	by	a	cow	carrying	off	a	ball	in	her
高尔夫球	委员会	在	这	位置	创建	经过	一个	奶牛	携带	离开	一个	球	在	她

[huːf] ,

hoof	,
蹄	,

—我对高尔夫规则委员会最近关于母牛用蹄子叼着球所造成的站位的决定完全不满意，

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːrbɪtreɪt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

I	appeal	to	you	to	arbitrate	in	the	following	dispute	between	myself	and	my
我	上诉	到	你	到	仲裁	在	这	下列的	争议	之间	我	和	我的

[frend] [ə; eɪ] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [neɪm]) .

friend	A	(	for	I	am	too	courteous	to	expose	his	actual	name	)	.
朋友	一个	(	为了	我	是	也	有礼貌	到	暴露	他的	实际的	姓名	)	.

我请求您仲裁我和我的朋友 A（因为我不好意思透露他的真实姓名）之间的以下纠纷。

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [waɪld] ['weðər] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] ,

During	some	very	wild	weather	we	made	an	arrangement	,	before	starting	out	,
期间	一些	非常	荒野	天气	我们	制成	一个	安排	,	前	开始	出去	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

出发前，我们曾因天气恶劣而做出安排，当时我们已做好以下准备：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

in	the	event	of	another	storm	coming	on	,
在	这	事件	的	其他	风暴	未来	在	,

如果再次发生暴风雨，

[ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	game	should	be	decided	by	the	score	existing	at	the	moment	of	our
这	游戏	应该	是	决定	经过	这	分数	现存的	在	这	片刻	的	我们的

['kɑːnsɪkwent] [rɪ'taɪərmənt] .

consequent	retirement	.
后果	退休	.

比赛的胜负应以我们退役时的比分来决定。

[ə; eɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][sɪks] [bɪsk] .

A	was	in	receipt	of	six	bisques	.
一个	曾是	在	收据	的	六	浓汤	.

A 收到了六块浓汤。

[aɪ] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][faɪv] .

I	holed	out	the	first	in	five	.
我	有孔的	出去	这	第一的	在	五	.

第一洞我五杆进洞。

[ə; eɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [hoʊld] [aʊt][ɪn][ten] .

A	,	who	was	in	well	-	deserved	trouble	all	the	way	,	holed	out	in	ten	.
一个	,	WHO	曾是	在	出色地	-	应得的	麻烦	全部	这	方式	,	有孔的	出去	在	十	.

A 从头到尾都处于困境，但他最终还是在十杆之内出局。

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] , " [wʌn] [ʌp] ! " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

I	remarked	,	"	One	up	!	"	to	which	A	made	no	response	.
我	评论	,	"	一	向上	!	"	到	哪个	一个	制成	不	回复	.

我说道："赢了！"A 没有回应。

[æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [ti:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər]

As	we	moved	off	to	the	second	tee	there	was	a	loud	clap	of	thunder
作为	我们	已搬	离开	到	这	第二	球座	那里	曾是	一个	大声	拍	的	雷

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [bɜ:rst]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

and	the	heavens	burst	over	our	heads	.
和	这	天	爆裂	超过	我们的	头部	.

当我们走向第二个发球台时，突然一声巨响，天空仿佛裂开了一道口子。

[ə; eɪ][æt; ət][wʌns] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tu:mʌlt] ,

A	at	once	shouted	above	the	tumult	,
一个	在	一次	喊叫	多于	这	骚乱	,

A 立刻在喧闹声中大声喊道:

" [aɪ] [teɪk] [maɪ][sɪks] [bɪsk] [ænd; ənd][kleɪm][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] .

"	I	take	my	six	bisques	and	claim	the	hole	and	the	match	.
"	我	拿	我的	六	浓汤	和	宣称	这	洞	和	这	匹配	.

"我拿下我的六块豆泥，赢得这一洞和这场比赛。"

" [hi:; hi] [ðen] ['hedɪd] ['swɪftli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	He	then	headed	swiftly	for	the	pavilion	.
"	他	然后	标题	迅速地	为了	这	亭	.

然后他迅速走向凉亭。

[aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm] .

I	cannot	believe	that	he	was	justified	in	his	claim	.
我	不能	相信	那	他	曾是	合理的	在	他的	宣称	.

我无法相信他的说法是合理的。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[jɔ:rz] ['feɪθfəli] , [fer] [pleɪ] .

Yours	faithfully	,	Fair	Play	.
此致	忠实	,	公平的	玩	.

此致，敬礼！公平竞争。

['ɛdɪtɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][bæd][ɪn] [gɑ:lf] [lɔ:] .

Editor's	Decision	.	—	The	original	arrangement	was	bad	in	Golf	Law	.
编辑的	决定	.	—	这	原来的	安排	曾是	坏的	在	高尔夫球	法律	.

编辑决定——高尔夫法律中的原安排是不合理的。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['pɑ:rti][mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:sts] .

The	match	is	therefore	off	,	and	each	party	must	pay	his	own	costs	.
这	匹配	是	所以	离开	,	和	每个	派对	必须	支付	他的	自己的	成本	.

因此比赛取消，双方各自承担比赛费用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

TOO	GOOD	TO	BE	TRUE	.
也	好的	到	是	真的	.

好得令人难以置信。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['mædʒɪk] ?

"	Do	you	believe	in	magic	?
"	做	你	相信	在	魔法	?

你相信魔法吗?

" [dʒæk] [æskt] .
" Jack asked .
" 杰克 问 .

杰克问道。

[aɪ] [hedʒ] .
I hedged .
我 对冲 .

我采取了观望态度。

" [wel] , ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['ræðər] [rʌm] ['stɔːri][fɔːr; fər]
" Well , whether you do or not , " he said , " I've got a rather rum story for
" 出色地 , 无论 你 做 或者 不是 , " 他 说 , " 我已经 得到 一个 相当 朗姆酒 故事 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"好吧，不管你信不信，"他说，"我有个相当离奇的故事要跟你讲。"

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Go ahead , " I replied .
" 去 前方 , " 我 回复 .

"请便，"我回答道。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][læst] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [tuː; tə]
" It was on last Tuesday morning that I looked in at the watchmaker's to
" 它 曾是 在 最后的 周二 早晨 那 我 看起来 在 在 这 钟表匠的 到
[siː] [ɪf] [maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [jet] .
see if my watch was mended yet .
看 如果 我的 手表 曾是 已修复 然而 .

"上周二早上，我去钟表匠那里看了看我的手表修好了没有。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,
" It was hanging up in the glass case above the bench where he worked ,
" 它 曾是 绞刑 向上 在 这 玻璃 案件 多于 这 长椅 在哪里 他 工作 ,

"它挂在他工作台上方玻璃柜里。"

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .
with my name on a little tab attached to the ring .
和 我的 姓名 在 一个 小的 标签页 随附的 到 这 戒指 .

戒指上附有一个小标签，上面写着我的名字。

" - [noʊ] , - [ðə; ði][mæn] [sed] , - [its] [nɑːt] [dʌn] — [ɪn][fækt] , [aɪm] [stɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' No , ' the man said , ' it's not done — in fact , I'm still observing it . ' -
" - 不 , - 这 男人 说 , - 它是 不是 完毕 — 在 事实 , 我是 仍然 观察 它 . -

"不，"那人说，"还没完——事实上，我还在观察。"

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sed] .
" ' But it seems to be recording the time all right , ' I said .
" - 但 它 似乎 到 是 记录 这 时间 全部 正确的 , - 我 说 .

"但它似乎能正确记录时间，"我说。

" - [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — - [siːmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" ' Yes , ' he replied — ' seems , but it isn't .
" - 是的 , - 他 回复 — - 似乎 , 但 它 不是 .

"是的，"他回答说，"看起来是这样，但实际上并非如此。"

[ðæts] [mɪr] [tʃæns] .
That's mere chance .
那就是 仅仅 机会 .

那纯属巧合。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [its] [soʊ][fæst] [ðæt] [its] [geɪnd] [ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] [juː; jʊ] [brɔːt]
Do you know , it's so fast that it's gained exactly twenty - four hours since you brought
做 你 知道 , 它是 所以 快速地 那 它是 获得 确切地 二十 - 四 小时 自从 你 带来
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
it in .
它 在 .

你知道吗，它变化得如此之快，自从你把它带进来之后，它已经整整过了24小时。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə] - ['deɪz] [taɪm] [its] ['redʒistəriŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] .
That's not to - day's time it's registering , but to - morrow's .
那就是 不是 到 - 天 时间 它是 注册 , 但 到 - 明天 .

它记录的不是今天的时间，而是明天的时间。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə'nʌðər] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Leave it here another week , and I'll have got to the bottom of the
离开 它 这里 其他 星期 , 和 患病的 有 得到 到 这 底部 的 这
['mɪstəri] . -
mystery . '
神秘 . -

再放一个星期，我就能解开这个谜团了。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .
" At first I was disposed to do so ; and then I had an idea .
" 在 第一的 我 曾是 处置 到 做 所以 ; 和 然后 我 有 一个 主意 .

“起初我的确有此意愿；后来我又有了个主意。”

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' No , ' I said , ' I'll take it . '
" - 不 , - 我 说 , - 患病的 拿 它 . -

“不，”我说，“我要了。”

" - [bʌt; bət] [its] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' But it's useless to you , ' he replied .
" - 但 它是 无用 到 你 , - 他 回复 .

“但这对你来说毫无用处，”他回答说。

" - [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] . - [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] . -
" ' I'll take it , " I said . ' Just for fun . '
" - 患病的 拿 它 , " 我 说 . - 只是 为了 乐趣 . -

“我收下了，”我说，“就当玩玩。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
" He gave it me reluctantly and returned to his labours .
" 他 给予 它 我 勉强 和 返回 到 他的 劳动 .

他很不情愿地把东西给了我，然后又回去干活了。

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['veri] ['θɔːtfəli] .
" I walked away from the shop very thoughtfully .
" 我 步行 离开 从 这 店铺 非常 深思熟虑 .

我若有所思地离开了商店。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Here was a curious state of things .
这里 曾是 一个 好奇的 状态 的 事物 .

情况真是奇怪。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] 9th ,

I	and	the	rest	of	the	world	were	living	on	Monday	,	February	9th	,
我	和	这	休息	的	这	世界	是	活的	在	周一	,	二月	9th	,

我和世界上其他人一样，都生活在2月9日星期一。

[waɪl] [maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['hɜːrɪdli] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm]

while	my	watch	was	busily	recording	,	a	little	too	hurriedly	,	the	progress	of	time
尽管	我的	手表	曾是	忙碌地	记录	,	一个	小的	也	匆匆	,	这	进步	的	时间

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

on	Tuesday	,
在	周二	,

星期二那天，我的手表正忙着记录时间，速度似乎有点太快了。

['februeri] 10th .

February	10th	.
二月	10th	.

2月10日。

[tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['mænz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] ,

To	see	into	the	future	has	ever	been	man's	dearest	wish	,
到	看	进入	这	未来	有	曾经	到过	男人的	亲爱的	希望	,

预见未来一直是人类最渴望的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] ['æktʃuəli]

and	here	was	I	in	possession	of	a	little	piece	of	machinery	which	actually
和	这里	曾是	我	在	拥有	的	一个	小的	片	的	机械	哪个	实际上

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [tel] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['siːkrɪts] .

was	of	the	future	and	yet	could	tell	none	of	its	secrets	.
曾是	的	这	未来	和	然而	可以	告诉	没有任何	的	它是	秘密	.

我当时拥有了一台小小的机器，它实际上是未来的产物，但我却无法透露它的任何秘密。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	couldn't	it	?
"	但	不能	它	?

难道不能吗?

['kudnt] [aɪ] [rest] [wʌn][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

Couldn't	I	wrest	one	at	least	from	it	?	—	that	was	what	worried	me	.
不能	我	夺取	一	在	至少	从	它	?	—	那	曾是	什么	担心	我	.

我难道就不能至少从它那里弄到一个吗？——这让我很担心。

" [æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] [pæst] [ˌem 'iː] ['berɪŋ] [ðə; ði]['plækɑːrd] - [siˈlekʃənz]

"	As	I	pondered	,	a	newspaper	boy	passed	me	bearing	the	placard	'	Selections
"	作为	我	沉思	,	一个	报纸	男生	通过了	我	轴承	这	标语牌	-	选择

[fɔːr; fər] ['lɪŋˌfiːld] ,

for	Lingfield	,
为了	林菲尔德	,

“我正沉思着，一个报童举着牌子从我身边经过，牌子上写着‘林菲尔德队选拔赛’，

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [bɔːt] [wʌn] .

'	and	in	a	flash	I	bought	one	.
-	和	在	一个	闪光	我	买	一	.

于是我立刻买了一个。

[maɪ] [wɑːtʃ] [nuː] [huː] [hæd; həd] [wʌn] !

My	watch	knew	who	had	won	!
我的	手表	知道	WHO	有	韩元	!

我的手表知道谁赢了!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	extract	that	information	from	it	?
如何	可以	我	提炼	那	信息	从	它	?

我该如何从中提取这些信息?

" [dʒæk] [pɔːzd] .
" Jack paused .
" 杰克 暂停 .

杰克停顿了一下。

" [gʊd] ['hevəns] , " [aɪ] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] , " [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! "
" Good heavens , " I interpolated , " what an extraordinary situation ! "
" 好的 天 , " 我 插值 , " 什么 一个 非凡的 情况 ! "

“我的天哪，”我插话道，“这真是个非同寻常的情况！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You may well say so , " he said .
" 你 可能 出色地 说 所以 , " 他 说 .

“你说的也对，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] ;
" You see , if only I could share its knowledge , I should be rich for life ;
" 你 看 , 如果 仅有的 我 可以 分享 它是 知识 , 我 应该 是 富有的 为了 生活 ;

“你看，如果我能分享它的知识，我这辈子就富裕了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] [reɪs] [wʌz; wəz]
for it was now only a quarter to eleven , and the first race was
为了 它 曾是 现在 仅有的 一个 四分之一 到 十一 , 和 这 第一的 种族 曾是
[nɑːt] [tɪl] [wʌn] - ['fɪfti] ,
not till one - fifty ,
不是 直到 一 - 五十 ,

因为现在才差一刻十一点，第一场比赛要到一点五十才开始。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][bet] .
and there was plenty of time to bet .
和 那里 曾是 很多 的 时间 到 赌注 .

而且有充足的时间下注。

" [bʌt; bət] — —
" But — —
" 但 — —

“但 -

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , " [dʒæk] [went] [ɑːn] ,
" I continued on my way deep in thought , " Jack went on ,
" 我 持续 在 我的 方式 深的 在 想法 , " 杰克 去 在 ,

“我继续往前走，陷入了沉思，”杰克接着说。

" [wen] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [bʌt; bət] ['lɪzbɜːrn] ?
" when whom should I meet but Lisburne ?
" 什么时候 谁 应该 我 见面 但 利斯本 ?

“除了利斯本，我还能遇到谁呢？”

['lɪzbɜːrn] [ɪz][ðə; ðiː][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [mæn][aɪ] [noʊ] .
Lisburne is the most ingenious man I know .
利斯本 是 这 最多 巧妙 男人 我 知道 .

利斯伯恩是我认识的最有才华的人。

" - [kʌm] [ænd; ənd][əd'vaɪz][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] .
" ' Come and advise me , ' I said , and led him to a quiet corner .
" - 来 和 建议 我 , - 我 说 , 和 引领 他 到 一个 安静的 角落 .

“来给我出主意吧，”我说，然后把他带到一个安静的角落。

" - [its] ['dʒɑ:li] ['ɪntrəstɪŋ] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs]
" ' It's jolly interesting , ' he remarked , when I had finished , ' but of course
" - 它是 快乐的 有趣的 , - 他 评论 , 什么时候 我 有 完成的 , - 但 的 课程
[its] [blæk] [aːts] ,
it's black arts ,
它是 黑色的 艺术 ,

"这真是太有趣了,"我说完后，他评论道，"不过，这当然是黑魔法。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [lɔːst][ðə; ði] [kiː] ['naʊədeɪz] .
you know , and we've lost the key nowadays .
你 知道 , 和 我们已经丢失的 这 钥匙 如今 .

你知道，现在我们已经把钥匙弄丢了。

[stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] . -
Still we must try . '
仍然 我们 必须 尝试 . -

我们还是必须尝试。

" [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] ['evri] [weɪ] , [ɪn][veɪn] .
" We discussed the thing every way , in vain .
" 我们 讨论 这 事物 每一个 方式 , 在 徒劳 .

"我们用各种方法讨论过这件事，但都无济于事。"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [wɑːtʃ] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Then suddenly he said , ' Look here , this watch represents to - morrow .
" 然后 突然 他 说 , - 看 这里 , 这 手表 代表 到 - 明天 .

"然后他突然说，'看这里，这块手表代表着明天。'"

[ðæt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk] .
That means it is through the watch that we must work .
那 方法 它 是 通过 这 手表 那 我们 必须 工作 .

这意味着我们必须通过手表来工作。

[hɪr] , [lets] [get][tuː; tə] - ['deɪz] [meɪl][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [glæs] [ænd; ənd]
Here , let's get to - day's Mail and read it through the watch - glass and
这里 , 我们来吧 得到 到 - 天 邮件 和 读 它 通过 这 手表 - 玻璃 和
[siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfrəns] ? -
see if there's any difference ? '
看 如果 有 任何 不同之处 ? -

来，我们拿今天的《每日邮报》来，透过表镜读一读，看看有没有什么不同?

" [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][soʊ] .
" We got it and did so .
" 我们 得到 它 和 做过 所以 .

我们收到了，并且照做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" ['lɪzbɜ:rn] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [glæs] , [faʊnd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [nu:z] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:]
" Lisburne removed the glass , found the racing news and read them through
" 利斯本 已移除 这 玻璃 , 成立 这 赛车 消息 和 读 他们 通过
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"利斯本取下玻璃，找到赛马新闻，然后透过玻璃阅读起来。"

- [gʊd] ['hevəns] ! -
' Good heavens ! '
- 好的 天 ! -

我的天哪!

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [waɪt] .
he said , and turned white .
他 说 , 和 转向 白色的 .

他说完，脸色变得苍白。

- [hɪr] , [ri:d] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['neɪkɪd] [aɪ] , - [hi:; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
' Here , read this with your naked eye , ' he said , pushing the paper before me .
- 这里 , 读 这 和 你的 裸 眼睛 , - 他 说 , 推动 这 纸 前 我 .

"来，用你的肉眼看看，"他一边说着，一边把纸推到我面前。

" [aɪ] [ri:d] - ['sætɝ·di:z, 'sætɝ·deɪz] ['reɪsɪŋ] [rɪ'zʌlts] : [wʌn] . - , ['maɪdəs][wʌn] , [bler] ['hæmptən][ˌtu:'tu:] ,
" I read ' Saturday's racing results : 1 . 30 , Midas 1 , Blair Hampton 2 ,
" 我 读 - 星期六的 赛车 结果 : 1 . - , 迈达斯 1 , 布莱尔 汉普顿 2 ,
['tʃɛsɪŋtən] [θri:] ,
Chessington 3 ,
切辛顿 3 ,

"我看到'周六的比赛结果：1.30，迈达斯1，布莱尔汉普顿2，切辛顿3，'"

- [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . -
' and so on . '
- 和 所以 在 . -

' 等等。 '

['praɪsɪz] , ['maɪdəs][sɪks] - [fɔ:r] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Prices , Midas 6 - 4 , ' etc .
价格 , 迈达斯 6 - 4 , - ETC .

价格，Midas 6-4，'等等。

" - [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['sætɝ·di:z, 'sætɝ·deɪz] [rɪ'zʌlts] , - [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" ' Those are Saturday's results , ' he said , shaking with excitement .
" - 那些 是 星期六的 结果 , - 他 说 , 摇晃 和 激动 .

"那是周六的比赛结果，"他激动得浑身颤抖着说道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [glæs] . -
' But now read them through the watch - glass . '
- 但 现在 读 他们 通过 这 手表 - 玻璃 . -

"但现在要透过表镜来阅读它们。"

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['mʌndi:z, 'mʌnˌdeɪz] [rɪ'zʌlts] .
" I did so , and they immediately changed to Monday's results .
" 我 做过 所以 , 和 他们 立即地 已更改 到 星期一的 结果 .

"我照做了，他们立即改成了周一的结果。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['peɪpər] !
I was reading to - morrow's paper !
我 曾是 阅读 到 - 明天 纸 !

我在看明天的报纸!

" - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['praɪsɪz] , - [hiː; hi][kraɪd] .
" ' Look at the prices , ' he cried .
" - 看 在 这 价格 , - 他 哭 .

"看看这些价格!"他喊道。

" - [ðə; ði]['praɪsɪz] !
" ' The prices ! '
" - 这 价格 !

"价格!

[aɪ]['heɪstɪli][ræn] [θruː] [ðem; ðəm] .
I hastily ran through them .
我 草草 跑 通过 他们 .

我匆匆浏览了一遍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['splendɪd] .
They were splendid .
他们 是 灿烂 .

它们太棒了。

" ['kæptɪn] ['færəl] - - [wʌn] , - - [wʌn] , ['flɪtɪŋ] [laɪt] [fɔːr] - [wʌn] .
" Captain Farrell 10 - 1 , Woodpark 10 - 1 , Flitting Light 4 - 1 .
" 队长 法雷尔 - - 1 , 伍德帕克 - - 1 , 飞掠 光 4 - 1 .

"法雷尔船长 10-1，伍德帕克 10-1，闪光 4-1。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] , [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! -
" And these horses , remember , ' he said , ' are going to run this afternoon ! '
" 和 这些 马匹 , 记住 , - 他 说 , - 是 去 到 跑步 这 下午 ! -

"记住，这些马今天下午要比赛！"他说道。

" - [wɒts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -
" ' What's the next thing to be done ? '
" - 是什么 这 下一个 事物 到 是 完毕 ? -

"下一步该做什么？"

[aɪ] [gɑːspt] .
I gasped .
我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" - [ðə; ði] ['bukiz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' The bookies , ' he replied .
" - 这 博彩公司 , - 他 回复 .

"是博彩公司，"他回答道。

" - [aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [fer] [geɪm] , - [aɪ] [sed] .
" ' I suppose they're fair game , ' I said .
" - 我 认为 它们是 公平的 游戏 , - 我 说 .

"我想他们都是公平的猎物吧，"我说。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Of course , ' he replied .
" - 的 课程 , - 他 回复 .

"当然，"他回答道。

- [ðə; ði] ['veri] ['fɛrɪst] .
' The very fairest .
- 这 非常 最公平 .

"最公平的。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] .

But	**that's**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**anyhow**	**.**
但	那就是	没有什么	到	做	和	你	,	无论如何	.

但这跟你一点关系都没有。

[jʊə(r)] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

You're	**in**	**possession**	**of**	**magic**	**and**	**must**	**employ**	**it**	**.**
你是	在	拥有	的	魔法	和	必须	采用	它	.

你拥有魔法，必须运用它。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mi:diəm] .

They	**are**	**the**	**natural**	**medium**	**.**
他们	是	这	自然的	中等的	.

它们是天然媒介。

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['mʌstər] ? -

How	**much**	**can**	**you**	**muster**	**?**	**'**
如何	很多	能	你	鼓起	?	-

你能拿出多少?

" - [aɪ'd][rɪsk] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [skreɪp] [ʌp] , - [aɪ] [sed] . - [seɪ] £750 .

"	**'**	**I'd**	**risk**	**anything**	**I**	**could**	**scrape**	**up**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**	**'**	**Say**	**£750**	**.**
"	-	ID	风险	任何事物	我	可以	刮	向上	,	-	我	说	.	-	说	£750	.

"我愿意冒任何风险，只要我能凑齐的钱，"我说。"比如说750英镑。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? -

And	**you**	**?**	**'**
和	你	?	-

你呢? '

" - [oʊ] , [aɪm] [broʊk] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**'**	**Oh**	**,**	**I'm**	**broke**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**.**
"	-	哦	,	我是	打破	,	-	他	回复	.

"哦，我没钱了，"他回答道。

- [haʊ] ['meni] ['bukiz] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? -

'	**How**	**many**	**bookies**	**do**	**you**	**know**	**?**	**'**
-	如何	许多	博彩公司	做	你	知道	?	-

你认识多少个博彩公司老板?

" - [θri:] , - [aɪ] [sed] .

"	**'**	**Three**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
"	-	三	,	-	我	说	.

"三，"我说。

" - [wel] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [noʊ] [θri:] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][men] [hu:]

"	**'**	**Well**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**,**	**'**	**I**	**know**	**three**	**more**	**,**	**and**	**we**	**can**	**find**	**men**	**who**
"	-	出色地	,	-	他	回复	,	-	我	知道	三	更多的	,	和	我们	能	寻找	男人	WHO

[noʊ] ['ʌðər] ,

know	**others**	**,**
知道	其他的	,

"嗯，"他回答说，"我还认识三个人，我们还可以找到认识其他人的人。"

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bet][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

and	**who**	**will**	**bet**	**for**	**us**	**.**
和	WHO	将要	赌注	为了	我们	.

谁会替我们下注?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][mʌst; məst][plænt] [ðɪs] [aʊt] ['werəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] [ðeɪl] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] . -

Because	**we**	**must**	**plant**	**this**	**out**	**warily**	**,**	**you**	**know**	**,**	**or**	**they'll**	**be**	**suspicious**	**.**	**'**
因为	我们	必须	植物	这	出去	谨慎地	,	你	知道	,	或者	他们会	是	可疑的	.	-

因为我们必须谨慎地安插这个东西，否则他们会引起怀疑。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] , - [aɪ] [æskt] , - ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] £150 [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
" ' Will you take it in hand , ' I asked , ' leaving me £150 for my own
" - 将要 你 拿 它 在 手 , - 我 问 , - 离开 我 £150 为了 我的 自己的
[kə'mɪʃənəz] ? -
commissioners ? '
专员 ? -

"你能接手吗？"我问，"给我留150英镑给我自己的委托人？"

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ten] [pər] [sent] . ;
" ' Of course , ' he said , ' if you'll give me ten per cent . ;
" - 的 课程 , - 他 说 , - 如果 你会 给 我 十 每 中心 . ;

"当然可以，"他说，"如果你给我百分之十的话。"

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər] - [praɪst] ['wɪnərz] [θruː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [glæs]
' and having copied out all the longer - priced winners through the watch - glass
- 和 拥有 复制 出去 全部 这 更长 - 定价 获奖者 通过 这 手表 - 玻璃
[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
he hurried off ,
他 慌忙 离开 ,

他透过表镜抄下了所有赔率较高的赢家，然后匆匆离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [lʌntʃ] .
promising to meet me at lunch .
有前途 到 见面 我 在 午餐 .

答应和我一起吃午饭。

" [haʊ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" How to get through the intervening time was now the question .
" 如何 到 得到 通过 这 介入 时间 曾是 现在 这 问题 .

"现在的问题是如何度过这段过渡时期。"

[fɜːrst][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [tuː; tə][hæv; həv]
First I went to the telegraph office , and then to the barber's to have
第一的 我 去 到 这 电报 办公室 , 和 然后 到 这 理发师 到 有
[maɪ] [her] [kʌt] .
my hair cut .
我的 头发 切 .

我先去了电报局，然后去理发店剪了头发。

['fɔːrsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .
Forcibly to be kept in a chair was what I needed .
强制 到 是 保留 在 一个 椅子 曾是 什么 我 需要 .

我需要被强迫坐在椅子上。

[ðə; ði] [her] - [kʌt] [tʊk] ['oʊnli][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]
The hair - cut took only half - an - hour ; so I was shaved ; then I was
这 头发 - 切 采取 仅有的 一半 - 一个 - 小时 ; 所以 我 曾是 剃光 ; 然后 我 曾是
[ʃæm'puːd] ;
shampooed ;
洗发水 ;

理发只用了半个小时；所以我刮了胡子；然后洗了头；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mæsɑːʒd] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mænɪkjʊrd] .
then I was massaged ; then I was manicured .
然后 我 曾是 按摩 ; 然后 我 曾是 修剪 .

然后我做了按摩；然后我做了美甲。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pedɪkjʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] ['mɜːrsɪfəli] [sed] [lʌntʃ] - [taɪm] .
I should have been pedicured , but the clock mercifully said lunch - time .
我 应该 有 到过 修脚 , 但 这 钟 仁慈地 说 午餐 - 时间 .

我本该去做个足疗，但幸运的是，时钟指向了午餐时间。

" ['lɪzbɜːrn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fiːvər] .
" **Lisburne** **was** **there** **in** **a** **state** **of** **fever** **.**
" 利斯本 曾是 那里 在 一个 状态 的 发烧 .

"利斯伯恩当时发烧了。"

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd][ðə; ði] £600 [ə'mʌŋ] [ˌfɔːr'tiːn] ['dɪfrənt] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] .
He **had** **distributed** **the** **£600** **among** **fourteen** **different** **commission** **agents** **.**
他 有 分布式 这 £600 之中 十四 不同的 委员会 代理人 .

他将这 600 英镑分给了 14 位不同的佣金代理人。

" - [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [lʌntʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [maɪndz] . -
" ' **Now** **we** **can** **have** **lunch** **,** ' **he** **said** **,** ' **with** **easy** **minds** **.** '
" - 现在 我们 能 有 午餐 , - 他 说 , - 和 简单的 思想 . -

"现在我们可以安心地吃午饭了,"他说。

" ['iːzi] !
" **Easy** **!**
" 简单的 !

"简单的!

" - [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪzl] , - [aɪ] [sed] .
" ' **But** **suppose** **the** **whole** **thing** **is** **a** **fizzle** **,** ' **I** **said** **.**
" - 但 认为 这 所有的 事物 是 一个 嘶嘶声 , - 我 说 .

"但是假设整件事都以失败告终呢?"我说。

- [wiːv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ɪm'petʃuəs] .
' **We've** **been** **far** **too** **impetuous** **.**
- 我们已经 到过 远的 也 浮躁 .

我们太鲁莽了。

['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ]['ruːɪn] . -
Impulse **was** **always** **my** **ruin** **.** '
冲动 曾是 总是 我的 废墟 . -

冲动总是我的致命弱点。

" - [oʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' **Oh** **no** **,** ' **he** **said** **.**
" - 哦 不 , - 他 说 .

"哦,不,"他说。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['fɪzl] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ə'baʊt][maɪ] £750 ? -
" ' **But** **if** **it's** **a** **fizzle** **,** ' **I** **said** **,** ' **what** **about** **my** **£750** **?** '
" - 但 如果 它是 一个 嘶嘶声 , - 我 说 , - 什么 关于 我的 £750 ? -

"但如果失败了,"我说,"我的750英镑怎么办?"

" - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' **It** **won't** **be** **,** ' **he** **replied** **.**
" - 它 惯于 是 , - 他 回复 .

"不会的,"他回答说。

- [its] ['mædʒɪk] .
' **It's** **magic** **.**
- 它是 魔法 .

"这简直太神奇了。"

[lets] ['ɔːrdər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -
Let's **order** **something** **to** **eat** **.** '
我们来吧 命令 某物 到 吃 . -

咱们点些吃的吧。

" [hiː; hi] [eɪt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ten][pər][sent] .
" **He** **ate** **;** **that** **is** **the** **advantage** **of** **being** **on** **ten** **per** **cent** **.**
" 他 吃 ; 那 是 这 优势 的 存在 在 十 每 中心 .

"他吃了东西;这就是收入只有百分之十的好处。"

[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

委员会。

[aɪ] ['kudnt] .
I **couldn't** .
我 不能 .

我做不到。

" [dʒæk] [pɔ:zd] .
" Jack paused .
" 杰克 暂停 .

杰克停顿了一下。

" [goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] .
" Go on , " I said .
" 去 在 , " 我 说 .

“继续，”我说。

" [dɪd][ðə; ðɪ]['hɔ:rsɪz] [wɪn] ? "
" Did the horses win ? "
" 做过 这 马匹 赢 ? "

马匹赢了吗?

" ['evri] [wʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Every one , " he replied .
" 每一个 一 , " 他 回复 .

“每一个人，”他回答道。

" [æt; ət] [ðoʊz] ['praɪsɪz] ? "
" At those prices ? "
" 在 那些 价格 ? "

“按这个价格？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [jʊə(r)] ['fraɪtfəli] [rɪtʃ] ? "
" Then you're frightfully rich ? "
" 然后 你是 可怕地 富有的 ? "

“那你真是富得流油啊？”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [waɪ] ['evər][nɑ:t] ?
" Why ever not ?
" 为什么 曾经 不是 ?

为什么不能呢?

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] ['bukiz] ['hævnt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [peɪ] ? "
Surely the bookies haven't refused to pay ? "
一定 这 博彩公司 还没有 拒绝 到 支付 ? "

博彩公司肯定不会拒付奖金吧?

" [oʊ] [noʊ] . "
" Oh no . "
" 哦 不 . "

“哦，不。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [rɪtʃ] ? "
" **Then why aren't you rich ? "**
" 然后 为什么 不是 你 富有的 ? "

"那你为什么不富有？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪli] [θɪŋ] — [aɪ][woʊk][ʌp] . "
" **Because I did the usual silly thing — I woke up . "**
" 因为 我 做过 这 通常 愚蠢的 事物 — 我 觉醒 向上 . "

"因为我做了件蠢事——我醒了。"

" [ðə; ði][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] .
" **The Cafe Chantant .**
" 这 咖啡店 圣歌 .

"咖啡馆颂歌。"

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] . -
To the Editor of ' The Evening Post . '
到 这 编辑 的 - 这 晚上 邮政 . -

致《晚邮报》编辑。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 4th ['februeri] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv]
— In writing on the 4th February I omitted from the lists of names of
— 在 写作 在 这 4th 二月 我 省略 从 这 列表 的 姓名 的
[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['hɛlpɝz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['tʃæntənt] ,
two of our kind helpers at the Café Chantant ,
二 的 我们的 种类 助手 在 这 咖啡店 圣歌 ,

—2月4日的信中，我漏掉了Café Chantant两位热心帮手的名字。

['mesərz] . [lə] [ʃɛmənənt] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['deri] .
Messrs . Le Cheminant and the Victoria Dairy .
先生们 . 乐 化学剂 和 这 维多利亚 奶制品 .

勒切米南先生和维多利亚乳品厂。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
Will you kindly allow me to do so now .
将要 你 亲切地 允许 我 到 做 所以 现在 .

请问您现在可以允许我这样做吗?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [em] . [piː] . - . "
Yours faithfully , M . P . pipon . "
此致 忠实 , M . P . - . "

此致，敬礼！MP pipon。"

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , " ['dʒɜːrzi] .
" **The Evening Post , " Jersey .**
" 这 晚上 邮政 , " 球衣 .

《晚邮报》，泽西岛。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['edɪtər] ['wʊdnt] !
Apparently the Editor wouldn't !
显然 这 编辑 不会 !

显然编辑不会这么做!

" ['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['met(ə)l] - [gɪlt] [ˌʃændə'lɪr] , 5ft . [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]
" **Yesterday a metal - gilt chandelier , 5ft . high , with branches for twenty - five**
" 昨天 一个 金属 - 镀金 枝形吊灯 , 5ft . 高的 , 和 分支 为了 二十 - 五
[laɪts] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [kʌt] - [glæs] ['pendənts] ,
lights , and numerous cut - glass pendants ,
灯 , 和 很多的 切 - 玻璃 吊坠 ,

"昨天，一盏5英尺高的镀金金属吊灯，有25个灯臂，以及许多切割玻璃吊坠，

[fel] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][bɪd][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] .
fell at the one bid of half a guinea .
跌倒 在 这 一 出价 的 一半 一个 几内亚 .

最终以半个几尼的出价成交。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd]
The purchaser , who was sitting under it , seemed to be the most surprised
这 购买者 , WHO 曾是 坐着 在下面 它 , 似乎 到 是 这 最多 惊讶
['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
person in the room .
人 在 这 房间 .

坐在它下面的买家似乎是房间里最惊讶的人。

" ['deɪli] ['telɪgræf] .
" **Daily Telegraph .**
" 日常的 电报 .

《每日电讯报》。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wiː; wi] [fɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [æz; əz] [wel]
If it fell on his head , we fear he must have been pained as well
如果 它 跌倒 在 他的 头 , 我们 害怕 他 必须 有 到过 痛苦 作为 出色地
[æz; əz] [sər'praɪzd] .
as surprised .
作为 惊讶 .

如果它砸到他的头上，恐怕他既惊愕又疼痛。

" [en] . [biː] . — [welʃ] ['rerbɪt] [ɪz][moʊst] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][soʊp] ,
" **N . B . — Welsh rarebit is most nourishing , and , with a plate of soap ,**
" N . B . — 威尔士语 稀有比特 是 最多 滋养 , 和 , 和 一个 盘子 的 肥皂 ,
[meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] .
makes an excellent dinner .
制作 一个 出色的 晚餐 .

"注：威尔士干酪吐司营养丰富，配上一盘肥皂，就是一顿绝佳的晚餐。

" [bɑːm'beɪ] [gə'zet] .
" **Bombay Gazette .**
" 孟买 公报 .

《孟买公报》。

[ðə; ði][soʊp] , [haʊ'evər] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ; ['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] [gests] [wɪl]
The soap , however nourishing , should be disguised ; otherwise your guests will
这 肥皂 , 然而 滋养 , 应该 是 伪装 ; 否则 你的 客人 将要
[ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
misunderstand you .
误解 你 .

肥皂虽然滋养效果好，但应该巧妙地隐藏起来；否则你的客人会误会你的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

['stuːərdəs] .
Stewardess **.**
空中小姐 .

空中小姐。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['mædəm] .
" **We** **are** **just** **nearing** **the** **harbour** **,** **Madam** **.**
" 我们 是 只是 临近 这 港口 , 女士 .

“夫人，我们快到港口了。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] ?
Would **you** **like** **some** **hot** **water** **?**
会 你 喜欢 一些 热的 水 ?

您需要热水吗?

" ['pæsɪndʒər] (['feɪntli]) .
" **Passenger** **(** **faintly** **)** **.**
" 乘客 (淡淡的) .

“乘客（微弱地）。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] .
" **It** **doesn't** **matter** **,** **thank** **you** **;** **I'm** **only** **going** **to** **relations** **.**
" 它 不 事情 , 感谢 你 ; 我是 仅有的 去 到 关系 .

“没关系，谢谢；我只是去探望亲戚。”

" ['letərz] [ænd; ənd] [laɪf] .
" **LETTERS** **AND** **LIFE** **.**
" 信件 和 生活 .

“书信与生活。”

[ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər]
Preparations **are** **already** **on** **foot** **for** **the** **great** **banquet** **to** **be** **given** **in** **honour**
准备工作 是 已经 在 脚 为了 这 伟大的 宴会 到 是 给定 在 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːvəlɪst] ,
of **the** **famous** **Russian** **novelist** **,**
的 这 著名的 俄语 小说家 ,

为这位著名俄罗斯小说家举办的盛大宴会的筹备工作已经展开。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læd.ɪs.lɑːs] - , [huː] [ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
Dr **.** **Ladislas** **Plovskin** **,** **who** **is** **to** **visit** **England** **in** **July** **.**
博士 . 拉迪斯拉斯 - , WHO 是 到 访问 英格兰 在 七月 .

拉迪斯拉斯·普洛夫斯金博士将于7月访问英国。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'mɪti] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [sɜːr]
A **representative** **committee** **has** **been** **formed** **,** **which** **includes** **,** **amongst** **others** **,** **Sir**
一个 代表 委员会 有 到过 形成 , 哪个 包括 , 在 其他的 , 先生
['gɪlbərt] ['pɑːkə] ,
Gilbert **Parker** **,**
吉尔伯特 帕克 ,

已成立一个代表委员会，成员包括吉尔伯特·帕克爵士等人。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , ['mɪstər] . ['sailəs] ['hɑːkɪŋ] , ['mɪstər] . [siː] . [keɪ] . ['ʃɔːrtər] , [lɔːrd] [dʌn'seini] ,
Mr **.** **Charles** **Garvice** **,** **Mr** **.** **Silas** **Hocking** **,** **Mr** **.** **C** **.** **K** **.** **Shorter** **,** **Lord** **Dunsany** **,**
先生 . 查尔斯 加维斯 , 先生 . 西拉斯 霍金 , 先生 . C . K . 较短 , 主 邓萨尼 ,

查尔斯·加维斯先生、塞拉斯·霍金先生、C·K·肖特先生、邓萨尼勋爵

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] , [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]
Mr **.** **James** **Douglas** **and** **Mr** **.** **Edmund** **Gosse** **,** **who** **will** **take** **the** **chair** **at**
先生 . 詹姆斯 道格拉斯 和 先生 . 埃德蒙 戈斯 , WHO 将要 拿 这 椅子 在
[ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
the **banquet** **.**
这 宴会 .

詹姆斯·道格拉斯先生和埃德蒙·戈斯先生将担任宴会主席。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ə'proʊpriətnəs] [ɪn] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gɑ:s] [hu:] ,

There	is	a	peculiar	appropriateness	in	this	,	for	it	was	Mr	.	Gosse	who	,
那里	是	一个	奇特	恰当性	在	这	,	为了	它	曾是	先生	.	戈斯	WHO	,

这其中有一种奇特的恰当性，因为正是戈斯先生.....

[sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɜ:rst] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərli]

some	ten	years	ago	,	first	called	attention	to	Plovskin	in	one	of	his	masterly
一些	十	年	前	,	第一的	称为	注意力	到	-	在	一	的	他的	精湛

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

大约十年前，普洛夫斯金的一部杰作引起了人们的注意。

[sɪns] [ðen] ,

Since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

- [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði][noʊ'bel][praɪz][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

Plovskin	has	gained	the	Nobel	Prize	and	become	the	object	of	a	special
-	有	获得	这	诺贝尔奖	奖	和	变得	这	目的	的	一个	特别的

[kʌlt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['sentərz][frʌm; frəm] [tɔmsk] [tu:; tə] [si'ætl] ,

cult	which	has	centres	from	Tomsk	to	Seattle	,
邪教	哪个	有	中心	从	托木斯克	到	西雅图	,

普洛夫斯金获得了诺贝尔奖，并成为一种特殊崇拜的对象，这种崇拜的中心遍布从托木斯克到西雅图的广大地区。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][pɑ:pəkætəpɛtəl][tu:; tə] ['ɔʃˌkɔʃ] .

and	from	Popocatapetl	to	Oshkosh	.
和	从	波波卡特佩特尔	到	奥什科什	.

从波波卡塔佩特尔到奥什科什。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mʌskəˌvaɪt] [fɪkʃnɪst] [hæz; həz] [bɪn]

The	address	which	will	be	presented	to	the	great	Muscovite	fictionist	has	been
这	地址	哪个	将要	是	呈现	到	这	伟大的	白云母	小说家	有	到过

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,

written	by	Mr	.	James	Douglas	,
书面	经过	先生	.	詹姆斯	道格拉斯	,

这篇将呈献给这位伟大的莫斯科小说家的致辞由詹姆斯·道格拉斯先生撰写。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ju:lədʒi] .

and	is	a	masterpiece	of	sensitive	and	discriminating	eulogy	.
和	是	一个	杰作	的	敏感的	和	歧视性的	颂	.

这是一篇细腻而富有洞察力的悼词杰作。

[ðʌs] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [sez] , " [waɪl] [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][jʊr; jər] [oʊn]

Thus	in	one	passage	Mr	.	Douglas	says	,	"	while	preserving	your	own
因此	在	一	通道	先生	.	道格拉斯	说道	,	"	尽管	保存	你的	自己的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

individuality	with	miraculous	independence	,
个性	和	神奇	独立	,

因此，道格拉斯先生在一段话中说道：“在保持自身个性的同时，展现出惊人的独立性，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌmd] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'koʊət] ['influənsiz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

you	have	summed	up	in	your	work	all	the	inchoate	influences	to	be	found	in
你	有	总结	向上	在	你的	工作	全部	这	未成形的	影响	到	是	成立	在

['hoʊmər] ,

Homer	,
荷马	,

你的作品概括了荷马作品中所有尚未成形的早期影响。

['dænti] , [ˈʃeɪkˌspɪər] , [vɔl'ter] [ænd; ənd] [vɛr'leɪn] ,

Dante	**,**	**Shakspeare**	**,**	**Voltaire**	**and**	**Verlaine**	**,**
但丁	,	莎士比亚	,	伏尔泰	和	魏尔伦	,

但丁、莎士比亚、伏尔泰和魏尔伦，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəld] [ɪn]

and	**carried**	**them**	**to**	**a**	**pitch**	**of**	**divine**	**effulgence**	**only**	**to**	**be**	**equalled**	**in**
和	携带	他们	到	一个	沥青	的	神圣的	光辉	仅有的	到	是	等于	在

[ðə; ði]['gɑ:dlaɪk][wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rvələs] ['meisfi:ld] .

the	**godlike**	**work**	**of**	**our**	**marvellous**	**Masefield**	**.**
这	神一般的	工作	的	我们的	奇妙	马斯菲尔德	.

并将它们提升到神圣的光辉高度，只有我们杰出的梅斯菲尔德的神作才能与之媲美。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['ɪŋgləns] ,

"	**Dr**	**.**	**Plovskin**	**is**	**no**	**stranger**	**to**	**England**	**,**
"	博士	.	-	是	不	陌生人	到	英格兰	,

“普洛夫斯金博士对英国并不陌生，”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['edwərd] [lɪr] ,

for	**he**	**was**	**an**	**intimate**	**friend**	**of**	**the**	**late**	**Edward**	**Lear**	**,**
为了	他	曾是	一个	亲密的	朋友	的	这	晚的	爱德华	李尔王	,

因为他是已故作家爱德华·李尔的挚友。

[hu:] [ə'lu:dz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪrɪks]

who	**alludes**	**to**	**him**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Ploffskin**	**in**	**one**	**of**	**his**	**touching**	**lyrics**
WHO	暗示	到	他	在下面	这	姓名	的	-	在	一	的	他的	接触	歌词

,

,

,

他在一首感人的歌词中以 Ploffskin 的名字暗指他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hi:; hi] [oʊz] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs]

and	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**he**	**owes**	**almost**	**everything**	**to**	**the**	**generous**
和	,	作为	我们	有	已见	,	他	欠款	几乎	一切	到	这	慷慨的

[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑ:s] ,

appreciation	**of**	**Mr**	**.**	**Gosse**	**,**
欣赏	的	先生	.	戈斯	,

正如我们所看到的，他几乎一切都归功于戈斯先生的慷慨赏识。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]['dedɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz][læst]['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['taɪt(ə)l]

to	**whom**	**he**	**has**	**dedicated**	**his**	**last**	**novel**	**,**	**which**	**bears**	**the**	**fascinating**	**title**
到	谁	他	有	投入的	他的	最后的	小说	,	哪个	熊	这	迷人	标题

[ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [eg] .

of	**The**	**Bad**	**Egg**	**.**
的	这	坏的	蛋	.

他将自己的最后一部小说献给了他，这部小说的标题非常引人入胜，叫做《坏蛋》。

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] ,

Portions	**of**	**this**	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**,**
部分	的	这	,	它	是	到	是	希望	,

希望其中部分内容能够实现。

[wɪl] [bi:; bi] [ri'saitid] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][baɪ][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['mɪstər] . ['ɒsɪp]

will	**be**	**recited**	**at**	**the**	**banquet**	**by**	**the**	**author's**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**Mr**	**.**	**Ossip**
将要	是	背诵	在	这	宴会	经过	这	作者的	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	.	奥西普

-

,

Bobolinsky	**,**
-	,

宴会上将由作者的姐夫奥西普·博博林斯基先生朗诵这首诗。

['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - [mæn'tʃuəriən] [stiːm] [tɑːr] ['kʌmpəni] .

Managing	Director	of	the	Anglo	-	Manchurian	Steam	Tar	Company	.
管理	导演	的	这	盎格鲁	-	满洲	蒸汽	焦油	公司	.

英满蒸汽焦油公司总经理。

[ɪn] [smɑːrt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɜːrkl] [tə'gɔː] [tiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] .

In	smart	intellectual	circles	Tagore	Teas	are	now	all	the	rage	.
在	聪明的	知识分子	界	泰戈尔	茶	是	现在	全部	这	愤怒	.

在知识分子圈子里，泰戈尔茶现在非常流行。

[æt; ət] [ðiːz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [entə'teɪnmənts] ['tʃaɪnə] [tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

At	these	elegant	and	up	-	to	-	date	entertainments	China	tea	is	absolutely
在	这些	优雅的	和	向上	-	到	-	日期	娱乐	中国	茶	是	绝对地

[prəʊ'skraɪbd] , [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] ,

proscribed	,	the	refreshments	,
禁止	,	这	茶点	,

在这些优雅而时尚的娱乐场所，中国茶是绝对禁止的，茶点也.....

['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] , ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

solid	and	liquid	,	being	exclusively	of	Indian	origin	.
坚硬的	和	液体	,	存在	只	的	印度	起源	.

固态和液态，均为印度原产。

['æftər] [tiː] [ðə; ði] [gests] ['kæntəˌlet] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv]

After	tea	the	guests	cantillate	passages	from	the	prose	and	poetry	of
后	茶	这	客人	坎蒂拉特	段落	从	这	散文	和	诗	的

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['mæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [gɔːŋz] ([ðə; ði] ['sænskrɪt] [tʌm] - [tʌm]

the	Great	Indian	Master	to	the	accompaniment	of	gongs	(	the	Sanskrit	tum	-	tum
这	伟大的	印度	掌握	到	这	伴奏	的	锣	(	这	梵文	汤	-	汤

) [ænd; ənd] [wʌn] - [strɪŋd] ['æfgæn] - ,

)	and	one	-	stringed	Afghan	jamboons	,
)	和	一	-	弦	阿富汗	-	,

茶歇之后，客人们伴着锣（梵语称为"tum-tum"）和阿富汗单弦琴的演奏，吟诵印度伟大大师的散文和诗歌选段。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [wen] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [pər'mɪt] .

for	the	space	of	two	or	three	hours	,	when	their	engagements	permit	.
为了	这	空间	的	二	或者	三	小时	,	什么时候	他们的	订婚	允许	.

在两三个小时的时间里，如果他们的日程安排允许的话。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['verid] [baɪ] ['mɪstɪkl] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

Sometimes	the	reading	is	varied	by	mystical	dances	of	a	slow	and	solemn
有时	这	阅读	是	多种多样	经过	神秘	舞蹈	的	一个	慢的	和	庄严

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

有时，朗诵会穿插一些缓慢而庄严的神秘舞蹈，

[bʌt; bət] [ɔːl] ['læftər] , ['levəti] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ɑːr; ər] ['sedʒələsli] [dɪs'kaʊntɪnənsˌ]

but	all	laughter	,	levity	and	exuberance	are	sedulously	discountenanced	,
但	全部	笑声	,	轻浮	和	热情洋溢	是	勤奋地	折扣	,

但是所有的欢笑、轻松和热情都被刻意压制。

[ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ænd; ənd]

the	aim	of	all	present	being	to	attain	an	attitude	of	serene	and
这	目的	的	全部	展示	存在	到	达到	一个	态度	的	安详	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt]

complacent	ecstasy	which	enables	them	to	invest	utterances	of	the	most	perfect
自满	狂喜	哪个	启用	他们	到	投资	话语	的	这	最多	完美的

[ɪ'neptɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd] [pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

ineptitude	with	a	portentous	and	pontifical	significance	.
无能	和	一个	不祥的	和	教宗的	意义	.

在场所有人的目标都是达到一种平静而自满的狂喜状态，使他们能够将最无能的言论赋予预示性的、教皇般的意义。

" [ðə; ði]['ædvent][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsl] ['weikfiːld] — [ðə; ði]['oʊnli]

"	The	advent	to	the	episcopal	bench	of	Dr	.	Russell	Wakefield	—	the	only
"	这	来临	到	这	主教	长椅	的	博士	.	罗素	韦克菲尔德	—	这	仅有的

['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

Anglican	Bishop	on	record	to	wear	a	moustache	with	a	clean	-	shaven
圣公会	主教	在	记录	到	穿	一个	胡子	和	一个	干净的	-	剃光

[tʃɪn] — [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːment] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]

chin	—	does	not	appear	to	have	aroused	so	much	comment	as	the	appointment
下巴	—	做	不是	出现	到	有	被唤醒	所以	很多	评论	作为	这	预约

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [ɪn] - .

of	Dr	.	Ryle	to	the	See	of	Liverpool	in	1884	.
的	博士	.	莱尔	到	这	看	的	利物浦	在	-	.

“拉塞尔·韦克菲尔德博士（有史以来唯一一位留着胡子但下巴刮干净的英国圣公会主教）进入主教席位，似乎并没有像 1884 年莱尔博士被任命为利物浦教区主教那样引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['prelət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [wer]

It	was	then	said	that	the	new	prelate	was	the	first	Anglican	Bishop	to	wear
它	曾是	然后	说	那	这	新的	主教	曾是	这	第一的	圣公会	主教	到	穿

[ə; eɪ] [bɪrd] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['jɪrz] .

a	beard	for	over	200	years	.
一个	胡须	为了	超过	-	年	.

当时有消息称，这位新主教是200多年来第一位留着胡须的英国圣公会主教。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Daily	Chronicle	.
日常的	编年史	.

每日纪事报。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsl] ['weikfiːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][nɑːt][wɔːrn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər]

Dr	.	Russell	Wakefield	,	of	course	,	has	not	worn	his	moustache	for
博士	.	罗素	韦克菲尔德	,	的	课程	,	有	不是	磨损	他的	胡子	为了

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

a	quarter	of	that	time	.
一个	四分之一	的	那	时间	.

当然，罗素·韦克菲尔德博士留胡子的时间只有这段时间的四分之一。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ['treɪdzmənz] ['sɜːrkjələr] : —

From	a	Hong	Kong	tradesman's	circular	:	—
从	一个	洪	孔	工匠的	圆	:	—

摘自香港某商贩的传单：——

" [egz] !

"	Eggs	!
"	鸡蛋	!

“鸡蛋！”

[freʃ] [egz] ! [ænd; ənd] ['teɪstfl] [egz] !

Fresh	Eggs	!	and	Tasteful	Eggs	!
新鲜的	鸡蛋	!	和	有品味的	鸡蛋	!

新鲜鸡蛋！美味的鸡蛋！

[fɔːr; fər] [seɪl] .

For	Sale	.
为了	销售	.

出售。

[ðiːz] [egz] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ]
These eggs are exceedingly pure and fresh , and can be proved by looking
这些 鸡蛋 是 非常 纯的 和 新鲜的 , 和 能 是 已证实 经过 寻找
[æt; ət][ɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
at or breaking them .
在 或者 打破 他们 .

这些鸡蛋非常纯净新鲜，看一眼或者打碎一下就能证明。

[ðə; ði] [jelk] [wen] [bɔɪld] — [smel] [swiːt] , [ðə; ði] [waɪt] — [ˈglɪsənd] , [ˈreliʃt] , [ænd; ənd]
The yelk when boiled — smell sweet , the white — glistened , relished , and
这 黄牛 什么时候 煮沸 — 闻 甜的 , 这 白色的 — 闪闪发光 , 津津有味 , 和
[ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [helθ] [æz; əz] [wel] .
favourable to health as well .
有利 到 健康 作为 出色地 .

黄牛乳煮熟后闻起来香甜，白色的部分闪闪发亮，味道鲜美，而且对健康也很有益。

[traɪ][ˈaʊər; ɑːr] - [egz] [æz; əz][ðer; ðər][ˈkwɑːləti] [berz] .
Try our taseeful eggs as their quality bears .
尝试 我们的 - 鸡蛋 作为 他们的 质量 熊 .

尝尝我们美味的鸡蛋，就像尝尝他们品质优良的熊一样。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] ! [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .
Come ! and try to have some .
来 ! 和 尝试 到 有 一些 .

来吧！尝尝看。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[fɜːrst] [ˈwɪntər] [spɔːrt] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps]) .
First Winter Sport (looking at a magnificent view of the Alps) .
第一的 冬天 运动 (寻找 在 一个 壮丽 看法 的 这 阿尔卑斯山) .

冬季运动第一站（欣赏阿尔卑斯山的壮丽景色）。

" [nɑːt][bæd] , [ðæt] .
" Not bad , that .
" 不是 坏的 , 那 .

“还不错。”

" ['sekənd] ['wɪntər] [spɔːrt] .
" Second Winter Sport .
" 第二 冬天 运动 .

“第二项冬季运动。

" [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [reɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['bæli] ['poʊət] .
" Yes , it's all right ; but you needn't rave about it like a bally poet .
" 是的 , 它是 全部 正确的 ; 但 你 不必 锐舞 关于 它 喜欢 一个 巴利 诗人 .

“是的，这没问题；但你没必要像个自命不凡的诗人那样大肆宣扬。”

" [ðə; ði] [hen] .
" THE HEN .
" 这 母鸡 .

“母鸡。

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪn] [tu:; tə] [sɪŋ]
To - day it is not mine to sing
到 - 天 它 是 不是 矿 到 唱歌

今天，我无权歌唱。

[ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
A lay of love , a song of Spring ;
一个 躺 的 爱 , 一个 歌曲 的 春天 ;

一首情歌，一首春之歌；

[aɪ] ['tæk(ə)l] [noʊ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɪŋ]
I tackle no uplifting thing
我 处理 不 令人振奋 事物

我没做任何令人振奋的事。

[ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [men] ;
Of arms and men ;
的 武器 和 男人 ;

武器和人；

[maɪ] [mju:z] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'gaɪld]
My muse is otherwise beguiled
我的 沉思 是 否则 被迷惑

我的缪斯女神却被其他事物所迷惑。

[tu:; tə] ['dʒentlər] [θi:mz] [ænd; ənd] ['meʒərz] [maɪld] ;
To gentler themes and measures mild ;
到 更温和 主题 和 措施 温和的 ;

主题和措施趋于温和；

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['ɑ:rtləs] [tʃaɪld] ,
I sing of nature's artless child ,
我 唱歌 的 自然的 不矫揉造作 孩子 ,

我歌颂大自然纯真无邪的孩子，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [hen] .
The common hen .
这 常见的 母鸡 .

普通母鸡。

['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] [stʌf] ;
Little she has of lyric stuff ;
小的 她 有 的 歌词 东西 ;

她几乎没有歌词方面的东西；

[hɜ:r; hər] ['baʊz, 'boʊz] , [aɪ] [grænt] , [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [blʌf] ,
Her bows , I grant , are merely bluff ,
她 弓 , 我 授予 , 是 仅仅 虚张声势 ,

我承认，她的鞠躬只是虚张声势。

[hɜ:r; hər] ['stɜ:rnməst] [paɪl] [ʌv; əv] ['wɪndi] [flʌf]
Her sternmost pile of windy fluff
她 最尾端 桩 的 刮风 起毛

她最尾端的一堆飘动的绒毛

[wʊd] [li:v] [wʌn] [ku:l] ;
Would leave one cool ;
会 离开 一 凉爽的 ;

会让人感到凉爽；

[jet] ['nevər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [plænd]
Yet never since the world was planned
然而 绝不 自从 这 世界 曾是 计划

然而，自从世界被规划以来，就从未有过这样的情况。

[wʌz; wəz] [ɔːt] [mɔːr] ['lɔːfti][ænd; ənd] [mɔːr] [grænd]
Was aught more lofty and more grand
曾是 零 更多的 高远 和 更多的 盛大

还有什么比这更崇高、更宏伟的呢?

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd]
Regarded as a mother — and
认为 作为 一个 母亲 — 和

被视为母亲——

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .
Such an old fool .
这样的 一个 老的 傻子 .

真是个老糊涂。

[ɪn] ['leɪɪŋ] [egz] [ɪz][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ;
In laying eggs is all her joy ;
在 躺下 鸡蛋 是 全部 她 喜悦 ;

下蛋是她最大的快乐;

[ɪts] ['ræptʃər] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [klɔɪ] ;
Its rapture never seems to cloy ;
它是 狂喜 绝不 似乎 到 克洛伊 ;

它的魅力似乎永远不会让人感到厌倦;

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] ['wəːðiə] [ɪm'plɔɪ]
She knows no worthier employ
她 知道 不 更值得 采用

她不知道还有什么比这更有价值的工作。

[ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
In life than this ,
在 生活 比 这 ,

比这更美好的人生，

[soʊ][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [bætʃ]
So to collect a fertile batch
所以 到 收集 一个 沃 批

所以要收集一批肥沃的土壤

[stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hætʃ] ,
Still young , still fresh enough to hatch ,
仍然 年轻的 , 仍然 新鲜的 足够的 到 孵化 ,

还很年轻，还足够新鲜，可以孵化，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['efərt] , [snætʃ]
And thus , by sterling effort , snatch
和 因此 , 经过 英镑 努力 , 抢夺

因此，凭借着卓越的努力，夺取

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [blɪs] .
A mother's bliss .
一个 母亲的 极乐 .

母亲的幸福。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l][wʌn] [wɪl] [leɪ]
But , though the futile one will lay
但 , 尽管 这 徒劳 一 将要 躺

但是，尽管徒劳无功，它仍会躺下

([wen] [ʃiːz] [ɪn][fɔːrm]) [æn; ən] [eg] [pər] [deɪ] ,
(When she's in form) an egg per day ,
(什么时候 她是 在 形式) 一个 蛋 每 天 ,

（状态好的时候）一天一个鸡蛋，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ðə; ði][fækt] [ə'weɪ]
She always gives the fact away
她 总是 给予 这 事实 离开

她总是会泄露真相。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'kleɪm]
With loud acclaim
和 大声 欢呼

一片欢呼声

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [truːθ] [meɪ] [noʊ] ;
That all the novel truth may know ;
那 全部 这 小说 真相 可能 知道 ;

愿所有新颖的真理都能被知晓；

[wer'baɪ] [ðə; ði] [ʌn'slipɪŋ] ['hjuːmən][foʊ]
Whereby the unsleeping human foe
由此 这 不眠 人类 敌人

因此，不眠不休的人类敌人

[di'raivz] [ə; eɪ][tɪp][ɑːn] [wer] [tuː; tə][goʊ]
Derives a tip on where to go
衍生 一个 提示 在 在哪里 到 去

给出去哪里的建议

[tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm] .
To get the same .
到 得到 这 相同的 .

为了达到同样的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [riːl] ,
It does not make her senses reel ,
它 做 不是 制作 她 感官 卷轴 ,

这并没有让她感到眩晕，

[ðɪs] ['mɪstəri] , [ɔːr][dɪm][hɜːr; hər] [ziːl] ,
This mystery , or dim her zeal ,
这 神秘 , 或者 暗淡 她 热情 ,

这个谜团，或者说，是她热情的消退，

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl]
Till by degrees she seems to feel
直到 经过 学位 她 似乎 到 感觉

直到渐渐地，她似乎感觉到了

[hɜːr; hər]['broʊkən][lɑːt] ;
Her broken lot ;
她 破碎的 很多 ;

她破碎的命运；

[ʃiː; ʃi] [rəumz] [ə'luːf] , [ʃiː; ʃi] [grəuz] [dɪ'prest] ;
She roams aloof , she grows depressed ;
她 漫游 超然 , 她 生长 郁闷 ;

她孤僻地游荡，变得抑郁；

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] ['bruːdi] ['sɑːroʊ] [gest] ,
And then , her broody sorrow guessed ,
和 然后 , 她 母性 悲哀 猜对了 ,

然后，她忧郁的悲伤猜到了，

[men] [lʊr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [nest]

Men	lure	her	to	a	well	-	filled	nest
男人	饵	她	到	一个	出色地	-	已填	巢

男人引诱她到一个装满东西的巢穴

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][skwɑːt] .

And	bid	her	squat	.
和	出价	她	蹲	.

并命令她蹲下。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [wɔːrm][ænd; ənd][waɪd] ,

And	now	behold	her	,	warm	and	wide	,
和	现在	看哪	她	,	温暖的	和	宽的	,

而现在，请看她，温暖而宽广，

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [fɔːrm] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,

Her	rounded	form	well	satisfied	,
她	圆润	形式	出色地	使满意	,

她圆润的身形十分满足，

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst][praɪd]

Though	even	in	her	highest	pride
尽管	甚至	在	她	最高	自豪

即使在她最骄傲的时候

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [lʌk] ;

She	has	no	luck	;
她	有	不	运气	;

她运气不好;

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tendz] [soʊ] [wel]

The	offspring	that	she	tends	so	well
这	后代	那	她	倾向于	所以	出色地

她照顾得非常好的孩子们。

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] ['eɪliən] [ʃel] ;

Are	probably	of	alien	shell	;
是	大概	的	外星人	壳	;

可能是外星外壳;

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] ,

Indeed	,	for	all	that	she	can	tell	,
的确	,	为了	全部	那	她	能	告诉	,

事实上，就她所能说的而言，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʌk] .

They	may	be	duck	.
他们	可能	是	鸭子	.

它们可能是鸭子。

[jes] , [wʌn] [meɪ] [grænt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

Yes	,	one	may	grant	that	on	the	whole
是的	,	一	可能	授予	那	在	这	所有的

是的，总体上可以承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θrɪl] [ðə; ði]['poʊət][soʊl] ;

She	would	not	thrill	the	poet	soul	;
她	会	不是	刺激	这	诗人	灵魂	;

她不会让诗人的灵魂感到激动;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [roʊl]

For	,	tho	'	she	plays	a	decent	rôle
为了	,	虽然	-	她	演出	一个	体面的	角色

虽然她扮演了一个不错的角色

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,
Beyond all doubt ,
超过 全部 怀疑 ,

毫无疑问，

[wer] ['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [lækt]
Where mental qualities are lacked
在哪里 精神的 品质 是 缺乏

缺乏心理素质的地方

[wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'trækt] ;
We find but little to attract ;
我们 寻找 但 小的 到 吸引 ;

我们发现几乎没有什么吸引人的地方；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] ,
She does not make , in point of fact ,
她 做 不是 制作 , 在 观点 的 事实 ,

事实上，她并没有……

[ðə; ði] [hɑːrt] [goʊ] [aʊt] .
The heart go out .
这 心 去 出去 .

心痛不已。

[bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [laɪz]
But see her when some danger lies
但 看 她 什么时候 一些 危险 谎言

但当危险来临，你就会明白她为何如此。

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] ,
O'er her young brood , and , with wild eyes ,
超过 她 年轻的 幼虫 , 和 , 和 荒野 眼睛 ,

她俯视着她的幼子们，眼神充满狂野，

[streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [foʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] ,
Straight at the sudden foe she flies ,
直的 在 这 突然 敌人 她 苍蝇 ,

她径直冲向突然出现的敌人，

[hɜːr; hər] [fʊl] [soʊl] [spɜːrd]
Her full soul spurred
她 满的 灵魂 受到刺激

她满腔的热情激励着

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['næʃɪŋ] [biːk] —
To battle with the gnashing beak —
到 战斗 和 这 咬牙切齿 喙 —

与那撕咬的喙搏斗——

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['taɪgər] [ɪz] [mɔːr] [miːk] ;
A roaring tiger is more meek ;
一个 咆哮 老虎 是 更多的 温顺 ;

咆哮的老虎反而更温顺；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wʌn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk]
And somehow one is bound to speak
和 不知何故 一 是 边界 到 说话

不知为何，人总会忍不住开口说话。

[wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] .
Well of the bird .
出色地 的 这 鸟 .

鸟儿的井。

[dʌm] - [dʌm] .
Dum - Dum .
笨蛋 - 笨蛋 .

咚咚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [faʊnd] " ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði]['stændərd] : —
From the " Found " column in The Standard : —
从 这 " 成立 " 柱子 在 这 标准 : —

摘自《标准报》"发现"专栏：——

" [fɑːks][skɪn] [fɜːr] , [ɑːn] [hɔːgz] [bæk] .
" Fox Skin Fur , on Hog's Back .
" 狐狸 皮肤 毛皮 , 在 猪的 后退 .

"狐狸皮毛，在猪背上。"

" [ðə; ði][læst] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" The last place where you would look for it .
" 这 最后的 地方 在哪里 你 会 看 为了 它 .

"这是你最想不到的地方。"

" ['neɪt(ə)l][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] — [bɑːrnz] , [faɪv] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] - [rʌnz] ; [rɑːlf] , [fɔːr][fɔːr; fər] - ; ['wʊli]
" Natal first innings — Barnes , 5 wickets for 44 runs ; Rolf , 4 for 59 ; Woolley
" 纳塔尔 第一的 局 — 巴恩斯 , 5 球门 为了 - 跑步 ; 罗尔夫 , 4 为了 - ; 伍利
,
,
,

"纳塔尔第一局——巴恩斯，5个三柱门，失44分；罗尔夫，4个三柱门，失59分；伍利，

[sɪks][fɔːr; fər][sɪks] ; ['dʌgləs] , [eɪt][fɔːr; fər][eɪt] ; ['hɜːn] , [nʌn] [fɔːr; fər] - ; [bɜːrd] ,
6 for 6 ; Douglas , 8 for 8 ; Hearne , none for 15 ; Bird ,
6 为了 6 ; 道格拉斯 , 8 为了 8 ; 赫恩 , 没有任何 为了 - ; 鸟 ,

6投6中；道格拉斯，8投8中；赫恩，15投0中；伯德，

[wʌn][fɔːr; fər][naɪn] . — [piː] . [ə; eɪ] . ['fɔːrən] ['speʃ(ə)l] ['telɪgræm] .
1 for 9 . — P . A . Foreign Special Telegram .
1 为了 9 . — P . 一个 . 外国的 特别的 电报 .

1/9.—PA 外国特快电报。

" ['glɑːsgəu] ['herəld] .
" Glasgow Herald .
" 格拉斯哥 先驱报 .

《格拉斯哥先驱报》

[ænd; ənd] [jet] ['neɪt(ə)l] [wʌn] .
And yet Natal won .
和 然而 纳塔尔 韩元 .

然而，纳塔尔队最终获胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] .
THE MISSING WORD .
这 丢失的 单词 .

缺失的词。

[ðə; ði] " [prɪ'mɪr] " ['pærət] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [prə'faʊnd] [θɔːt]) .
The " Premier " Parrot (emerging from profound thought) .
这 " 总理 " 鹦鹉 (新兴 从 深刻的 想法) .

"首席"鹦鹉（从深思熟虑中诞生）。

" [eks] — — [eks] — — [eks] — — [eks] — —
" **EX — — EX — — EX — — EX — —**
" 前任 — — 前任 — — 前任 — — 前任 — —

“EX——EX——EX——EX——

" [dʒɑ:n] [bʊl] .
" **John Bull .**
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" [lʊk] [hɪr] , ['hɜ:rbərt] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] - [ɪk'sklu:ʒn] ,
" **LOOK HERE , HERBERT , IF YOU'RE GOING TO SAY ' EXCLUSION ,**
" 看 这里 , 赫伯特 , 如果 你是 去 到 说 - 排除 ,

“听着，赫伯特，如果你要说‘排斥’，

- [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] !
' **FOR HEAVEN'S SAKE SAY IT AND GET IT OVER !**
- 为了 天 清酒 说 它 和 得到 它 超过 !

看在老天的份上，说出来，赶紧结束吧！

" [['pærət] [rɪ'læpsiz] ['ɪntu:] [prə'faʊnd] [θɔ:t] .]
" **[Parrot relapses into profound thought .]**
" [鹦鹉 复发 进入 深刻的 想法 .]

【鹦鹉陷入沉思。】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['tu:zdeɪ] ,
House of Commons , Tuesday ,
房子 的 公共领域 , 周二 ,

下议院，星期二

['februeri] - . — [ɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt]
February 10 . — Odd to find proceedings in House to - day reminiscent of incident
二月 - . — 奇怪的 到 寻找 诉讼程序 在 房子 到 - 天 令人怀念的 的 事件
[ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['traɪəl] .
in a famous trial .
在 一个 著名的 审判 .

2月10日——今天众议院的诉讼程序让人想起一起著名审判中的事件，这很奇怪。

[ə'keɪʒn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [su:'pri:mli] [moʊ'mentəs] .
Occasion recognised as supremely momentous .
场合 已确认 作为 至高无上 意义重大 .

被公认为极其重要的场合。

[ma:rks] , [wɪ'ðɪn] [dɪ'faɪnd] ['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm] , ['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['bɪtər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
Marks , within defined limit of time , crisis of bitter controversy .
分数 , 之内 定义 限制 的 时间 , 危机 的 苦的 争议 .

在规定的时间内，马克斯引发了激烈的争议危机。

[bɪˈfɔːr] ['seʃ(ə)n] [kləuziz] [feɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪl] [biː; bi] ['setld] .

Before	**Session**	**closes**	**fate**	**of**	**Ireland**	**and**	**of**	**the**	**Ministry**	**will**	**be**	**settled**	**.**
前	会议	关闭	命运	的	爱尔兰	和	的	这	部	将要	是	定居	.

在本届会议闭幕前，爱尔兰和内阁的命运将会尘埃落定。

[prɛˈmɪrz, priːˈmɪrz] [spiːtʃ] [əˈweitid] [wɪð; wɪθ]['grævəst][æŋ'zaɪəti] .

Premier's	**speech**	**awaited**	**with**	**gravest**	**anxiety**	**.**
总理的	演讲	等待中	和	最严重的	焦虑	.

人们怀着无比的焦虑等待着总理的讲话。

['lɑːbi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd] [gruːps] .

Lobby	**thronged**	**with**	**animated**	**groups**	**.**
大厅	熙熙攘攘	和	动画	团体	.

大厅里挤满了兴高采烈的人群。

[bɪˈfɔːr] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] — [wen] ['spiːkər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [tʃer] [ɪˈleɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs]

Before	**four**	**o'clock**	**—**	**when**	**Speaker**	**returned**	**to**	**Chair**	**elate**	**with**	**consciousness**
前	四	点钟	—	什么时候	扬声器	返回	到	椅子	欣喜	和	意识

[ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['fɔːrsaɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] " [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['ækjərəsi] " [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv]['kɑːpi]

of	**singular**	**foresight**	**in**	**having**	**"**	**for**	**greater**	**accuracy**	**"**	**possessed**	**himself**	**of**	**copy**
的	单数	远见	在	拥有	"	为了	更大的	准确性	"	拥有	他自己	的	复制

[ʌv; əv] ['kɪŋz] [spiːtʃ] ,

of	**King's**	**Speech**	**,**
的	国王学院	演讲	,

不到四点钟——议长回到主席台时，他欣喜若狂，意识到自己具有非凡的先见之明，为了"更准确地"起见，事先准备了一份国王演讲的副本。

['prez(ə)ntli] [riːd] [tuː; tə] [ɪk'spektənt] ['membər] ,

presently	**read**	**to**	**expectant**	**Members**	**,**
目前	读	到	怀孕	成员	,

目前已向翘首以盼的议员们宣读，

[məʊst][ʌv; əv] [huːm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] — [striːm]

most	**of**	**whom**	**heard**	**it**	**delivered**	**from**	**the**	**Throne**	**two**	**hours**	**earlier**	**—**	**stream**
最多	的	谁	听到	它	发表	从	这	王座	二	小时	早些时候	—	溪流

[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ['flʌdɪd] [haʊs] ,

of	**humanity**	**flooded**	**House**	**,**
的	人类	被淹	房子	,

他们中的大多数人两个小时前就已从王座上听到了这番话——人潮涌入宫殿，

['fɪlɪŋ] ['evri] [siːt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [bɑːr] .

filling	**every**	**seat**	**and**	**crowding**	**Bar**	**.**
填充	每一个	座位	和	拥挤	酒吧	.

座位坐满，酒吧里人头攒动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [prɪ'lɪmɪneri] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [bɑːr'dɛl] [viː] . ['pikwik] [wʌz; wəz]

It	**was**	**at**	**preliminary**	**gathering**	**that**	**case**	**of**	**Bardell**	**v**	**.**	**Pickwick**	**was**
它	曾是	在	初步的	采集	那	案件	的	巴德尔	v	.	匹克威克	曾是

[riˈkɔːld] .

recalled	**.**
召回	.

在初步会议上，巴德尔诉皮克威克案被重新提起。

[haʊs] [əˈweɪtɪŋ] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [rɑːd][wɪð; wɪθ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə] ['gɪldɪd] ['tʃeɪmbər]

House	**awaiting**	**arrival**	**of**	**Black**	**Rod**	**with**	**summons**	**to**	**repair**	**to**	**gilded**	**Chamber**
房子	等待中	到达	的	黑色的	杆	和	传票	到	维修	到	镀金	商会

.

:

.

宅邸等待黑杖官带着召集令前来修复金碧辉煌的殿堂。

['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] , ['spi:kər] , ['eskɔ:tid] [baɪ]['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ['kæriɪŋ] [meɪs] , ['ma:tʃiz]
Message **delivered** **,** **Speaker** **,** **escorted** **by** **Serjeant** **-** **at** **-** **Arms** **carrying** **Mace** **,** **marches**
信息 发表 , 扬声器 , 护送 经过 中士 - 在 - 武器 携带 锤 , 游行
[ɔ:f] .
off **.**
离开 .

议长传达完信息后，在手持权杖的警卫官的护送下离开。

[frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [frʌnt] [bentʃ] ['ɑ:pəzɪt] ,
From **Treasury** **Bench** **and** **from** **Front** **Bench** **opposite** **,**
从 财政部 长椅 和 从 正面 长椅 对面的 ,

从财政席和对面前排席位，

['li:dər] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['li:dər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] .
Leader **of** **House** **and** **Leader** **of** **Opposition** **simultaneously** **rise** **and** **fall** **in** **.**
领导者 的 房子 和 领导者 的 反对 同时地 上升 和 落下 在 .

众议院领袖和反对党领袖同时崛起和陨落。

['ʌðər] ['ministəz] [ænd; ənd][eks] - ['ministəz] [wɪð; wɪθ][mɑ:b][ʌv; əv] ['membər] [kəm'pli:t] [prə'seʃ(ə)n] .
Other **Ministers** **and** **ex** **-** **Ministers** **with** **mob** **of** **Members** **complete** **procession** **.**
其他 部长们 和 前任 - 部长们 和 暴民 的 成员 完全的 游行 .

其他部长和前部长以及大批议员完成了游行队伍。

[wen] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] ['bɔnə] [lɔ:] [met] [ðeɪ] ['hɑ:rtɪli] [ʃʊk] [hændz] .
When **Premier** **and** **Bonner** **Law** **met** **they** **heartily** **shook** **hands** **.**
什么时候 总理 和 邦纳 法律 遇见 他们 衷心地 摇晃 双手 .

当总理和邦纳律师事务所见面时，他们热情地握手。

['kæptɪn] [kreg] [ænd; ənd][muə; mɔ:] ([ʌv; əv] [a:'ma:]) [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz]
Captain **Craig** **and** **Moore** **(** **of** **Armagh** **)** **looked** **at** **each** **other** **in** **pained** **surprise**
队长 克雷格 和 摩尔 (的 阿马郡) 看起来 在 每个 其他 在 痛苦 惊喜
.
:
.

克雷格上尉和摩尔（来自阿马郡）痛苦而惊讶地对视了一眼。

['mɪstər] . ['pikwik] (['kæptɪn] [kreg]) [rɪ'gɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Mr **.** **Pickwick** **(** **Captain** **Craig** **)** **regards** **with** **abhorrence** **the** **exchange** **of**
先生 . 匹克威克 (队长 克雷格) 问候 和 厌恶 这 交换 的
[ˌsæljə'teɪʃənz] [bɪ'twi:n] ['sɑ:rdʒənt] - (['mɪstər] . ['æskwɪθ]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,
salutations **between** **Serjeant** **Buzfuz** **(** **Mr** **.** **Asquith** **)** **and** **his** **own** **counsel** **,**
问候 之间 中士 - (先生 . 阿斯奎斯) 和 他的 自己的 法律顾问 ,

皮克威克先生（克雷格上尉）对巴兹弗兹中士（阿斯奎斯先生）与他自己的律师互相问候的行为感到厌恶。

['sɑ:rdʒənt] - (['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔ:]) .
Serjeant **Snubbin** **(** **Mr** **.** **Bonar** **Law** **)** **.**
中士 - (先生 . 博纳 法律) .

斯纳宾中士（博纳·劳先生）。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kɪn] .
Here **was** **the** **touch** **of** **nature** **that** **makes** **the** **whole** **world** **kin** **.**
这里 曾是 这 触碰 的 自然 那 制作 这 所有的 世界 亲属 .

这就是大自然的奇妙之处，它让全世界都成为一家人。

[wen] ['si:tɪd] [ɪn] [kɔ:rt] [ə'weɪtɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['traɪəl] ,
When **seated** **in** **court** **awaiting** **opening** **of** **trial** **,**
什么时候 坐着 在 法庭 等待中 开幕 的 审判 ,

在法庭上就座等待开庭时，

['mɪstər] . ['pikwik] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [lɔ:] [meɪk] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

Mr	.	Pickwick	observed	a	learned	serjeant	-	at	-	law	make	friendly	salutation	to
先生	.	匹克威克	观察到	一个	学习	中士	-	在	-	法律	制作	友好的	问候	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

his	own	counsel	.
他的	自己的	法律顾问	.

皮克威克先生看到一位博学的高级律师向自己的律师友好地致意。

" [hu:z] [ðæt] [red] - [feɪst] [mæn] [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Who's	that	red	-	faced	man	who	said	it	was	a	fine	morning	,	and
"	谁是	那	红色的	-	面对	男人	WHO	说	它	曾是	一个	美好的	早晨	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kaʊns(ə)l] ?

nodded	to	our	counsel	?
点头	到	我们的	法律顾问	?

"那个脸涨得通红，说今天早上天气很好，还向我们的律师点头致意的男人是谁？"

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .

"	he	whispered	to	his	solicitor	.
"	他	低声说道	到	他的	律师	.

他低声对他的律师说。

" ['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Serjeant	Buzfuz	,	"	was	the	reply	.
"	先生	.	中士	-	,	"	曾是	这	回复	.

"巴兹弗兹中士先生，"对方回答道。

" ['hi:z] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [hi:; hi] [li:dz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	He's	opposed	to	us	;	he	leads	on	the	other	side	.
"	他是	反对	到	我们	;	他	线索	在	这	其他	边	.

"他与我们为敌；他是另一方的领导人。"

" ['mɪstər] . ['pikwik] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əb'hɔ:rəns] [ðə; ði][koʊld] -

"	Mr	.	Pickwick	,	it	is	recorded	,	regarded	with	great	abhorrence	the	cold	-
"	先生	.	匹克威克	,	它	是	记录	,	认为	和	伟大的	厌恶	这	寒冷的	-

['blʌdɪd] ['vɪləni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

blooded	villainy	of	a	man	who	,
血腥	邪恶	的	一个	男人	WHO	,

据记载，皮克威克先生对一个冷血无情的恶棍的行径深恶痛绝，

[æz; əz]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti] , [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] - ,

as	counsel	for	the	opposite	party	,	presumed	to	tell	Mr	.	Serjeant	Snubbin	,
作为	法律顾问	为了	这	对面的	派对	,	假定	到	告诉	先生	.	中士	-	,

[hu:] [wʌz; wəz]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

who	was	counsel	for	him	,
WHO	曾是	法律顾问	为了	他	,

作为对方当事人的律师，他理所当然地告诉了作为他律师的斯努宾警官先生：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

that	it	was	a	fine	morning	.
那	它	曾是	一个	美好的	早晨	.

那是一个晴朗的早晨。

[ðʌs] [muə; mɔ:] ([ʌv; əv] [a:'ma:]) [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [kreg] .

Thus	Moore	(	of	Armagh	)	and	the	Courageous	Craig	.
因此	摩尔	(	的	阿马郡	)	和	这	勇敢	克雷格	.

因此，摩尔（阿马郡人）和勇敢的克雷格。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [set][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,

Here	were	the	contending	forces	set	in	battle	array	,
这里	是	这	争吵	力量	放	在	战斗	大批	,

这是交战双方列阵的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ɪz][ðer; ðər] ['kæptɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	first	thing	they	behold	is	their	Captain	shaking	hands	with	the
和	这	第一的	事物	他们	看哪	是	他们的	队长	摇晃	双手	和	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !

commander	of	the	enemy	!
指挥官	的	这	敌人	!

他们首先看到的景象是他们的队长正在和敌军指挥官握手!

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [ə'griːd] , [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

An	ominous	beginning	,	they	agreed	,	well	calculated	to	depress	the	spirits	of
一个	不祥的	开始	,	他们	同意	,	出色地	计算	到	抑郁	这	烈酒	的

[men] [huː] [miːn] ['bɪznəs] .

men	who	mean	business	.
男人	WHO	意思是	商业	.

他们一致认为，这是一个不祥的开端，旨在打击那些认真做生意的人的士气。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

It	proved	emblematical	of	what	followed	.
它	已证实	象征性的	的	什么	随后	.

事实证明，这预示着之后发生的事情。

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [stuː'pendəs] [ə'keɪʒn] [wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][drə'mætɪk] [siːnz] , ['pɑːsəbli] [baɪ]

Expected	that	stupendous	occasion	would	be	marked	by	dramatic	scenes	,	possibly	by
预期的	那	惊人的	场合	会	是	标记	经过	戏剧性	场景	,	可能	经过

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .

outbreak	of	disorder	.
暴发	的	紊乱	.

预计这一盛事将以戏剧性的场面为标志，甚至可能出现骚乱。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hæpənd] .

Nothing	of	that	kind	happened	.
没有什么	的	那	种类	发生	.

根本没有发生那种事。

[siːn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪm'presɪv] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [flɔːr]

Scene	was	indeed	impressive	by	reason	of	Chamber	being	crowded	from	floor
场景	曾是	的确	感人的	经过	原因	的	商会	存在	挤	从	地面

[tuː; tə]['tɑːpmoʊst] [bentʃ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] .

to	topmost	bench	of	Strangers	'	Gallery	.
到	最顶层	长椅	的	陌生人	-	画廊	.

现场景象确实令人印象深刻，因为从底层到陌生人廊的最高层都挤满了人。

['ɔːlsoʊ] , [waɪlst] [prɪ'mɪr] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [loʊ] - ['spoʊkən] , [kəm'pærətɪvli] ['hɔːltɪŋ] [vɔɪs] ,

Also	,	whilst	Premier	in	unusually	low	-	spoken	,	comparatively	halting	voice	,
还	,	而	总理	在	异常地	低的	-	说	,	比较	停止	嗓音	,

[dɪ'lɪvərd] ['krɪtɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

delivered	critical	passages	of	his	speech	,
发表	批判的	段落	的	他的	演讲	,

此外，总理在发表演讲时，虽然声音异常低沉，语速也相对缓慢，但他仍然发表了演讲中的关键段落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːvmənt] ['mɑːrkɪŋ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

there	was	movement	marking	intense	interest	.
那里	曾是	移动	标记	激烈的	兴趣	.

现场出现了动静，表明人们对此表现出浓厚的兴趣。

['mʌltɪtuːd] [ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɜːmɜːd] ['siləblz] .

Multitude	on	floor	of	House	bent	forward	to	catch	the	murmured	syllables	.
民众	在	地面	的	房子	弯曲	向前	到	抓住	这	低声说道	音节	.

楼上许多人俯身倾听低语声。

['membər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][saɪd] ['gælərɪz] [stʊd] [ʌp][ɪn] [seɪm] ['æŋkʃəs] [kwest] .

Members	**crowding**	**the**	**side**	**galleries**	**stood**	**up**	**in**	**same**	**anxious**	**quest**	**.**
成员	拥挤	这	边	画廊	站立	向上	在	相同的	焦虑的	寻求	.

挤满侧厅的观众们都站了起来，焦急地寻找着什么。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] [bɜ:rn] (['hoʊldɪŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [nu:] [ə'pɔintməntsˌ] [tu:; tə] ['gʌvərnmənt]

Mr	**.**	**John**	**Burns**	**(**	**holding**	**list**	**of**	**the**	**four**	**new**	**appointments**	**to**	**Government**
先生	.	约翰	烧伤	(	保持	列表	的	这	四	新的	预约	到	政府

[dɪ'pɑ:tmənts] ,

Departments	**,**
部门	,

约翰·伯恩斯先生（持有四项新政府部门任命的名单）

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd]) .

including	**his**	**own**	**to**	**the**	**Board**	**of**	**Trade**	**)**	**.**
包括	他的	自己的	到	这	木板	的	贸易	)	.

包括他自己向贸易委员会提交的报告）。

" ['eksələnt] ['tʃɔɪsɪz] ! — [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , ['hɑ:bˌhaʊs] [ænd; ənd]

"	**Excellent**	**choices**	**!**	**—**	**with**	**perhaps**	**the**	**exception**	**of**	**Samuel**	**,**	**Hobhouse**	**and**
"	出色的	选择	!	—	和	也许	这	例外	的	塞缪尔	,	霍布豪斯	和

['mæstəmən] .

Masterman	**.**
马斯特曼	.

“都是非常棒的选择！——或许除了塞缪尔、霍布豪斯和马斯特曼之外。”

" ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['kraɪsɪs][wɜ:r; wər]

"	**Otherwise**	**the**	**accustomed**	**signs**	**and**	**tokens**	**of**	**Parliamentary**	**crisis**	**were**
"	否则	这	习惯	标志	和	代币	的	议会	危机	是

[kən'spɪkjuəsli] ['lækɪŋ] .

conspicuously	**lacking**	**.**
显眼地	缺乏	.

“否则，议会危机的惯常迹象和标志就明显缺失了。”

['wɔ:ltər] [lɔ:ŋ] , [hu:z] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['faɪtɪŋ] - [laɪn]['æftər][baʊt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]['wɔ:rmli]

Walter	**Long**	**,**	**whose**	**return**	**to**	**fighting**	**-**	**line**	**after**	**bout**	**of**	**illness**	**was**	**warmly**
沃尔特	长的	,	谁	返回	到	斗争	-	线	后	回合	的	疾病	曾是	热情地

['welkəmd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

welcomed	**on**	**both**	**sides**	**,**
欢迎	在	两个都	侧面	,

沃尔特·朗在经历一场疾病后重返战场，受到了双方的热烈欢迎。

[pɪtʃt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [noʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] .

pitched	**the**	**opening**	**note**	**a**	**little**	**low**	**.**
投球	这	开幕	笔记	一个	小的	低的	.

开头的音调有点低。

[nɑ:t] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['ʌlstər] , [hi:; hi] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]

Not	**fierce**	**enough**	**to**	**gratify**	**Ulster**	**,**	**he**	**correspondingly**	**failed**	**to**	**irritate**	**the**
不是	凶猛的	足够的	到	满足	阿尔斯特	,	他	相应地	失败的	到	刺激	这

[hoʊm] ['rʊlər] .

Home	**Rulers**	**.**
家	统治者	.

他不够强硬，无法满足阿尔斯特的要求，因此也未能激怒自治派。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [prɪ'mɪr] , [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ə'drɔɪtli] [pleɪd] ,

As	**for**	**Premier**	**,**	**his**	**part**	**,**	**adroitly**	**played**	**,**
作为	为了	总理	,	他的	部分	,	巧妙地	玩	,

至于总理，他扮演的角色，演绎得十分巧妙。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

was	to	appear	to	be	saying	a	good	deal	without	committing	himself	to
曾是	到	出现	到	是	说	一个	好的	交易	没有	提交	他自己	到

['defɪnət] [pledʒz] .

definite	pledges	.
定	承诺	.

他似乎说了很多话，但又不做出明确的承诺。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

Above	all	,	not	to	inflame	controversy	.
多于	全部	,	不是	到	发炎	争议	.

最重要的是，不要激起争议。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['koʊpiəs] [noʊts] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]

He	brought	with	him	unusually	copious	notes	,	but	did	not	,	as	is	his
他	带来	和	他	异常地	丰富	笔记	,	但	做过	不是	,	作为	是	他的

[wɔːnt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

wont	on	such	occasions	,
惯于	在	这样的	场合	,

他带来了数量异常多的笔记，但却没有像往常那样在这种场合.....

[riːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðiː][tekst][ʌv; əv] [ɪ'speʃəli] ['weɪti] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

read	from	them	the	text	of	especially	weighty	passages	.
读	从	他们	这	文本	的	尤其	重	段落	.

从中朗读一些特别重要的段落。

[spoʊk] ['sloʊli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'lɪbərətli]

Spoke	slowly	,	occasionally	in	a	murmur	,	uttering	his	sentences	as	if	deliberately
辐	缓慢地	,	偶尔	在	一个	低语	,	发出声音	他的	句子	作为	如果	故意地

['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

weighing	each	word	.
称重	每个	单词	.

他说话很慢，偶尔会低声细语，仿佛在斟酌每一个字。

['fɑːloʊɪŋ] ['wɔːltər] [lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [prə'lɔːŋd] [tʃɪrz] , ['testifaiŋ] [tuː; tə]

Following	Walter	Long	,	he	was	received	with	prolonged	cheers	,	testifying	to
下列的	沃尔特	长的	,	他	曾是	已收到	和	延长	干杯	,	作证	到

['pɜːrsən(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] .

personal	popularity	.
个人的	人气	.

在沃尔特·朗之后，他受到了长时间的欢呼，这证明了他个人的人气。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'laɪt][ðæn; ðən] [ɪ'fjuːsɪv] .

When	he	sat	down	cheering	was	more	polite	than	effusive	.
什么时候	他	卫星	向下	欢呼	曾是	更多的	有礼貌的	比	热情洋溢	.

他坐下时，欢呼声更多的是礼貌性的，而非热情洋溢的。

['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] ['berli] [kən'trɪbjuːtɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmspekt][noʊt][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

Irish	Nationalists	barely	contributed	even	to	this	circumspect	note	of	approval	.
爱尔兰	民族主义者	仅仅	贡献	甚至	到	这	谨慎	笔记	的	赞同	.

爱尔兰民族主义者甚至几乎没有对这种谨慎的赞许做出任何回应。

[θruː'aʊt] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊɝz] [spiːtʃ] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] ,

Throughout	nearly	an	hour's	speech	they	sat	in	ominous	silence	,
自始至终	几乎	一个	小时	演讲	他们	卫星	在	不祥的	沉默	,

在近一个小时的演讲过程中，他们一直保持着令人不安的沉默。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][pɑːrt]
listening **to** **passages** **in** **which** **they** **seemed** **to** **recognise** **disposition** **on** **part**
聆听 到 段落 在 哪个 他们 似乎 到 认出 处置 在 部分
[ʌv; əv] [prɪ'mɪr] [tɔːrdz] [muːd] [ʌv; əv] ['benidik] ,
of **Premier** **towards** **mood** **of** **Benedick** **,**
的 总理 向 情绪 的 本尼迪克 ,

他们聆听着那些似乎能让他们理解总理对本尼迪克情绪的态度的段落，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv]
who **,** **when** **he** **said** **he** **would** **die** **a** **bachelor** **,** **never** **thought** **he** **would** **live**
WHO , 什么时候 他 说 他 会 死 一个 学士 , 绝不 想法 他 会 居住
[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
to **be** **married** **.**
到 是 已婚 .

他说自己会终身未娶，却从未想过自己会结婚。

[hæd; həd][nɑːt] [prɪ'mɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] ['friːkwəntli] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
Had **not** **Premier** **within** **the** **last** **twelve** **months** **frequently** **declared** **he** **would** **never**
有 不是 总理 之内 这 最后的 十二 几个月 频繁地 声明 他 会 绝不
[kən'sent] [tuː; tə] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌlstər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] ?
consent **to** **exclusion** **of** **Ulster** **from** **Home** **Rule** **Bill** **?**
同意 到 排除 的 阿尔斯特 从 家 规则 账单 ?

总理在过去十二个月中不是多次声明他绝不会同意将阿尔斯特排除在自治法案之外吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [hiː; hi] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'rendər] ?
And **wasn't** **he** **now** **showing** **signs** **of** **disposition** **to** **surrender** **?**
和 不是 他 现在 显示 标志 的 处置 到 投降 ?

他现在不是已经表现出投降的意愿了吗?

['bɪznəs] [dʌn] . — ['pɑːrləmənt] [ˌriːə'sembəlz] .
Business **done** **.** **—** **Parliament** **reassembles** **.**
商业 完毕 . — 议会 重新组装 .

议程结束。——议会重新召开会议。

['wɔːltər] [lɔːŋ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [muːvz] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] ,
Walter **Long** **,** **on** **behalf** **of** **Opposition** **,** **moves** **amendment** **to** **Address** **,**
沃尔特 长的 , 在 代表 的 反对 , 移动 修正案 到 地址 ,

沃尔特·朗代表反对党提出对国情咨文的修正案，

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [hoʊm]
calling **upon** **Government** **to** **appeal** **to** **country** **before** **proceeding** **further** **with** **Home**
呼叫 之上 政府 到 上诉 到 国家 前 进行中 更远 和 家
[ruːl] [bɪl] .
Rule **Bill** **.**
规则 账单 .

呼吁政府在进一步推进自治法案之前，先向全国人民发出呼吁。

['wenzdeɪ] . — ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['sentərd] [ɪn] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] [ænd; ənd][dʒɑːn]
Wednesday **.** **—** **Interest** **of** **sitting** **centred** **in** **speeches** **of** **Carson** **and** **John**
周三 . — 兴趣 的 坐着 居中 在 演讲 的 卡森 和 约翰
['redmənd] .
Redmond **.**
雷德蒙德 .

星期三——与会者的注意力集中在卡森和约翰·雷德蒙的演讲上。

['fɔːrmər] [met] [wɪð; wɪθ] ['raʊzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Former **met** **with** **rousing** **reception** **from** **Opposition** **.**
以前的 遇见 和 振奋人心的 接待 从 反对 .

前任受到了反对派的热烈欢迎。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [nɑːt]

Some	Ministerialists	would	have	liked	to	join	in	the	demonstration	,	not
一些	部长主义者	会	有	喜欢	到	加入	在	这	示范	,	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

because	they
因为	他们

一些部长党人原本也想参加示威游行，并非因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃer] ['kɑːrsənz] [vjuːz] [ɔːr][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['pɑːləsi] ,

share	Carson's	views	or	admire	his	policy	,
分享	卡森的	浏览	或者	钦佩	他的	政策	,

认同卡森的观点或钦佩他的政策

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]

but	because	they	instinctively	feel	admiration	for	a	man	of	commanding
但	因为	他们	本能地	感觉	钦佩	为了	一个	男人	的	指挥

[pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['sækrifaist] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

position	who	has	sacrificed	personal	and	professional	interests	to	what	he
位置	WHO	有	牺牲	个人的	和	专业的	兴趣	到	什么	他

[rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

regards	as	the	well	-	being	of	his	country	.
问候	作为	这	出色地	-	存在	的	他的	国家	.

但他们本能地钦佩那些身居要职、为了国家福祉而牺牲个人和职业利益的人。

[ɪ'stiːm] [ɪn'kriːst] [baɪ]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Esteem	increased	by	merit	of	his	speech	.
尊重	增加	经过	优点	的	他的	演讲	.

他的演讲精彩绝伦，赢得了人们的尊敬。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [læps] ['ɪntuː][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] [fə'mɪliər][tuː; tə]

Only	once	did	he	lapse	into	tone	and	manner	of	personal	attack	familiar	to
仅有的	一次	做过	他	失效	进入	语气	和	方式	的	个人的	攻击	熟悉的	到

[haʊs] [wen] ['ʌlstər] ['membər] [ænd; ənd] ['næʃnəlɪsts] ,

House	when	Ulster	Members	and	Nationalists	,
房子	什么时候	阿尔斯特	成员	和	民族主义者	,

他只有一次使用了议会惯用的那种人身攻击的语气和方式，对象是阿尔斯特议员和民族主义者。

['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [dʒɔɪn][ɪn] [dɪ'beɪt] .

hating	each	other	for	love	of	their	country	,	join	in	debate	.
憎恨	每个	其他	为了	爱	的	他们的	国家	,	加入	在	辩论	.

他们因为热爱祖国而互相憎恨，并参与辩论。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][tɑːp] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , [wer] [dʒɑːn] ['redmənd] [sæt] [ə'tentɪv] , [hiː; hi]

Turning	round	to	top	bench	below	Gangway	,	where	John	Redmond	sat	attentive	,	he
转弯	圆形的	到	顶部	长椅	以下	舷梯	,	在哪里	约翰	雷德蒙德	卫星	细心	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他转身看向舷梯下方的长椅，约翰·雷德蒙德正专注地坐在那里，他说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['ʌlstər] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [kʌm] [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] .

"	If	you	want	Ulster	,	come	and	take	her	,	or	come	and	win	her	.
"	如果	你	想	阿尔斯特	,	来	和	拿	她	,	或者	来	和	赢	她	.

"如果你想要阿尔斯特，那就来夺取她，或者来赢得她。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['wɑːntɪd][hɜːr; hər]['tæksɪz] .

But	you	have	never	wanted	her	affections	;	you	have	wanted	her	taxes	.
但	你	有	绝不	通缉	她	情感	;	你	有	通缉	她	税收	.

但你从来就没想要过她的感情；你想要的只是她的税收。

" [ðɪs] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	This	stung	to	the	quick	.
"	这	被蜇了	到	这	快的	.

“这深深刺痛了我。”

['redmənd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] ['kɑːrsn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Redmond	,	leaping	to	his	feet	when	Carson	resumed	his	seat	,
雷德蒙德	,	跳跃	到	他的	脚	什么时候	卡森	恢复	他的	座位	,

卡森重新坐下后，雷德蒙德立刻跳了起来。

['hɑːtli] [di'naunst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

hotly	denounced	accusation	as	unworthy	of	his	countryman	.
热	谴责	指控	作为	不配	的	他的	同胞	.

他强烈谴责这种指控，认为其有辱同胞身份。

[haʊs] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv][sə'taɪəti] .

House	already	began	to	show	signs	of	satiety	.
房子	已经	开始	到	展示	标志	的	饱腹感	.

房子已经开始显露出饱和的迹象。

[lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [wen] [bentʃiz] [wɜːr; wər] ['empti] .

Long	intervals	when	benches	were	empty	.
长的	间隔	什么时候	长椅	是	空的	.

长椅长时间空着。

['kʌz(ə)n] [hjuː] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['feɪvərəbl] ['aʊər][ʌv; əv][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Cousin	Hugh	,	speaking	at	favourable	hour	of	six	o'clock	,
表哥	休	,	请讲	在	有利	小时	的	六	点钟	,

休表哥在六点这个好时间发表了讲话：

[feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] ['fɔːrkæst]

failed	to	attract	an	audience	to	whom	he	might	present	his	cheering	forecast
失败的	到	吸引	一个	观众	到	谁	他	可能	展示	他的	欢呼	预报

[ʌv; əv][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [spent] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['membər] [bɪ'loʊ]

of	an	interval	of	six	weeks	spent	in	listening	to	speeches	of	Members	below
的	一个	间隔	的	六	周	花费	在	聆听	到	演讲	的	成员	以下

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	Gangway	,
这	舷梯	,

他未能吸引到听众，向他们发表他那令人振奋的预测：接下来的六周时间里，议员们将有机会聆听下层通道的演讲。

" [poʊkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv]

"	poked	up	by	the	Chancellor	of	the	Exchequer	to	attack	the	First	Lord	of
"	戳	向上	经过	这	校长	的	这	国库	到	攻击	这	第一的	主	的

[ðə; ði]['ædmərəlti] .

the	Admiralty	.
这	海军部	.

“财政大臣指使他攻击海军大臣。”

" [bentʃiz] ['kraʊdɪd] [waɪlst] ['kɑːrsn] [ænd; ənd] ['redmənd] [spoʊk] .

"	Benches	crowded	whilst	Carson	and	Redmond	spoke	.
"	长凳	挤	而	卡森	和	雷德蒙德	辐	.

卡森和雷德蒙德讲话时，长椅上挤满了人。

[fɪld] [ʌp] [ə'gen] [wen] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [bri:f] [spi:tʃ] [wu:nd] [ʌp] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [bɪ'hæf]
Filled **up** **again** **when** **Chancellor** **of** **Exchequer** **in** **brief** **speech** **wound** **up** **debate** **on** **behalf**
已填 向上 再次 什么时候 校长 的 国库 在 简短的 演讲 伤口 向上 辩论 在 代表
[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
of **Government** **,**
的 政府 ,

当财政大臣代表政府发表简短讲话结束辩论时，现场再次热闹起来。

[ænd; ənd] ['bɔnə] [lɔ:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ][noʊts] , [rɪ'plaɪd] .
and **Bonner** **Law** **,** **as** **usual** **unencumbered** **by** **notes** **,** **replied** **.**
和 邦纳 法律 , 作为 通常 不受阻碍的 经过 笔记 , 回复 .

邦纳律师事务所一如既往地没有受到任何书面记录的束缚，作出了答复。

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] -
Business **done** **.** **—** **Demand** **for** **immediate** **dissolution** **negatived** **by** **333** **votes** **against** **255**
商业 完毕 . — 要求 为了 即时 溶解 负面 经过 - 投票 反对 -
.
:
.

议程结束。——立即解散的请求以 333 票对 255 票被否决。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'leɪt] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [mə'dʒɔ:rəti] .
Opposition **elate** **at** **reduced** **majority** **.**
反对 欣喜 在 减少 多数 .

反对派对多数席位减少感到欣喜。

" [aɪ]['fænsi] , " [sed] [prɪ'mɪr] , ['smaɪlɪŋ] [sə'ri:nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['wɪnstən] ,
" **I** **fancy** **,** **"** **said** **Premier** **,** **smiling** **serenely** **upon** **the** **Winsome** **Winston** **,**
" 我 想要 , " 说 总理 , 微笑 平静地 之上 这 温瑟姆 温斯顿 ,

“我猜，”总理说着，平静地微笑着看着温斯顿·温斯洛姆。

" [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pleɪnt] .
" **they** **would** **gladly** **suffer** **from** **our** **complaint** **.**
" 他们 会 乐意 遭受 从 我们的 抱怨 .

“他们很乐意承受我们的抱怨。”

" [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , ['θɜ:rzdeɪ] . — ['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
" **House** **of** **Lords** **,** **Thursday** **.** **—** **Noble** **Lords** **,** **having** **disposed** **of** **Address** **,**
" 房子 的 领主 , 周四 . — 高贵 领主 , 拥有 处置 的 地址 ,

“上议院，星期四——各位贵族上议院议员在处理完《致辞》后，

[ɔ:l'redi] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] - [aʊt] ['gɑ:dnəz] [hu:] [hæv; həv][noʊ][wɜ:rk]
already **find** **themselves** **in** **condition** **of** **frozen** **-** **out** **gardeners** **who** **have** **no** **work**
已经 寻找 他们自己 在 状况 的 冷冻 - 出去 园丁 WHO 有 不 工作
[tu:; tə][du:] .
to **do** **.**
到 做 .

他们现在就像被冻僵的园丁一样，无事可做。

['seʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [oʊld][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'fɔ:d] [freʃ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]
Session **but** **a** **few** **days** **old** **has** **already** **afforded** **fresh** **sign** **of** **disposition** **to**
会议 但 一个 很少 天 老的 有 已经 提供 新鲜的 符号 的 处置 到
[bɪ'lɪt(ə)l] [hə'redɪteri] ['tʃeɪmbər] .
belittle **hereditary** **Chamber** **.**
贬低 遗传 商会 .

会议开始仅几天，就已经出现了贬低世袭议院的新迹象。

" ['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] [ɔ:l'redi] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] - [aʊt] ['gɑ:dnəz] [hu:]
" Noble Lords already find themselves in condition of frozen - out gardeners who
" 高贵 领主 已经 寻找 他们自己 在 状况 的 冷冻 - 出去 园丁 WHO
[hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] .
have no work to do .
有 不 工作 到 做 .

"贵族领主们发现自己就像被冻僵的园丁一样，无事可做。"

" ([lɔ:rd] ['kɜ:rzən] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['lænzdajn] .)
" (Lord Curzon and Lord Lansdowne .)
" (主 柯曾 和 主 兰斯当 .)

（寇松勋爵和兰斯当勋爵。）

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðʌs] .
It happened thus .
它 发生 因此 .

事情就是这样发生的。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [lɔ:rd] ['lʌndənderi] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [pɪrz] - ['gæləri] [ɪn] ['kɑ:mənz] ,
On opening night Lord Londonderry , making his way along Peers ' Gallery in Commons ,
在 开幕 夜晚 主 伦敦德里 , 制作 他的 方式 沿着 同龄人 - 画廊 在 公共领域 ,
[keɪm] [ə'pɑ:n] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪt] .
came upon extraordinary sight .
来了 之上 非凡的 视线 .

开幕之夜，伦敦德里勋爵沿着下议院的贵族廊漫步时，看到了非同寻常的景象。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɑ:n] [frʌnt] [si:t] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['seɪkrɪd] ['kwɔ:rtər] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [pɪrz] ,
A stranger on front seat overlooking sacred quarter allotted to Peers ,
一个 陌生人 在 正面 座位 俯瞰 神圣 四分之一 分配 到 同龄人 ,

坐在前排座位上的陌生人俯瞰着分配给贵族的神圣区域，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [inkə'məudid] [baɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , ['ni:tli] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['lætər] ,
finding himself incommoded by hat and overcoat , neatly folded up the latter ,
寻找 他自己 不便 经过 帽子 和 大衣 , 整齐地 折叠 向上 这 后者 ,

他发现自己被帽子和大衣碍事，于是把大衣整齐地叠好。

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪrz] - [bentʃ] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:]
dropped it on the Peers ' bench beneath and carefully placed his hat upon it
掉落 它 在 这 同龄人 - 长椅 下面 和 小心 放置 他的 帽子 之上 它
.
:
.

他把帽子扔到下面的贵族席上，然后小心翼翼地把帽子放在上面。

['hædnt] [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?
Hadn't Lloyd George demonstrated that the land belonged to the people ?
之前没有 劳埃德 乔治 已证明 那 这 土地 属于 到 这 人们 ?

劳合·乔治难道没有证明土地属于人民吗?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] [speɪs] .
Here was undeveloped space .
这里 曾是 未开发的 空间 .

这里曾是一片未开发的空地。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] [hi:; hi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:zɪz] .
As a free man he claimed it for his own uses .
作为 一个 自由的 男人 他 声称 它 为了 他的 自己的 用途 .

作为自由人，他将其据为己有。

['lʌndənderi] , ['hɔ:ltɪŋ] , ['æŋgrəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] .
Londonderry , halting , angrily regarded the incumbrance .
伦敦德里 , 停止 , 愤怒地 认为 这 现任者 .

伦敦德里停下脚步，怒视着眼前的景象。

[tɜːrnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtɛndənts] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [ʌnˈpærəleld]

Turned	about	with	evident	intention	of	calling	attendant's	notice	to	unparalleled
转向	关于	和	明显	意图	的	呼叫	服务员	注意	到	无与伦比

[ˈlɪbərti] .

liberty	.
自由	.

转身，显然是想提醒侍者注意这种前所未有的自由。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .

At	that	moment	his	eye	fell	on	the	countenance	of	the	stranger	.
在	那	片刻	他的	眼睛	跌倒	在	这	面容	的	这	陌生人	.

那一刻，他的目光落在了陌生人的脸上。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skuːl] [prəˈpraɪətər] [huːz] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [eɪd] [tuː; tə] [ˈʌlstər] [ɪn]

it	was	the	school	proprietor	whose	patriotic	offer	of	aid	to	Ulster	in
它	曾是	这	学校	业主	谁	爱国	提供	的	援助	到	阿尔斯特	在

[əˈproʊtʃɪŋ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɜːrliər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ədˈmaɪərɪŋ]

approaching	civil	war	he	had	a	few	days	earlier	reported	to	an	admiring
接近	民用	战争	他	有	一个	很少	天	早些时候	据报道	到	一个	钦佩

[ˈneɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

几天前，这位学校校长向举国上下报告了他向即将爆发内战的阿尔斯特提供爱国援助的消息，令全国人民为之倾倒。

[ˈletər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌlstər] [ˌvɑːlənˈtɪr] [huː] [fel] [ɪn] [ˈbæt(ə)l]

Letter	offered	to	provide	for	two	sons	of	any	Ulster	volunteer	who	fell	in	battle
信	提供	到	提供	为了	二	儿子们	的	任何	阿尔斯特	志愿者	WHO	跌倒	在	战斗

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɝːmɪdɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈnɪkwɪtəs] ['mɪnɪstri] .

with	the	myrmidons	of	an	iniquitous	Ministry	.
和	这	蚁人	的	一个	不义的	部	.

信中承诺，任何在与邪恶政府的刽子手作战中阵亡的阿尔斯特志愿军的两名儿子都将得到资助。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [pɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] .

As	sometimes	happens	,	pearl	of	the	letter	was	hidden	in	the	postscript	.
作为	有时	发生	,	珍珠	的	这	信	曾是	隐	在	这	后记	.

有时，信中最精彩的部分就隐藏在附言里。

['raɪtər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['veri] [wel] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [hɪmˈself] [bʌt; bət] [wʊd]

Writer	explained	that	he	could	not	very	well	go	to	the	war	himself	but	would
作家	解释	那	他	可以	不是	非常	出色地	去	到	这	战争	他自己	但	会

[send] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .

send	his	partner	.
发送	他的	伙伴	.

作者解释说，他本人不方便去打仗，但他会派他的同伴去。

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [pleɪst] [nuː] ['æspekt] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [əˈfer] .

Recognition	placed	new	aspect	on	little	affair	.
认出	放置	新的	方面	在	小的	事务	.

这种认可为一件小事赋予了新的意义。

['lʌndənderi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]

Londonderry	perceived	it	was	simple	ignorance	of	customs	of	the	place	that
伦敦德里	感知	它	曾是	简单的	无知	的	海关	的	这	地方	那

[led][tu:; tə] [ə'pærənt] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

led	to	apparent	indiscretion	.
引领	到	明显	轻率	.

伦敦德里认为，这显然是由于对当地习俗的无知而导致的轻率行为。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl][nɑ:d] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [si:t] ['oʊvər][ðə; ði] [klɑ:k] .

So	with	genial	nod	passed	on	to	seat	over	the	clock	.
所以	和	和蔼可亲	点头	通过了	在	到	座位	超过	这	钟	.

于是，他友好地点了点头，把钟递到了座位上。

[fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['aʊtreɪdʒd] [ə'tendənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [pə'remptrəli]

Few	minutes	later	outraged	attendant	,	catching	sight	of	the	bundle	,	peremptorily
很少	分钟	之后	义愤填膺	服务员	,	捕捉	视线	的	这	捆	,	专断地

['ɔ:rdərd] [ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] .

ordered	its	removal	.
订购	它是	移动	.

几分钟后，愤怒的服务员看到了包裹，断然命令将其移走。

['bɪznəs] [dʌn] . — [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - [lɔ:ds] ['kærid] ['mɪdlˌtənz] [ə'mendmənt] [tu:; tə]

Business	done	.	—	By	243	votes	against	55	Lords	carried	Middleton's	amendment	to
商业	完毕	.	—	经过	-	投票	反对	-	领主	携带	米德尔顿的	修正案	到

[ə'dres] [dɪ'mændɪŋ] [ɪ'mi:diət] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

Address	demanding	immediate	dissolution	.
地址	要求	即时	溶解	.

事情结束了。——上议院以 243 票对 55 票通过了米德尔顿提出的要求立即解散议会的修正案。

['wiləbi] [di:] [broʊk] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər][sɑ:rk][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

Willoughby	de	Broke	communicated	to	the	Member	for	Sark	his	conviction	that
威洛比	德	打破	沟通	到	这	成员	为了	萨克岛	他的	定罪	那

[ðɪs] [haɪd] - [baʊnd] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mændeɪt] .

this	hide	-	bound	Government	will	take	no	notice	of	the	mandate	.
这	隐藏	-	边界	政府	将要	拿	不	注意	的	这	授权	.

威洛比·德·布鲁克向萨克岛议员表达了他的信念，即这个顽固不化的政府不会理会民意授权。

" [ri'maindz] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][boʊld]['bærən] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mænli][ter; tɪ(ə)r] ,

"	Reminds	me	,	"	said	the	Bold	Baron	,	brushing	away	a	manly	tear	,
"	提醒	我	,	"	说	这	大胆的	男爵	,	刷牙	离开	一个	男子气概	撕	,

"这让我想起，"大胆的男爵说着，擦去了眼角的一滴泪水。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] : —

"	of	a	hymn	I	learned	in	the	nursery	:	—
"	的	一个	圣歌	我	学习	在	这	苗圃	:	—

"我小时候学过的一首赞美诗：——

- [tɪz] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ]

'	Tis	not	enough	to	say
-	的	不是	足够的	到	说

光说这些是不够的。

[jʊə(r)] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [rɪ'pent]

You're	sorry	and	repent
你是	对不起	和	悔改

你感到抱歉并忏悔。

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]

If	you	go	on	in	the	same	way
如果	你	去	在	在	这	相同的	方式

如果你继续这样下去

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd]['ɔːlweɪz] [went] . -
As you did always went . '
作为 你 做过 总是 去 . -

你总是那样去的。

" [ə'nʌðər] ['hæpi] ['æksɪdənt] .
" ANOTHER HAPPY ACCIDENT .
" 其他 快乐的 事故 .

又一次美丽的意外。

([frʌm; frəm] " [ðə; ði]['deɪli] [seɪl] . ")
(From " The Daily Sale . ")
(从 " 这 日常的 销售 . ")

（摘自《每日特价》）

[ðə; ði]['deɪli] [seɪl] [hæz; həz][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ʃʊrd]
The Daily Sale has peculiar pleasure in announcing that another of its insured
这 日常的 销售 有 奇特 乐趣 在 宣布 那 其他 的 它是 投保人
['riːdɚz] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪvli] ['ɪndʒərd][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] - [kæb] ,
readers has been gravely injured by an accident to the taxi - cab ,
读者 有 到过 严重地 受伤 经过 一个 事故 到 这 出租车 - 出租车 ,

《每日销售报》非常高兴地宣布，其又一位投保读者在出租车事故中受了重伤。

['ɑːmnɪbəs] , [treɪn][ɔːr][træm] , [ɪn] ([ɔːr][ɑːn]) [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
omnibus , train or tram , in (or on) which he was travelling at the time of
综合 , 火车 或者 电车 , 在 (或者 在) 哪个 他 曾是 旅行 在 这 时间 的
[ðə; ði][dɪ'zæstər] .
the disaster .
这 灾难 .

灾难发生时，他乘坐的公共汽车、火车或有轨电车。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdər] ([huːz] ['pɔːrtrət] [ɪz]['gɪv(ə)n]) [ɪz]['mɪstər] . ['viviən] - ,
The name of this reader (whose portrait is given) is Mr . Vivian Brackendope ,
这 姓名 的 这 读者 (谁 肖像 是 给定) 是 先生 . 薇薇安 - ,

这位读者的姓名（附有他的肖像）是维维安·布拉肯多普先生。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æmətər] ['æktər][ʌv; əv] ['bɜːrtn] - [ɑːn] - [bɪr] .
the well - known amateur actor of Burton - on - Beer .
这 出色地 - 已知 业余 演员 的 伯顿 - 在 - 啤酒 .

伯顿啤酒镇著名的业余演员。

['mɪstər] . ['viviən] - [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
Mr . Vivian Brackendope is indeed a lucky man .
先生 . 薇薇安 - 是 的确 一个 幸运的 男人 .

维维安·布拉肯多普先生真是个幸运儿。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][biː; bi]['bædli] [smæʃt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
He is the ninth of our readers to be badly smashed up during the past
他 是 这 第九 的 我们的 读者 到 是 糟糕 粉碎 向上 期间 这 过去的
[sɪks] [wiːks] .
six weeks .
六 周 .

他是过去六周内我们读者中第九位被严重撞伤的人。

[naʊ] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tenθ] ?
Now , who will be the tenth ?
现在 , WHO 将要 是 这 第十 ?

那么，第十位会是谁呢?

[fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kuːpɑːn][ɑːn][peɪdʒ][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l] .
Fill up the coupon on page 2 and you will be eligible .
充满 向上 这 优惠券 在 页 2 和 你 将要 是 有资格的 .

填写第 2 页的优惠券，即可享受优惠。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] .

An	Admirable	Crichton	.
一个	令人钦佩的	克莱顿	.

令人钦佩的克莱顿。

" [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['loʊk(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz][wi:; wi]['noʊtɪs][ðə; ði]

"	In	the	list	of	successes	in	the	Cambridge	Local	Examinations	we	notice	the
"	在	这	列表	的	成功	在	这	剑桥	当地的	考试	我们	注意	这

[neɪm] [ʌv; əv][pi:] . [ti:] . ['hærɪs] ,

name	of	P	.	T	.	Harris	,
姓名	的	P	.	T	.	哈里斯	,

在剑桥地方考试的成功名单中，我们注意到了PT Harris的名字，

[ʌv; əv] ['wɛlɪŋ,bʌrə] ['græmər] [sku:l] ,

of	Wellingborough	Grammar	School	,
的	韦林伯勒	语法	学校	,

韦林伯勒文法学校

[hu:] [geɪnd] ['kredɪt][fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['evri] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd]

who	gained	credit	for	himself	and	his	school	by	passing	in	every	subject	and
WHO	获得	信用	为了	他自己	和	他的	学校	经过	通过	在	每一个	主题	和

['geɪnɪŋ] [fɔ:r] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

gaining	four	distinctions	,
获得	四	区别	,

他所有科目都及格，其中四门科目获得优异成绩，为自己和学校赢得了荣誉。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['bi:ɪŋ] [geɪnd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] , [frentʃ] , ['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

the	distinctions	being	gained	in	arithmetic	,	French	,	algebra	,	and	Little
这	区别	存在	获得	在	算术	,	法语	,	代数	,	和	小的

['boʊdən, 'baʊdən][pɪg] [klʌb] .

Bowden	Pig	Club	.
鲍登	猪	俱乐部	.

在算术、法语、代数和小鲍登猪俱乐部中取得优异成绩。

" ['mɑ:rkɪt] ['hɑ:rbərə] ['ædvərtaɪzər] .

"	Market	Harborough	Advertiser	.
"	市场	哈伯勒	广告商	.

《马基特哈伯勒广告报》。

" ['kʌntri] [laɪf] : [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kʌntri] [laɪf] [ænd; ənd]

"	Country	Life	:	an	Illustrated	Journal	for	all	interested	in	Country	Life	and
"	国家	生活	:	一个	插图	杂志	为了	全部	感兴趣的	在	国家	生活	和

['kʌntri] [pə'sju:ts] ,

Country	Pursuits	,
国家	追求	,

《乡村生活：一本面向所有对乡村生活和乡村活动感兴趣的人的图文杂志》

[kəm'pli:t] [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][dʒu:n] - ,

complete	from	its	beginning	in	1897	to	June	1906	,
完全的	从	它是	开始	在	-	到	六月	-	,

从1897年开始到1906年6月，完整无缺。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [vju:z] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [si:ts] , ['kʌntri] [si:nz] ,

profusely	illustrated	with	views	of	ancient	and	modern	seats	,	Country	scenes	,
大量地	插图	和	浏览	的	古老的	和	现代的	座位	,	国家	场景	,

['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

sporting	incidents	,
体育	事件	,

书中配有大量插图，包括古代和现代的座椅、乡村景色、体育赛事等。

[ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [praɪz] [bi:sts] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bju:ti:z] .
and portraits of winning horses , prize beasts , and fashionable beauties .
和 肖像 的 获胜 马匹 , 奖 野兽 , 和 时髦 美女 .

以及获奖马匹、获奖牲畜和时尚美女的肖像。

" ['bʊkˌsɛlərz] [lɪst] .
" Bookseller's List .
" 书店 列表 .

“书商清单。”

[æn; ən] [ʌn'gælənt] ['si:kwəns] .
An ungallant sequence .
一个 不绅士 顺序 .

一段不光彩的情节。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:t] .
The Wish is Father to the Thought .
这 希望 是 父亲 到 这 想法 .

愿望是思想之父。

" [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [læst] ['ɜ:rnɪst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌlstər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] ,
" Then , after a last earnest statement of the Ulster position by Mr . Gordon ,
" 然后 , 后 一个 最后的 认真 陈述 的 这 阿尔斯特 位置 经过 先生 . 戈登 ,

“随后，在戈登先生最后一次郑重陈述了阿尔斯特的立场之后，

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [roʊz] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
the Chancellor of the Exchequer rose to wind up the Government .
这 校长 的 这 国库 玫瑰 到 风 向上 这 政府 .

财政大臣起身宣布政府解散。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] ([hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['oʊvər] ['ɔθɜ-z] ['sæŋktəm]) .
Ardent Young Lady Visitor (who is being shown over author's sanctum) .
热心 年轻的 女士 游客 (WHO 是 存在 所示 超过 作者的 圣所) .

热切的年轻女访客（正在作者的圣殿上方展示）。

" [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [wʌn] [kæn; kən]
" How perfectly sweet it must be to have a room where one can
" 如何 完美 甜的 它 必须 是 到 有 一个 房间 在哪里 一 能
[wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .
work without being disturbed .
工作 没有 存在 不安 .

“能拥有一个可以不受打扰地工作的房间，该是多么美好啊。”

" [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .
" A TYPICAL AMERICAN .
" 一个 典型的 美国人 .

典型的美国人。

['deɪvɪd][kwiːksɑːnoʊ] (['mɪstər] . ['wɔːkər] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd]) [tuː; tə][hɛə] - (['mɪstər] .

David	**Quixano**	**(**	**Mr**	**.**	**Walker**	**Whiteside**	**)**	**to**	**Herr**	**Pappelmeister**	**(**	**Mr**	**.**
大卫	奎克萨诺	(	先生	.	沃克	怀特塞德	)	到	先生	-	(	先生	.

['klɪftən] ['ɔldʒˌsən, 'ældʒˌsən]) .

Clifton	**Alderson**	**)**	**.**
克利夫顿	奥尔德森	)	.

David Quixano（Walker Whiteside 先生）对 Herr Pappelmeister（Clifton Alderson 先生）说。

" [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːrkɪstrə] .

"	**I**	**cannot**	**take**	**a**	**fee**	**for**	**playing**	**in**	**your**	**orchestra**	**.**
"	我	不能	拿	一个	费用	为了	玩耍	在	你的	乐队	.

“我不能收取在你们乐团演奏的报酬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	**am**	**too**	**Quixanotic**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**.**
我	是	也	-	到	做	一个	事物	喜欢	那	.

我太异想天开，做不出那种事。

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .

"	**AT**	**THE**	**PLAY**	**.**
"	在	这	玩	.

“在剧院里。

" [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt] .

"	**The**	**Melting**	**Pot**	**.**
"	这	融化	锅	.

“熔炉。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['zæŋgwil] [wen] [hiː; hi]

"	**It**	**is**	**impossible**	**not**	**to**	**respect**	**the**	**earnestness**	**of**	**Mr**	**.**	**Zangwill**	**when**	**he**
"	它	是	不可能的	不是	到	尊重	这	认真	的	先生	.	藏威尔	什么时候	他

[triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ɪn] ['rʌʃə] ,

treats	**of**	**the**	**persecution**	**of**	**his**	**co**	**-**	**religionists**	**in**	**Russia**	**,**
款待	的	这	迫害	的	他的	合作	-	宗教人士	在	俄罗斯	,

“赞格威尔先生在谈到俄罗斯教友遭受迫害时所展现出的真诚，令人不得不肃然起敬。”

[ɔːr][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'skluːʒn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

or	**their**	**social**	**exclusion**	**in**	**America**	**.**
或者	他们的	社会的	排除	在	美国	.

或者他们在美国遭受的社会排斥。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd]

But	**when**	**he**	**appeals**	**to**	**an**	**English**	**audience**	**he**	**is**	**addressing**	**the**	**converted**
但	什么时候	他	上诉	到	一个	英语	观众	他	是	解决	这	转换

.

:

.

但当他向英国听众发出呼吁时，他是在对已经认同他观点的人讲话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][pəgræm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv]

It	**is**	**a**	**good**	**many**	**years**	**since**	**the**	**pogram**	**was**	**a**	**popular**	**form**	**of**
它	是	一个	好的	许多	年	自从	这	计划	曾是	一个	受欢迎的	形式	的

[ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

amusement	**in**	**this**	**country**	**,**
娱乐	在	这	国家	,

在这个国家，歌舞表演作为一种流行的娱乐形式已经很多年没有出现了。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][dʒuː][ɪz][ðə; ði] ['flætərd] ['aɪdl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .

and	**at**	**present**	**the**	**Jew**	**is**	**the**	**flattered**	**idol**	**of**	**English**	**Society**	**.**
和	在	展示	这	犹	是	这	受宠若惊	偶像	的	英语	社会	.

而如今，犹太人成了英国社会奉为偶像的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn]

It	may	seem	surprising	that	his	play	should	have	had	so	great	a	success	in
它	可能	似乎	奇怪	那	他的	玩	应该	有	有	所以	伟大的	一个	成功	在

[ðə; ði] [steɪts] ,

the	States	,
这	各州	,

他的剧作在美国取得如此巨大的成功，或许会让人感到惊讶。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [hoʊm]

where	they	are	not	supposed	to	have	a	passion	for	hearing	home
在哪里	他们	是	不是	据称	到	有	一个	热情	为了	听力	家

[trʊθs] .

truths	.
真相	.

他们本不应该对听到实话充满热情。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [meɪn] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt][ɔːr]

But	then	its	main	theme	is	the	glorification	of	America	as	the	Melting	Pot	or
但	然后	它是	主要的	主题	是	这	荣耀	的	美国	作为	这	融化	锅	或者

['kruːsɪb(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

crucible	into	which	are	flung	the	wrongs	and	hatreds	and	slaveries	of	the
坩	进入	哪个	是	扔	这	错误	和	仇恨	和	奴隶制	的	这

[oʊld][wɜːrld] ,

old	world	,
老的	世界	,

但它的主要主题是将美国美化为熔炉或坩埚，把旧世界的错误、仇恨和奴役都投入其中。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

to	re	-	appear	in	the	shape	of	justice	and	love	and	freedom	.
到	关于	-	出现	在	这	形状	的	正义	和	爱	和	自由	.

以正义、爱与自由的形式重新出现。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][kwiːksɑːnoʊ] ,

This	is	the	theme	upon	which	David	Quixano	,
这	是	这	主题	之上	哪个	大卫	奎克萨诺	,

这是大卫·奎克萨诺（David Quixano）所关注的主题。

[ə; eɪ] [kɪʃɪnɪf] [dʒuː] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['mæsəkər] ,

a	Kishineff	Jew	who	has	lost	all	his	family	in	a	massacre	,
一个	基希内夫	犹	WHO	有	丢失的	全部	他的	家庭	在	一个	屠杀	,

一位在屠杀中失去所有家人的基什尼奥夫犹太人

[goʊz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['ræptʃəz] .

goes	from	time	to	time	into	an	orgy	of	lyrical	raptures	.
去	从	时间	到	时间	进入	一个	狂欢	的	抒情的	狂喜	.

时不时地陷入一场充满诗意的狂喜之中。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nætʃərəlaiz] ['ɪmɪgrənt] , [ʌv; əv][dʒʌst]['eni]

And	indeed	the	swiftness	with	which	the	naturalised	immigrant	,	of	just	any
和	的确	这	速度	和	哪个	这	归化	移民	,	的	只是	任何

[ˌnæʃə'nælətɪ] ,

nationality	,
国籍	,

事实上，任何国籍的入籍移民都以惊人的速度……

[ə'simileits] [hɪm'self][tuː; tə]['loʊk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

assimilates	himself	to	local	conditions	,	instantly	changing	his	heart	with	his
同化	他自己	到	当地的	状况	,	即刻	变化	他的	心	和	他的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][skaɪ] ,

change	of	sky	,
改变	的	天空	,

他迅速适应了当地环境，天空的变化也瞬间改变了他的心境。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

and	learning	to	wave	his	stars	and	stripes	with	the	best	of	the	native
和	学习	到	海浪	他的	明星	和	条纹	和	这	最好的	的	这	本国的

- [bɔːrn] ,

-	born	,
-	出生	,

并学会像最优秀的本土人士一样挥舞星条旗。

[mʌst; məst] [siːm] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['peɪtriət] .

must	seem	miraculous	to	the	ordinary	patriot	.
必须	似乎	神奇	到	这	普通的	爱国者	.

对于普通的爱国者来说，这简直就是奇迹。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn]['mɪstər] . [zæŋgwɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt] .

And	here	we	touch	the	weak	spot	in	Mr	.	Zangwill's	pæan	of	the	Melting	Pot	.
和	这里	我们	触碰	这	虚弱的	点	在	先生	.	赞格威尔的	祈祷	的	这	融化	锅	.

而在这里，我们触及了赞格威尔先生对"大熔炉"的赞歌中的薄弱环节。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['maɪgreɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts][ˌdemə'krætɪk] ['friːdəm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fjuː] ;

For	those	who	migrate	to	America	for	the	sake	of	its	democratic	freedom	are	the	few	;
为了	那些	WHO	迁移	到	美国	为了	这	清酒	的	它是	民主	自由	是	这	很少	;

为了美国的民主自由而移居美国的人只是少数；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meni] ;

and	those	who	go	there	for	the	sake	of	its	dollars	are	the	many	;
和	那些	WHO	去	那里	为了	这	清酒	的	它是	美元	是	这	许多	;

而那些为了金钱而前往那里的人则很多；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt] — [ɔːr] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [mɔːr] ['æpəzɪt] [tuː; tə] [ɪn'dɪdʒənəs] [teɪsts] ,

and	into	the	Melting	Pot	—	or	,	to	use	an	image	more	apposite	to	indigenous	tastes	,
和	进入	这	融化	锅	—	或者	,	到	使用	一个	图像	更多的	适当	到	土著	口味	,

并融入大熔炉——或者，用一个更贴切地形容本土口味的比喻来说，

[ɪts] ['sɔːsɪdʒ] [mə'ʃiːn] — [ɑːr; ər] [θroʊn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['reɪsɪz][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪr] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]['fæməli][taɪz] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

its	Sausage	Machine	—	are	thrown	not	only	the	wrongs	and	hatreds	of	unhappy	races	but	also	the	dear	traditions	of	birth	and	blood	and	family	ties	and	pride	of	country	,
它是	香肠	机器	—	是	抛掷	不是	仅有的	这	错误	和	仇恨	的	不开心	种族	但	还	这	亲爱的	传统	的	出生	和	血	和	家庭	领带	和	自豪	的	国家	,

它的香肠机——不仅承载着不幸种族的冤屈和仇恨，也承载着出生、血缘、家庭纽带和国家自豪感等珍贵传统。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['pætərn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pæst] .

to	emerge	in	a	uniform	pattern	without	a	past	.
到	出现	在	一个	制服	图案	没有	一个	过去的	.

以统一的模式出现，没有过去。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][plɑːt] , ['mɪstər] . ['zæŋgwil] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['steɪdʒi] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

For	his	plot	,	Mr	.	Zangwill	relies	upon	a	very	stagy	coincidence	.
为了	他的	阴谋	,	先生	.	藏威尔	依赖	之上	一个	非常	舞台化的	巧合	.

赞格威尔先生的情节依赖于一个非常刻意安排的巧合。

[kwiːksɑːnoʊ] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] [huː] [kən'dʌkts] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [hoʊm]

Quixano	falls	in	love	with	a	young	Russian	girl	who	conducts	a	Settlement	Home
奎克萨诺	瀑布	在	爱	和	一个	年轻的	俄语	女孩	WHO	进行	一个	沉降	家

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

in	New	York	,
在	新的	约克	,

奎克萨诺爱上了一位在纽约经营移民安置中心的年轻俄罗斯女孩。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəz] [hɜːr; hər]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

and	conquers	her	prejudice	against	his	race	,
和	征服者	她	偏见	反对	他的	种族	,

并克服了她对他的种族的偏见，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɑːfɪsər] [huː] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

only	to	find	that	she	is	the	daughter	of	the	very	officer	who	permitted	the
仅有的	到	寻找	那	她	是	这	女儿	的	这	非常	官	WHO	允许	这

['mæsəkər] [æt; ət] [kɪʃɪnɪf] [ɪn] [wɪtʃ] - ['fæməli][hæd; həd] ['perɪʃt] ,

massacre	at	Kishineff	in	which	Quixano's	family	had	perished	,
屠杀	在	基希内夫	在	哪个	-	家庭	有	遇难	,

结果却发现，她竟然是当年下令在基希涅夫进行大屠杀的那位军官的女儿，奎克萨诺的家人在那场大屠杀中丧生。

[ænd; ənd][hɪm'self] [bɪn] ['wuːndɪd] .

and	himself	been	wounded	.
和	他自己	到过	受伤	.

他本人也受了伤。

[ɪn][tɜːrn][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['predʒudisiz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] .

In	turn	he	naturally	has	his	own	prejudices	to	conquer	,	and	does	so	.
在	转动	他	自然	有	他的	自己的	偏见	到	征服	,	和	做	所以	.

反过来，他自然也有自己的偏见需要克服，而且他也做到了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [skerd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

But	not	till	he	has	scared	us	with	the	fear	that	he	is
但	不是	直到	他	有	害怕的	我们	和	这	害怕	那	他	是

但在此之前，他不会让我们感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ]

going	to	be	false	to	his	theory	of	purification	by	process	of	the	Melting
去	到	是	错误的	到	他的	理论	的	纯化	经过	过程	的	这	融化

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

这将与他关于熔炉净化过程的理论相悖。

['mɪstər] . ['wɔːkər] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] , [huː] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

Mr	.	Walker	Whiteside	,	who	plays	the	part	,	was	excellent	in	his	quiet
先生	.	沃克	怀特塞德	,	WHO	演出	这	部分	,	曾是	出色的	在	他的	安静的

[mudz] ,

moods	,
情绪	,

饰演该角色的沃克·怀特塞德先生，在演绎他安静的情绪时表现得非常出色。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rænt][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['ræntərz] .

and	when	he	was	obliged	to	rant	was	no	worse	than	other	ranters	.
和	什么时候	他	曾是	有义务	到	咆哮	曾是	不	更糟	比	其他	咆哮者	.

当他不得不发泄怒火时，他的表现并不比其他发泄怒火的人更糟。

[ðə; ði][suː'pɜːrb][sə'lɪdəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [sæs][æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]

The	superb	solidity	of	Mr	.	Sass	as	the	Russian	officer	served	as	an
这	高超	固体	的	先生	.	萨斯	作为	这	俄语	官	服务	作为	一个

['ædmərəb(ə)l][fɔɪl][tuː; tə][ðə; ði][mɜːr'kjʊriəl] ['meθədz] [ʌv; əv][kwiːksɑːnoʊ] .

admirable	foil	to	the	mercurial	methods	of	Quixano	.
令人钦佩的	挫败	到	这	水银	方法	的	奎克萨诺	.

萨斯先生饰演的俄国军官沉稳可靠，与奎克萨诺反复无常的行事方式形成了鲜明的对比。

[mɪs] ['filis] ['rɛlf] [æz; əz][ðə; ði]['heroʊɪn]['mɪtɪgeɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [sɪn'serəti]

Miss	Phyllis	Relph	as	the	heroine	mitigated	the	effect	of	her	obvious	sincerity
错过	菲利斯	雷尔夫	作为	这	女英雄	缓解	这	影响	的	她	明显的	诚意

[baɪ][ə; eɪ][bæd] [trɪk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][naɪs] [tiːθ] .

by	a	bad	trick	of	showing	her	nice	teeth	.
经过	一个	坏的	诡计	的	显示	她	好的	牙齿	.

菲利斯·雷尔夫小姐作为女主角，却用露出漂亮牙齿这种拙劣的伎俩削弱了她过于真诚的表演效果。

['mɪstər] . ['pʌːsivəl] [klaːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , [wʌz; wəz] ['plezntli] ['brɪtɪʃ] .

Mr	.	Perceval	Clark	,	as	a	young	American	millionaire	,	was	pleasantly	British	.
先生	.	感知	克拉克	,	作为	一个	年轻的	美国人	百万富翁	,	曾是	愉快	英国	.

年轻的美国百万富翁珀西瓦尔·克拉克先生，举止却颇具英国风范。

['hjuːmərəs] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['ɔːrdər][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [broʊg] [ʌv; əv]

Humorous	relief	of	a	cosmopolitan	order	was	provided	by	the	Irish	brogue	of
幽默	宽慰	的	一个	国际化	命令	曾是	假如	经过	这	爱尔兰	布洛克鞋	的

[mɪs] [oʊ'kɑːnɚ] ;

Miss	O'Connor	;
错过	奥康纳	;

奥康纳小姐的爱尔兰口音为这种国际化的秩序带来了一丝幽默的缓解；

[ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɪliən] ['skeɪf] ;

the	broken	English	of	Miss	Gillian	Scaife	;
这	破碎的	英语	的	错过	吉莉安	斯凯夫	;

吉莉安·斯凯夫小姐蹩脚的英语；

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɪftən]['ɔldɚsən, 'ældɚsən] [huː] [pleɪd] ['veri] [wel] [æz; əz]

the	Anglo	-	German	of	Mr	.	Clifton	Alderson	who	played	very	well	as
这	盎格鲁	-	德语	的	先生	.	克利夫顿	奥尔德森	WHO	玩	非常	出色地	作为

[hɛə] - ([kɑː'pelmaistə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɔːrkɪstrə]) ;

Herr	Pappelmeister	(	Kapellmeister	to	a	New	York	orchestra	)	;
先生	-	(	乐长	到	一个	新的	约克	乐队	)	;

克利夫顿·奥尔德森先生是一位英德混血儿，他扮演的帕佩尔迈斯特先生（纽约管弦乐团的乐长）非常出色；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['aɪnez] [bɛnsuzən] [æz; əz][ðə; ði] [ænt]

and	what	I	took	to	be	the	Yiddish	of	Miss	Inez	Bensusan	as	the	aunt
和	什么	我	采取	到	是	这	意第绪语	的	错过	伊内兹	本苏珊	作为	这	阿姨

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

of	the	hero	,
的	这	英雄	,

还有我听出来的伊内兹·本苏珊小姐（男主角的姑姑）说的意第绪语，

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][fɜːrm] [vjuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	pathetic	figure	of	an	old	lady	with	firm	views	about	the	keeping	of	the
一个	可怜的	数字	的	一个	老的	女士	和	公司	浏览	关于	这	保持	的	这

['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,

Jewish	Sabbath	,
犹太人	安息日	,

一位对遵守犹太安息日有着坚定信念的老妇人，她的形象令人唏嘘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk]['hæbɪt][ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ma:rks]

and	a	pedantic	habit	of	celebrating	with	a	false	nose	and	other	marks
和	一个	迂腐的	习惯	的	庆祝	和	一个	错误的	鼻子	和	其他	标记

[ʌv; əv][hɪ'lærəti][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l]

of	hilarity	the	anniversary	of	the	escape	of	the	Chosen	People
的	欢闹	这	周年纪念日	的	这	逃脱	的	这	被选中的	人们

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] [pəgræm] ['twenti] - [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

from	a	Persian	pogram	twenty	-	five	centuries	ago	.
从	一个	波斯语	计划	二十	-	五	几个世纪	前	.

并且，他们还养成了一个迂腐的习惯，那就是戴着假鼻子和其他滑稽的标志来庆祝2500年前"天选之民"从波斯大屠杀中逃脱的周年纪念日。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['hju:mərɪst] [ðæt] [frɪ'vɑ:ləti][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	might	seem	from	this	long	catalogue	of	humorists	that	frivolity	was	the
它	可能	似乎	从	这	长的	目录	的	幽默家	那	轻浮	曾是	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

prevailing	note	of	the	play	.
盛行	笔记	的	这	玩	.

从这份长长的幽默作家名单来看，人们可能会觉得轻浮是戏剧的主要基调。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

But	I	can	give	assurances	that	this	was	not	so	.
但	我	能	给	保证	那	这	曾是	不是	所以	.

但我可以保证，事实并非如此。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [noʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['sɪriəsnəs] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] , [wen]

The	prevailing	note	was	a	high	seriousness	,	culminating	in	the	last	Act	,	when
这	盛行	笔记	曾是	一个	高的	严肃	,	高潮	在	这	最后的	行为	,	什么时候

['ti:diəm] [ˌsju:pə'vi:nd] .

tedium	supervened	.
乏味	继发	.

整部剧的基调是严肃的，但到了最后一幕，气氛变得沉闷乏味。

[aɪ][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] — [ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:]

I	attribute	my	final	depression	in	part	to	the	scene	—	a	bird's	-	eye	view
我	属性	我的	最终的	沮丧	在	部分	到	这	场景	—	一个	鸟类	-	眼睛	看法

[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] - ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

of	New	York	from	the	roof	-	garden	of	the	Settlement	House	.
的	新的	约克	从	这	屋顶	-	花园	的	这	沉降	房子	.

我最终患上抑郁症的部分原因要归咎于眼前的景象——从社区中心的屋顶花园俯瞰纽约的景色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ʃer] - ['spæzəm][ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər]

It	was	impossible	to	share	Quixano's	spasm	of	exaltation	in	the	matter
它	曾是	不可能的	到	分享	-	痉挛	的	提高	在	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['si:nɪk] [ɑ:rt]

of	the	Melting	Pot	as	he	gazed	on	this	very	indifferent	example	of	scenic	art
的	这	融化	锅	作为	他	凝视	在	这	非常	冷漠	例子	的	风景优美	艺术

.

:

.

当他凝视着这件极其平庸的舞台艺术作品时，我们不可能像奎克萨诺那样，对"熔炉"的概念感到如此兴奋。

" [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] .

"	A	Midsummer	Night's	Dream	.
"	一个	盛夏	夜晚	梦	.

《仲夏夜之梦》

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['grænvɪl] ['bɑrkərz] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kwaɪt]['kaɪndli]
" I am not sure that Mr . Granville Barker's faithful followers are being quite kindly
" 我 是 不是 当然 那 先生 . 格兰维尔 巴克的 忠实 追随者 是 存在 相当 亲切地
[en'triːtid] [baɪ][hɪm; ɪm] .
entreated by him .
恳求 经过 他 .

"我不确定格兰维尔·巴克先生是否善待了他的忠实追随者。"

[hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
He happens to have a keen sense of humour and for some little
他 发生 到 有 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 和 为了 一些 小的
[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] ,
while he has been trying ,
尽管 他 有 到过 尝试 ,

他恰好很有幽默感，而且有一段时间他一直在尝试.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['swɑːloʊ] .
with a very grave face , to see how much they will swallow .
和 一个 非常 严重 脸 , 到 看 如何 很多 他们 将要 吞 .

他板着脸，非常严肃地想看看他们能吞下多少。

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wer]
everybody else except the initiated can see the bulge in his cheek where
大家 别的 除了 这 启动 能 看 这 凸出 在 他的 脸颊 在哪里
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʌmz] .
his tongue comes .
他的 舌头 来 .

除了知情者之外，其他人都能看到他脸颊上舌头伸出的凸起。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rekt] ,
The alleged faults of the old school , which the new was to correct ,
这 据称 故障 的 这 老的 学校 , 哪个 这 新的 曾是 到 正确的 ,

新学派旨在纠正旧学派的所谓缺点，

[wɜːr; wər] ([wʌn]) [æn; ən]['oʊvər] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] ; ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]
were (1) an over - elaboration of detail in the setting ; (2) a
是 (1) 一个 超过 - 详细说明 的 细节 在 这 环境 ; (2) 一个
['riːəlɪzəm] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd] [ri'ələti] .
realism which challenged reality .
现实主义 哪个 挑战 现实 .

（1）场景细节过于繁复；（2）现实主义挑战现实。

(" ['tʃælɪndʒ] , " [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ɪz][ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːrd] [ðeɪ] [juːz] .)
(" Challenge , " I understand , is the catch - word they use .)
(" 挑战 , " 我 理解 , 是 这 抓住 - 单词 他们 使用 .)

（据我了解，"挑战"是他们常用的关键词。）

[bəuθ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə]
Both these qualities were supposed to distract attention from the drama
两个都 这些 品质 是 据称 到 转移 注意力 从 这 戏剧
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

这两种特质都是为了转移人们对剧情本身的注意力。

[ðə; ði] ['ænsər] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['steɪtɪŋ] ,

The	answer	,	almost	too	obvious	to	be	worth	stating	,
这	回答	,	几乎	也	明显的	到	是	值得	声明	,

答案几乎显而易见，无需赘述。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɑ:r; ər] ['væstli] [mɔ:r] [dɪ'stræktɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

is	that	the	grotesque	and	the	eccentric	are	vastly	more	distracting	than	the
是	那	这	怪诞	和	这	偏心	是	非常	更多的	分散注意力	比	这

[ɪ'læbərət] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

elaborate	;	and	that	,
精心制作的	;	和	那	,

怪诞和古怪的事物比繁复的事物更令人分心；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] ['sɪmb(ə)l] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz][noʊ] [ɪr] [left]

if	you	only	sound	the	loud	symbol	loud	enough	the	audience	has	no	ear	left
如果	你	仅有的	声音	这	大声	象征	大声	足够的	这	观众	有	不	耳朵	左边

[æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rdz] .

at	all	for	the	actual	words	.
在	全部	为了	这	实际的	字	.

如果你只发出响亮的符号声，声音大到观众根本听不到实际的歌词。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['tʃælɪndʒɪŋ] " [ʌv; əv] [ri'æləti][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ðæt] ,

As	for	the	"	challenging	"	of	reality	the	new	school	would	argue	that	,
作为	为了	这	"	具有挑战性的	"	的	现实	这	新的	学校	会	争论	那	,

至于对现实的"挑战"，新学派会辩称：

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] — [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [noʊ]

as	the	stage	is	a	thing	of	convention	to	start	with	—	artificial	light	,	no
作为	这	阶段	是	一个	事物	的	习俗	到	开始	和	—	人造的	光	,	不

['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ɔ:r] [pər'spektɪv] ,

natural	atmosphere	or	perspective	,
自然的	气氛	或者	看法	,

舞台本身就是一种约定俗成的东西——人造灯光，没有自然的氛围或透视感。

[noʊ] [fɔ:rθ] [wɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'venʃ(ə)n] [tu:] .

no	fourth	wall	,	and	so	on	—	all	the	rest	should	be	convention	too	.
不	第四	墙	,	和	所以	在	—	全部	这	休息	应该	是	习俗	也	.

打破第四面墙等等——其他一切都应遵循惯例。

[ðə; ði] ['ænsər] , [ə'gen] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['ɑ:bviəs] , [ɪz] [ðæt] ,

The	answer	,	again	almost	too	obvious	,	is	that	,
这	回答	,	再次	几乎	也	明显的	,	是	那	,

答案几乎显而易见，那就是：

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] ,

since	the	audience	has	to	bear	the	strain	of	unavoidable	convention	,
自从	这	观众	有	到	熊	这	拉紧	的	不可避免的	习俗	,

因为观众不得不承受不可避免的惯例带来的压力，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wɑ:ntənli] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['wɜ:ri] .

you	should	not	wantonly	add	to	their	worry	.
你	应该	不是	肆意妄为	添加	到	他们的	担心	.

你不应该无缘无故地加重他们的担忧。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

And	,	anyhow	,
和	,	无论如何	,

总之，

[ðə; ði]['hju:mən] ['fɪgjərz] [ɑ:n][jʊr; jər][steɪdʒ] ([aɪ] [li:v] [aʊt] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['su:pər'hju:mənz][fɔ:r; fər]
the 这 **human** 人类 **figures** 数据 **on** 在 **your** 你的 **stage** 阶段 **(** (**I** 我 **leave** 离开 **out** 出去 **fairies** 仙女 **and** 和 **superhumans** 超人类 **for** 为了
[ðə; ði]['moʊmənt]) [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ri'æləti] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] .
the 这 **moment** 片刻 **)**) **are** 是 **bound** 边界 **to** 到 **challenge** 挑战 **reality** 现实 **by** 经过 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **alive** 活 **.** .

舞台上的人类角色（我暂时不谈仙女和超人）由于他们是活生生的人，必然会挑战现实。

[ɪf] ['mɪstər] . ['bɑ:rkər]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstənt] ([ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'pju:dieɪt] [soʊ]
If 如果 **Mr** 先生 **.** . **Barker** 巴克 **wants** 想要 **to** 到 **be** 是 **consistent** 持续的 **(** (**and** 和 **he** 他 **would** 会 **probably** 大概 **repudiate** 否认 **so** 所以
['fɪlɪsti:n] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌmæriə'net] [wɜ:rkt] [baɪ]
Philistine 庸俗 **a** 一个 **suggestion** 建议 **)**) **his** 他的 **figures** 数据 **should** 应该 **be** 是 **marionettes** 木偶 **worked** 工作 **by** 经过
[strɪŋz] ;
strings 字符串 **;** ;

如果巴克先生想要保持一致（他可能会拒绝如此庸俗的建议），那么他笔下的人物应该是由绳子操纵的木偶；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] — [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wɜ:rdz] — [hi:; hi] [maɪt] [hɪm'self] [ri:d] [ðə; ði]
and 和 **for** 为了 **words** 字 **—** — **if** 如果 **you** 你 **must** 必须 **have** 有 **words** 字 **—** — **he** 他 **might** 可能 **himself** 他自己 **read** 读 **the** 这
[tekst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:niəm] .
text 文本 **from** 从 **a** 一个 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **top** 顶部 **landing** 降落 **of** 的 **his** 他的 **proscenium** 舞台口 **.** .

至于文字——如果一定要用文字的话——他可能会亲自站在舞台顶部平台的一角朗读文本。

['hə:miə] ([mɪs] ['lɔ:rə] ['kaʊi]) .
Hermia 赫米娅 **(** (**Miss** 错过 **Laura** 劳拉 **Cowie** 考伊 **)**) **.** .

赫米娅（劳拉·考伊小姐）。

" [aɪ][ə'pɑ:n] [ðɪs] [bæŋk] [wɪl] [rest] [maɪ] [hed] .
" " **I** 我 **upon** 之上 **this** 这 **bank** 银行 **will** 将要 **rest** 休息 **my** 我的 **head** 头 **.** .

“我将在这河岸上安睡。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][ə; eɪ]['naɪsər] [sens] [ʌv; əv]
" " **And** 和 **the** 这 **strange** 奇怪的 **thing** 事物 **is** 是 **that** 那 **no** 不 **one** 一 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **has** 有 **a** 一个 **nicer** 更漂亮 **sense** 感觉 **of** 的
[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] - [vɜ:rs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bɑ:rkər] .
the 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **Shakspeare's** - **verse** 诗 **than** 比 **Mr** 先生 **.** . **Barker** 巴克 **.** .

“奇怪的是，世界上没有人比巴克先生更懂得欣赏莎士比亚诗歌的美。”

[ɪn'di:d] [hi:; hi]['prəutests][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] : " [ðeɪ] ([ðə; ði] ['fɛəriz]) [mʌst; məst][bi:; bi][nɑ:t] [tu:]
Indeed 的确 **he** 他 **protests** 抗议活动 **in** 在 **his** 他的 **preface** 前言 **:** : **"** " **They** 他们 **(** (**the** 这 **fairies** 仙女 **)**) **must** 必须 **be** 是 **not** 不是 **too** 也
['stɑ:rtlɪŋ] . . . .
startling 令人震惊 **.** . **.** . . . . .

事实上，他在序言中抗议道：“它们（仙女们）一定不能太吓人……”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [wɔ:rp][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['stepɪŋ] [tu:] ['boʊldli] [bɪ'twi:n] - ['spɪrɪt]
They 他们 **mustn't** 不得 **warp** 经 **your** 你的 **imagination** 想像力 **—** — **stepping** 步进 **too** 也 **boldly** 大胆地 **between** 之间 **Shakspeare's** - **spirit** 精神
[ænd; ənd] [jɔ:rz] .
and 和 **yours** 你的 **.** .

他们不应该扭曲你的想象力——不应该过于大胆地跨越莎士比亚的精神和你的精神之间的界限。

" ([ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['kɑːment] .)

"	(	The	italics	are	my	own	comment	.	)
"	(	这	斜体	是	我的	自己的	评论	.	)

（斜体字部分为我的注释。）

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [friː] , [wɪ'ðɪn] ['limits] , [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'venʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ,

He	is	of	course	free	,	within	limits	,	to	choose	his	own	convention	about	fairies	,
他	是	的	课程	自由的	,	之内	限制	,	到	选择	他的	自己的	习俗	关于	仙女	,

当然，在一定范围内，他可以自由选择自己关于仙女的设定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [seɪ] [wiː; wi]

because	we	have	never	seen	them	,	though	some	of	us	say	we
因为	我们	有	绝不	已见	他们	,	尽管	一些	的	我们	说	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

因为我们从未见过它们，尽管我们当中有些人说我们见过。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] ['nætʃ(ə)rəli] [sez] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [saɪz] ;

Mr	.	Chesterton	naturally	says	they	can	be	of	any	size	;
先生	.	切斯特顿	自然	说道	他们	能	是	的	任何	尺寸	;

切斯特顿先生自然而然地说，它们可以是任何大小；

['mɪstər] . ['bɑːrkər] [sez] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]

Mr	.	Barker	says	they	can	be	of	any	age	from	little	Peaseblossom	and
先生	.	巴克	说道	他们	能	是	的	任何	年龄	从	小的	-	和

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [tuː; tə] ['hɔːri] [æn'tiːks] [wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [ræmz] [hɔːrnz][ænd; ənd]

his	young	friends	to	hoary	antiques	with	moustaches	like	ram's	horns	and
他的	年轻的	朋友们	到	苍老	古董	和	胡子	喜欢	公羊的	角	和

[biədz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .

beards	trickling	down	to	their	knees	.
胡须	涓涓细流	向下	到	他们的	膝盖	.

巴克先生说，他们的年龄可以是任何年龄段，从小豌豆花和他的小伙伴们，到留着羊角般胡须、胡子垂到膝盖的老古董。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] ,

And	as	many	as	like	it	,	and	are	not	afraid	of	being	poisoned	,
和	作为	许多	作为	喜欢	它	,	和	是	不是	害怕的	的	存在	中毒	,

而且，只要有人喜欢它，并且不怕中毒，

[meɪ] [hæv; həv] [gɪlt] ['feɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['aɪdəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

may	have	gilt	faces	that	make	them	look	like	Hindoo	idols	with	the
可能	有	镀金	面孔	那	制作	他们	看	喜欢	印度教	偶像	和	这

[mɪ'rækjələs] [gɪft][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

miraculous	gift	of	perspiration	.
神奇	礼物	的	汗	.

它们的脸可能镀金，使它们看起来像印度教神像，并拥有神奇的出汗能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	he	should	please	remember	that	the	play	is	not	his	own	.
但	他	应该	请	记住	那	这	玩	是	不是	他的	自己的	.

但他应该记住，这部剧不是他自己的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , - ,

It	is	,	in	point	of	fact	,	Shakspeare's	,
它	是	,	在	观点	的	事实	,	-	,

事实上，这是莎士比亚的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpərli] [kən'sʌltid] [ə'baʊt][ðə; ði][ɔːˌriɛntəˌlaɪ'zeɪʃən]

and	I	am	certain	he	was	not	properly	consulted	about	the	Orientalisation
和	我	是	肯定	他	曾是	不是	适当地	咨询	关于	这	东方化

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrikʃiə] ['wʊdləndz] .

of	the	fairies	out	of	his	Warwickshire	woodlands	.
的	这	仙女	出去	的	他的	沃里克郡	林地	.

我确信，在将他沃里克郡林地中的仙女形象东方化这件事上，并没有人认真咨询过他的意见。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [kən'sʌltid] ;

You	will	be	told	that	he	has	been	properly	consulted	;
你	将要	是	讲述	那	他	有	到过	适当地	咨询	;

你会被告知他已被妥善咨询过;

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [meɪks] [tai'teiniə, ti-] [seɪ] [ðæt] ['oʊbərɑːn][hæz; həz] " [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	he	himself	makes	Titania	say	that	Oberon	has	"	come	from	the
那	他	他自己	制作	提泰妮娅	说	那	奥伯龙	有	"	来	从	这

['fɜːrðɪst] [step] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

furthest	steppe	of	India	,
最远	草原	的	印度	,

他自己让提泰妮娅说奥伯龙"来自印度最遥远的草原",

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [briːðd] " [ðə; ði] [spaɪst] ['ɪndiən] [er] .

"	and	that	she	too	had	breathed	"	the	spiced	Indian	air	.
"	和	那	她	也	有	呼吸	"	这	加香料	印度	空气	.

她也曾呼吸过"充满香料气息的印度空气"。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] ['mɪstər] . ['bɑːrkər] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [fɪkst] [ɑːn]

"	But	on	the	same	authority	Mr	.	Barker	might	just	as	well	have	fixed	on
"	但	在	这	相同的	权威	先生	.	巴克	可能	只是	作为	出色地	有	固定的	在

['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər][ɔːr] [griːs] [æz; əz][ðer; ðər] ['prɑːvənəns] .

Asia	Minor	or	Greece	as	their	provenance	.
亚洲	次要的	或者	希腊	作为	他们的	出处	.

"但根据同样的依据，巴克先生完全可以认定它们的产地是小亚细亚或希腊。"

[ʃiː; ʃi]['tʃɑːrdʒɪz]['oʊbərɑːn][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [hɪ'pɑːlɪtə] [tuː] [wel] ,

She	charges	Oberon	with	knowing	Hippolyta	too	well	,
她	收费	奥伯龙	和	会心	希波吕忒	也	出色地	,

她指责奥伯龙对希波吕忒了解得太深了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər]

and	he	accuses	her	of	making	Theseus	break	faith	with	a	number
和	他	指控	她	的	制作	忒修斯	休息	信仰	和	一个	数字

[ʌv; əv] ['leɪdiz] .

of	ladies	.
的	女士们	.

他指责她唆使忒修斯背叛了许多女人。

['klɪrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][kən'faɪnd]

Clearly	they	were	a	travelling	company	and	would	never	have	confined
清楚地	他们	是	一个	旅行	公司	和	会	绝不	有	受限

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːstuːmz][ʌv; əv]['eni][pər'tɪkjələr][klaɪm] .

themselves	to	the	costumes	of	any	particular	clime	.
他们自己	到	这	服装	的	任何	特别的	气候	.

显然，他们是一个巡回演出团，绝不会局限于任何特定地区的服装。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][ju:; jʊ] [sɔ:] ['oʊbərɑ:n][ɪn] ['sɪlvən] [dres] ['mu:vɪŋ] ['laɪtli] [θru:] [ə; eɪ]
when at His Majesty's you saw Oberon in sylvan dress moving lightly through a
什么时候 在 他的 陛下的 你 锯 奥伯龙 在 森林 裙子 移动 轻轻 通过 一个
[wʊd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [wʊd] ([ænd; ənd][soʊ][left][jʊr; jər][maɪnd] [fri:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
wood that looked like a wood (and so left your mind free to listen to
木头 那 看起来 喜欢 一个 木头 (和 所以 左边 你的 头脑 自由的 到 听 到
[hɪm; ɪm]) ,
him) ,
他) ,

当你在陛下那里看到奥伯龙身着林间服饰，轻盈地穿过一片看起来像森林的树林时（因此你可以专心聆听他讲话），

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] ;
you could believe in all the lovely things he had to say ;
你 可以 相信 在 全部 这 迷人的 事物 他 有 到 说 ;

你会相信他说的所有美好的话；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['bɑrkərz] ['oʊbərɑ:n] ['stændɪŋ] [stɑ:rk] , [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['greɪvn]
but when you saw Mr . Barker's Oberon standing stark , like a painted graven
但 什么时候 你 锯 先生 . 巴克的 奥伯龙 常设 斯塔克 , 喜欢 一个 绘 雕刻
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,

但当你看到巴克先生的奥伯龙像一幅彩绘雕刻的雕像般肃穆地站在那里时，

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [red] ['aɪˌbraʊz] , [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][sɪm'bɑ:lɪk] ['peɪntɪd] [klɔ:θ] ,
with yellow cheeks and red eyebrows , up against a symbolic painted cloth ,
和 黄色的 脸颊 和 红色的 眉毛 , 向上 反对 一个 象征性的 绘 布 ,

她脸颊泛黄，眉毛鲜红，倚靠在一块象征性的彩绘布料上。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bloʊz] ,
and telling you that he knows a bank where the wild thyme blows ,
和 讲述 你 那 他 知道 一个 银行 在哪里 这 荒野 百里香 打击 ,

并告诉你他知道一家银行，那里长满了野生百里香。

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
you know quite well that he knows nothing of the kind ;
你 知道 相当 出色地 那 他 知道 没有什么 的 这 种类 ;

你很清楚他对此一无所知；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and you don't believe a word of it .
和 你 不 相信 一个 单词 的 它 .

你一个字都不信。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [li:v] ['ʃeɪkˌspɪər] ['di:sntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
But , to leave Shakspeare decently out of the question ,
但 , 到 离开 莎士比亚 体面地 出去 的 这 问题 ,

但是，为了体面地将莎士比亚排除在外，

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][goʊld] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪ'nɔ:rməsli] ,
I liked the gold dresses of the fairies enormously ,
我 喜欢 这 金子 连衣裙 的 这 仙女 非常 ,

我非常喜欢仙女们的金色裙子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [pʌk] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] - - [pʌk] [ðæt] [gɑːt]['bædli][ɑːn][maɪ]

so	long	as	Puck	—	a	sort	of	adult	Struwel	-	Puck	that	got	badly	on	my
所以	长的	作为	冰球	—	一个	种类	的	成人	-	-	冰球	那	得到	糟糕	在	我的

[nəːvs] — [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

nerves	—	was	not	there	,
神经	—	曾是	不是	那里	,

只要帕克——一个让我非常恼火的成年版斯特鲁威尔·帕克——不在场，

[dis'trɔiŋ] ['evri] ['kʌlər] [skiːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃriːk] ['skɑːrlət][suːt] ,

destroying	every	colour	scheme	with	his	shrieking	scarlet	suit	,
摧毁	每一个	颜色	方案	和	他的	尖叫	猩红	套装	,

他身穿刺眼的猩红色西装，破坏了所有配色方案。

[wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [vər'mɪliən] ['aɪˌbraʊz] .

which	went	with	nothing	except	a	few	vermilion	eyebrows	.
哪个	去	和	没有什么	除了	一个	很少	朱红	眉毛	.

除了几道朱红色的眉毛之外，它什么都不搭。

[aɪ] [laɪkt] [tuː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪn] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [maʊnd] (

I	liked	too	the	grace	of	their	simple	chain	-	dances	on	the	green	mound	(
我	喜欢	也	这	优雅	的	他们的	简单的	链	-	舞蹈	在	这	绿色的	冢	(

['ɪŋglɪʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

English	dances	,
英语	舞蹈	,

我也很喜欢他们在绿色土堆上跳的简单而优雅的链式舞蹈（英式舞蹈，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tjuːnz] — [nɑːt]['ɪndiən]) .

you	will	note	,	and	English	tunes	—	not	Indian	)	.
你	将要	笔记	,	和	英语	曲调	—	不是	印度	)	.

你会注意到，而且是英国曲调——不是印度曲调）。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [siːn] , [wer] [ðeɪ] [ˌɪntər'leɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sterɪŋ] ['kɑːləmz] , [ðer; ðər]

But	in	the	last	scene	,	where	they	interlace	among	the	staring	columns	,	their
但	在	这	最后的	场景	,	在哪里	他们	交错	之中	这	凝视	列	,	他们的

['muːvmənts] [lækt] [speɪs] .

movements	lacked	space	.
移动	缺乏	空间	.

但在最后一幕中，当他们穿梭于凝视的柱子之间时，他们的动作缺乏空间。

[ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [θruː] ; [ðæt] ,

Indeed	that	was	the	trouble	all	through	;	that	,
的确	那	曾是	这	麻烦	全部	通过	;	那	,

事实上，问题一直都出在这里；那就是，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪtiləs] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] [pɔɪnt] - [blæŋk][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - .

and	the	pitiless	light	that	poured	point	-	blank	upon	the	stage	from	the	12	.
和	这	无情	光	那	倾倒	观点	-	空白的	之上	这	阶段	从	这	-	.

[sɪks] ['mʌzlz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] - ['sɜːrk(ə)l] .

6	muzzles	protruding	from	the	bulwarks	of	the	dress	-	circle	.
6	口套	突出	从	这	堡垒	的	这	裙子	-	圆圈	.

还有从正厅包厢的壁架上伸出的 12.6 个灯罩里直射到舞台上的无情的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪstəns] , [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrld] ,

There	was	no	distance	,	no	suggestion	of	the	spirit	-	world	,
那里	曾是	不	距离	,	不	建议	的	这	精神	-	世界	,

没有距离感，也没有灵界的暗示。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ([ɪk'sept] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑrkərz] [ɪn'tenʃən]) .

no	sense	of	mystery	(	except	in	regard	to	Mr	.	Barker's	intentions	)	.
不	感觉	的	神秘	(	除了	在	看待	到	先生	.	巴克的	意图	)	.

除了巴克先生的意图之外，没有丝毫神秘感。

[ðə; ði][best] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][tai'teiniə, ti-] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

The	best	scene	was	the	haunt	of	Titania	,	with	its	background	of	Liberty
这	最好的	场景	曾是	这	出没	的	提泰妮娅	,	和	它是	背景	的	自由

['kɜːtənz] ['veri] ['klevərli] [dɪ'spoʊzd] .

curtains	very	cleverly	disposed	.
窗帘	非常	巧妙地	处置	.

最精彩的场景是提泰妮娅的鬼屋，其背景是巧妙布置的自由女神像窗帘。

[æz; əz]['dreɪpəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [bʌt; bət][æz; əz] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][aɪ][faʊnd]

As	drapery	they	were	excellent	,	but	as	symbols	of	a	forest	I	found
作为	布料	他们	是	出色的	,	但	作为	符号	的	一个	森林	我	成立

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrbɪtreri] .

them	a	little	arbitrary	.
他们	一个	小的	随意的	.

作为帷幔，它们非常出色；但作为森林的象征，我觉得它们有点随意。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ['biːɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

I	do	not	mind	a	forest	being	indicated	,	if	you	are	short	of	foliage	,
我	做	不是	头脑	一个	森林	存在	表明的	,	如果	你	是	短的	的	叶子	,

如果你缺少树叶之类的装饰，我不介意用森林来代替。

[baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [triːz] ([ɪn] [tʌb] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk]) [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] ;

by	a	couple	of	trees	(	in	tubs	,	if	you	like	)	or	even	a	single	tree	;
经过	一个	夫妻	的	树木	(	在	浴缸	,	如果	你	喜欢	)	或者	甚至	一个	单身的	树	;

几棵树（如果你喜欢，可以放在盆里）或者甚至一棵树；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['prɑːbəbli]

but	somehow	—	and	the	fault	is	probably
但	不知何故	—	和	这	过错	是	大概

但不知何故——而这很可能是原因所在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[maɪn] — [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['dreɪpəri] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː]

mine	—	the	spectacle	of	hanging	drapery	does	not	immediately	suggest	to	me
矿	—	这	奇观	的	绞刑	布料	做	不是	立即地	建议	到	我

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][bɜːrdz] - [nests] .

the	idea	of	birds	'	nests	.
这	主意	的	鸟类	-	巢穴	.

在我看来——悬挂的帷幔景象并不会立刻让我联想到鸟巢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['stuːpɪd] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɑːrkər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm]

I	am	afraid	I	should	be	just	as	stupid	if	Mr	.	Barker	gave	me	the	same
我	是	害怕的	我	应该	是	只是	作为	愚蠢的	如果	先生	.	巴克	给予	我	这	相同的

[kən'venʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] ,

convention	the	other	way	round	,
习俗	这	其他	方式	圆形的	,

恐怕如果巴克先生反过来给我同样的约定，我也会显得同样愚蠢。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] .

and	showed	an	interior	with	foliage	to	indicate	window	-	curtains	.
和	显示	一个	内部的	和	叶子	到	表明	窗户	-	窗帘	.

画面中还展示了室内植物，象征着窗帘。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] ,

The	play	itself	,
这	玩	本身	,

剧本本身，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] [bə'fu:nəri] [ʌv; əv]

with	its	rather	foolish	figures	from	the	Court	and	the	easy	buffoonery	of
和	它是	相当	愚蠢	数据	从	这	法庭	和	这	简单的	滑稽	的

[ɪts] ['pesnts] ,

its	peasants	,
它是	农民	,

剧中人物从宫廷中显得有些愚蠢，农民们则表现得滑稽可笑。

[dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [greɪt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ;

does	not	offer	great	chances	of	acting	;
做	不是	提供	伟大的	机会	的	表演	;

没有提供太多表演机会；

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɔ:rə] ['kaʊi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæst] [hu:] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	Miss	Laura	Cowie	was	the	only	one	in	the	cast	who	added	to	her
和	错过	劳拉	考伊	曾是	这	仅有的	一	在	这	投掷	WHO	额外	到	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

而劳拉·考伊小姐是剧组中唯一一位提升了自己声誉的演员。

[hɜ:r; hər] ['hə:miə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['pi:kənsi]

Her	Hermia	was	a	delightful	performance	full	of	charm	and	piquancy
她	赫米娅	曾是	一个	愉快	表现	满的	的	魅力	和	辣味

[ænd; ənd]['ri:əl] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	real	intelligence	.
和	真实的	智力	.

她饰演的赫米娅魅力四射、风趣幽默，而且极具智慧，令人赏心悦目。

[mɪs] ['lɪlə] [mə'kɑ:rθi] ['sækrifaist] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'næləti][tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒəns]

Miss	Lillah	McCarthy	sacrificed	something	of	her	personality	to	the	exigences
错过	真主	麦卡锡	牺牲	某物	的	她	性格	到	这	紧急情况

[ʌv; əv][ə; eɪ]['flæksn] [ʃəv'lju:ə] .

of	a	flaxen	chevelure	.
的	一个	亚麻色	头发	.

莉拉·麦卡锡小姐为了保持一头亚麻色秀发，牺牲了自己的一些个性。

['mɪstər] . ['hɑ:lə,weɪz] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['kɪŋlaɪnəs] ,

Mr	.	Holloway's	Theseus	was	wanting	in	kingliness	,
先生	.	霍洛威的	忒修斯	曾是	想要	在	王权	,

霍洛威先生笔下的忒修斯缺乏王者风范。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

and	his	hunting	scene	was	perhaps	the	worst	thing	in	the	play	.
和	他的	打猎	场景	曾是	也许	这	最差	事物	在	这	玩	.

而他那场狩猎戏或许是整部剧中最糟糕的部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɪ'pɑ:lɪtə] ,

He	was	not	greatly	helped	by	his	Hippolyta	,
他	曾是	不是	非常	帮助	经过	他的	希波吕忒	,

他的希波吕忒并没有给他带来多大的帮助。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['evlɪn] [hoʊp] ['nevər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv]['æməˌzɑ:nz] .

for	Miss	Evelyn	Hope	never	began	to	look	like	a	leader	of	Amazons	.
为了	错过	伊芙琳	希望	绝不	开始	到	看	喜欢	一个	领导者	的	亚马逊	.

因为伊芙琳·霍普小姐始终没有展现出亚马逊女战士领袖的风范。

[mɪs] ['kristi:n] ['sɪlvɜ-z] [tai'teiniə, ti-][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][də'mestɪk] ['swi:tnəs] ,

Miss	**Christine**	**Silver's**	**Titania**	**had**	**a**	**certain**	**domestic**	**sweetness**	**,**
错过	克里斯汀	银的	提泰妮娅	有	一个	肯定	国内的	甜味	,

克里斯汀·西尔弗小姐饰演的提泰妮娅有一种温馨的家庭气息。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kwi:nli] .

but	**even**	**a**	**queen**	**of**	**fairies**	**might**	**be**	**a**	**little**	**more**	**queenly**	**.**
但	甚至	一个	女王	的	仙女	可能	是	一个	小的	更多的	女王般的	.

但即使是仙女女王，也可能更有女王范儿。

['mɪstər] . ['denis] ['ni:lsən] - ['teri] [æz; əz]['oʊbərɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪ'femɪnət] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər]

Mr	**.**	**Dennis**	**Neilson**	**-**	**Terry**	**as**	**Oberon**	**was**	**a**	**curiously**	**effeminate**	**figure**	**for**
先生	.	丹尼斯	尼尔森	-	特里	作为	奥伯龙	曾是	一个	奇怪的是	阴柔的	数字	为了

[ðoʊz] [hu:] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['mænli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt] .

those	**who**	**recalled**	**the**	**manly**	**bearing**	**of**	**his**	**mother**	**in**	**the**	**same**	**part**	**.**
那些	WHO	召回	这	男子气概	轴承	的	他的	母亲	在	这	相同的	部分	.

丹尼斯·尼尔森-特里先生饰演的奥伯龙，对于那些记得他母亲在同一角色中展现出的男子气概的人来说，是一个略显阴柔的形象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɪ'mju:zd] [ə'θi:njən] ['lʌvəz] , ['mɪstər] . ['swɪnli] , [æz; əz][lai'sændə] ,

Of	**the**	**two**	**bemused**	**Athenian**	**lovers**	**,**	**Mr**	**.**	**Swinley**	**,**	**as**	**Lysander**	**,**
的	这	二	困惑	雅典	恋人	,	先生	.	斯温利	,	作为	莱桑德	,

在两位困惑的雅典恋人中，斯温利先生饰演莱桑德，

[bɔ:r] [hɪm'self][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

bore	**himself**	**as**	**bravely**	**as**	**could**	**be**	**expected**	**.**
钻孔	他自己	作为	勇敢地	作为	可以	是	预期的	.

他表现得尽可能勇敢。

['mɪstər] . ['naɪdʒəl] ['pleɪˌfɛr] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

Mr	**.**	**Nigel**	**Playfair**	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**no**	**difficulty**	**with**	**the**	**part**	**of**
先生	.	奈杰尔	普莱费尔	有	,	的	课程	,	不	困难	和	这	部分	的

['bɑ:təm] ,

Bottom	**,**
底部	,

当然，奈杰尔·普莱费尔先生饰演波顿这个角色没有任何困难。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['wɪtbiz] [kwɪns] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kwɔrtɜ-meɪnz] [flu:t] [wɜ:r; wər][bəuθ]

and	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Whitby's**	**Quince**	**and**	**Mr**	**.**	**Quartermaine's**	**Flute**	**were**	**both**
和	先生	.	亚瑟	惠特比的	桲	和	先生	.	Quartermaine's	长笛	是	两个都

['eksələnt] .

excellent	**.**
出色的	.

亚瑟·惠特比先生的《榲桲》和夸特梅恩先生的《长笛》都非常出色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv]['rʌstɪk] ['pleɪɜ-z] [ðæt] ['noʊbɑ:di][traɪd]

It	**is**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**the**	**whole**	**troupe**	**of**	**rustic**	**players**	**that**	**nobody**	**tried**
它	是	到	这	信用	的	这	所有的	剧团	的	乡村	玩家	那	无人	尝试

[tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði][fʌn] .

to	**force**	**the**	**fun**	**.**
到	力量	这	乐趣	.

值得称赞的是，这群淳朴的演员们都没有试图强求乐趣。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] ['hɜ:ri] , [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [swɪft] ['daɪəlɔ:g]

Apart	**from**	**a**	**slight**	**tendency**	**to**	**hurry**	**,**	**a**	**trick**	**that**	**,**	**except**	**in**	**swift**	**dialogue**
除	从	一个	轻微	趋势	到	匆忙	,	一个	诡计	那	,	除了	在	迅速	对话

[ɔ:r] ['pæʃənət] [spi:tʃ] ,

or	**passionate**	**speech**	**,**
或者	热情的	演讲	,

除了略微有些急躁的倾向之外，这种习惯除了在快速对话或激情澎湃的演讲中之外，

['gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɜ:rnt] [baɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nɑ:t] [spɑ:n'teɪniəs] ,

gives	the	effect	of	something	learnt	by	heart	and	not	spontaneous	,
给予	这	影响	的	某物	学会了	经过	心	和	不是	自发的	,

给人一种背诵下来而非自发产生的感觉。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:r; ər]

the	delivery	of	the	lines	—	and	some	of	Shakspeare's	most	exquisite	are
这	送货	的	这	线条	—	和	一些	的	-	最多	精美的	是

[hɪr] — [wʌz; wəz] [dʌn] ['saʊndli] .

here	—	was	done	soundly	.
这里	—	曾是	完毕	稳固地	.

台词的演绎——其中不乏莎士比亚最精妙绝伦的台词——都非常到位。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[noʊ][wʌn] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [ki:p] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs]

no	one	who	wants	to	keep	level	with	the	table	-	talk	of	the	day	should	miss
不	一	WHO	想要	到	保持	等级	和	这	桌子	-	讲话	的	这	天	应该	错过

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gɪŋ] [prə'dʌkʃn] ,

this	interesting	and	intriguing	production	,
这	有趣的	和	引人入胜	生产	,

任何想要了解时下热门话题的人都不应该错过这部有趣且引人入胜的作品。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi]['hæznt] [bɪn] [tu:; tə]['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .

especially	if	he	hasn't	been	to	Parsifal	.
尤其	如果	他	还没有	到过	到	帕西法尔	.

尤其是如果他还没去过帕西法尔的话。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[haʊ] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['deɪli] ['pepərz] .

HOW	TO	GET	YOUR	PHOTOGRAPH	INTO	THE	ILLUSTRATED	DAILY	PAPERS	.
如何	到	得到	你的	照片	进入	这	插图	日常的	文件	.

如何让你的照片登上图文日报。

[bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi]['faɪərmən][ɪn] ['jɔ:kʃə] .

Be	the	only	lady	fireman	In	Yorkshire	.
是	这	仅有的	女士	消防队员	在	约克郡	.

成为约克郡唯一的女消防员。

[ɔ:r][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['wʊd(ə)n] - [legd] ['roʊlər] - ['skeɪtər][ɪn]['hɑ:lənd][pɑ:rk] .

Or	be	the	only	wooden	-	legged	roller	-	skater	in	Holland	Park	.
或者	是	这	仅有的	木制的	-	腿	滚筒	-	滑冰者	在	荷兰	公园	.

或者成为荷兰公园里唯一一个用木腿滑旱冰的人。

[ɔ:r][bi:; bi][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'lebrəti] .

Or	be	the	double	of	some	celebrity	.
或者	是	这	双倍的	的	一些	名人	.

或者成为某个名人的替身。

[ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [er] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [left][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hu:] ['emigreitid]

Or	become	unexpectedly	heir	to	a	large	fortune	left	by	an	uncle	who	emigrated
或者	变得	不料	继承人	到	一个	大的	财富	左边	经过	一个	叔叔	WHO	移民

[tu:; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

to	America	at	the	age	of	six	with	half	-	a	-	crown	,
到	美国	在	这	年龄	的	六	和	一半	-	一个	-	王冠	,

或者意外继承了叔叔留下的巨额遗产，这位叔叔六岁时带着半克朗移民到美国。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈherpɪn] [kɪŋ] .

and	lived	to	become	the	Hairpin	King	.
和	居住地	到	变得	这	簪	国王	.

并最终成为了发夹王。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfoʊtəˌgræft] [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈriəlaizd] [ðæt]

It	is	usual	in	this	case	to	be	photographed	just	after	you	have	realised	that
它	是	通常	在	这	案件	到	是	拍摄	只是	后	你	有	意识到	那

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][ɪn][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

the	fortune	is	in	dollars	,
这	财富	是	在	美元	,

在这种情况下，人们通常会在意识到这笔财富是以美元形式存在的那一刻被拍照。

[nɑːt] [paʊndz] .

not	pounds	.
不是	磅	.

不是英镑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] [dɪˈskʌvərd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [jʊr; jər]

Sometimes	the	lawyer	who	discovered	you	,	and	assisted	you	to	establish	your
有时	这	律师	WHO	发现	你	,	和	协助	你	到	建立	你的

[kleɪm] ,

claim	,
宣称	,

有时候，发现你并帮助你确立索赔权的律师，

[ɪz][ɪnˈkluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈfoʊtəgræf] .

is	included	in	this	photograph	.
是	包括	在	这	照片	.

照片中包含了。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

Or	make	a	musical	instrument	out	of	something	else	.
或者	制作	一个	音乐	乐器	出去	的	某物	别的	.

或者用其他材料制作乐器。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] .

Or	you	might	be	a	foster	-	mother	.
或者	你	可能	是	一个	促进	-	母亲	.

或者你可能是一位养母。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] , [swiːp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] -

Or	you	might	,	owing	to	lack	of	funds	,	sweep	the	chimney	of	the	Sunday	-
或者	你	可能	,	欠款	到	缺少	的	资金	,	扫	这	烟囱	的	这	星期日	-

[skuːl] [jɔːrˈself] .

school	yourself	.
学校	你自己	.

或者，由于资金不足，你可能不得不亲自去打扫主日学校的烟囱。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l]

But	,	after	all	,	the	pleasantest	way	is	to	back	the	winner	of	a	double
但	,	后	全部	,	这	最令人愉悦的	方式	是	到	后退	这	优胜者	的	一个	双倍的

[ænd; ənd][get] £40 ,

and	get	£40	,
和	得到	£40	,

但归根结底，最令人愉快的方式是押注双重彩的赢家，赢得 40 英镑。

- [tuː; tə][faɪv] / - .

000	to	5	/	-	.
-	到	5	/	-	.

000 至 5/-。

['oʊvər] [mɒn] [blæŋk][baɪ] ['erəpleɪn] .
Over Mont Blanc by Aeroplane .
超过 蒙特 布兰克 经过 飞机 .

乘飞机飞越勃朗峰。

" - [ðaʊ] , [tuː] , ['hɔːr] [maʊnt] !
" ' Thou , too , hoar Mount !
" - 你 , 也 , 白霜 山 !

"你也是，苍老的山啊！

[wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [skaɪ] - ['pɔɪntɪŋ] [piːks] ,
with they sky - pointing peaks ,
和 他们 天空 - 指向 高峰 ,

它们拥有直插云霄的山峰，

[ɔːft][frʌm; frəm] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [ʌn'hɜːrd] ,
Oft from whose feet the avalanche , unheard ,
经常 从 谁 脚 这 雪崩 , 闻所未闻 ,

常常是从他的脚下，悄无声息地发生雪崩。

[ʃuːts] ['daʊnwərd] .
Shoots downward .
芽 向下 .

向下射击。

- " — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
- " — Daily Chronicle .
- " — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

['kɔŋkəd] , [ə'læs] !
Conquered , alas !
征服 , 唉 !

唉，被征服了！

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðeɪ] ['drætɪd] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
and by one of they dratted flying machines .
和 经过 一 的 他们 拖曳 飞行 机器 .

其中一人发明了飞行器。

" ['iːstbɔːrn] . — ['fɜːrnɪʃt] ['dʌb(ə)l] - ['frʌntɪd] ['vɪlə] , [frʌm; frəm]['eɪprəl] , [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [twelv]
" Eastbourne . — Furnished double - fronted villa , from April , for six or twelve
" 伊斯特本 . — 提供 双倍的 - 正面 别墅 , 从 四月 , 为了 六 或者 十二
[mʌnθs] ; ['feɪsɪŋ] [saʊθ] ; [nɪr] [ðə; ði] [daʊnz] ,
months ; facing south ; near the downs ,
几个月 ; 面向 南 ; 靠近 这 下坡 ,

"伊斯特本——带家具的双门面别墅，4月起可租六个月或十二个月；朝南；靠近丘陵地带，

[ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [pɪr] , [faɪv][frʌm; frəm] - ['bʌsɪz] .
fifteen months from pier , five from ' buses .
十五 几个月 从 码头 , 五 从 - 公交车 .

从码头出发十五个月，从巴士出发五个月。

" — [ðə; ði] ['leɪdi] .
" — The Lady .
" — 这 女士 .

——这位女士。

[tuː] [nɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Too near for us .
也 靠近 为了 我们 .

对我们来说太近了。

[tuː; tə] ['sɛptɪmiəs] [ɑːn] [traʊt] .
TO SEPTIMIUS ON TROUT .
到 塞普蒂米乌斯 在 鳟鱼 .

致塞普蒂米乌斯关于鳟鱼。

([ə; eɪ] ['februeri] [oʊd] .)
(A February Ode .)
(一个 二月 颂 .)

（二月颂歌）

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ]
To - day the young year in her sleep was stirring
到 - 天 这 年轻的 年 在 她 睡觉 曾是 搅拌

今天，睡梦中的小家伙醒了过来。

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] ;
In woods and hearts of men ;
在 树林 和 心 的 男人 ;

在森林里，也在人们的心中；

[tuː; tə] - [naɪt] - [tɪz] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊldz] [rɪ'kɜːrɪŋ] —
To - night ' tis sharper and the cold's recurring —
到 - 夜晚 - 的 更锐利 和 这 感冒的 再次发生的 —

今晚寒风凛冽，寒意再次袭来——

['sɛptɪmiəs] , [wʌt] [ðen] ?
Septimius , what then ?
塞普蒂米乌斯 , 什么 然后 ?

塞普蒂米乌斯，那接下来呢?

[drɔː] [ɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz]
Draw in and talk of politics and speeches
画 在 和 讲话 的 政治 和 演讲

参与讨论，谈论政治和演讲

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['taɪərsəm] [tuːn] ?
To the old tiresome tune ?
到 这 老的 令人厌烦 调 ?

还是那首老掉牙的曲子?

[nɑːt] [wiː; wi] [huː] [sɔː] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃiz]
Not we who saw pale sunshine on the beeches
不是 我们 WHO 锯 苍白 阳光 在 这 山毛榉

我们这些曾目睹山毛榉树上泛着淡淡阳光的人，却看不到这样的景象。

['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
Only this afternoon ;
仅有的 这 下午 ;

仅限今天下午；

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [freɪl] [ɪn] ['wʊdlənd] ['hɑːloʊz] ,
Who saw the snowdrops frail in woodland hollows ,
WHO 锯 这 雪花莲 脆弱 在 林地 空心 ,

谁曾见过林间洼地里脆弱的雪花莲?

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [rʊks]
Who heard the building rooks
WHO 听到 这 建筑 车

谁听到了筑巢的乌鸦

['herəld] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ['swɔləuz] ,
Herald a time of flowers and skimming swallows ,
先驱报 一个 时间 的 花朵 和 撇脂 燕子 ,

预示着鲜花盛开、燕子掠过的美好时光，

[griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [brʊks] !
Green fields and brawling brooks !
绿色的 字段 和 争吵 布鲁克斯 !

绿油油的田野和潺潺的溪流!

[neɪ] , [pledʒ] [ə'nuː] , ['sɛptɪmiəs] , [sʌtʃ] ['geɪdʒɪz]
Nay , pledge anew , Septimius , such gages
不 , 保证 重新 , 塞普蒂米乌斯 , 这样的 量规

不，塞普蒂米乌斯，重新宣誓，这样的规矩

[ʌv; əv] [meɪ] - ['taɪmz] ['reɪdiənt] [raʊt]
Of May - time's radiant rout
的 可能 - 时间 辐射状 路线

五月的光辉之路

[tɪl] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,
Till , as becometh fishermen and sages ,
直到 , 作为 变成 渔民 和 智者 ,

直到，正如渔夫和智者所应有的那样，

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʃæl; ʃəl] [trend] [tuː; tə] [traʊt] —
Our talk shall trend to trout —
我们的 讲话 将 趋势 到 鳟鱼 —

我们的谈话将围绕鳟鱼展开——

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [traʊt] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ðæt] ['skɜːri]
To little trout , to little streams that scurry
到 小的 鳟鱼 , 到 小的 溪流 那 疾走

致小鳟鱼，致潺潺溪流

[wer] [ðə; ði] [hɪl] ['kɜːrljuːz] [kraɪ] ,
Where the hill curlews cry ,
在哪里 这 爬坡道 鹬 哭 ,

山丘鹬啼鸣之处，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [meɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] ['flɜːri] ,
O'er which the neophyte may splash and flurry ,
超过 哪个 这 新手 可能 溅 和 阵雪 ,

新手可能会在上面扑腾和乱跳，

[jet] [hiːp] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [haɪ] ;
Yet heap his basket high ;
然而 堆 他的 篮子 高的 ;

然而，他却把他的篮子堆得很高；

[tuː; tə] ['kerf(ə)l] [traʊt] , [fɔːr; fər] ['pʌndɪts] [skɪld] [ænd; ənd] ['weri] ,
To careful trout , for pundits skilled and wary ,
到 小心 鳟鱼 , 为了 评论员 熟练 和 警惕 ,

对于谨慎的鳟鱼，对于技艺精湛且谨慎的评论家来说，

[ðæt] [juːz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔːk] ,
That use upon the chalk ,
那 使用 之上 这 粉笔 ,

在粉笔上使用

[plʌmp] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] , ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['tʃeri] —
Plump and recondite , dubious and chary —
丰满 和 深奥的 , 可疑 和 谨慎 —

丰满而深奥，可疑而谨慎——

[ɑːn] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .
On such shall turn our talk .
在 这样的 将 转动 我们的 讲话 .

我们将就此展开讨论。

[ðen] [sɪns] [wɪə(r)][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , ['vaʊd] [tuː; tə]['fɑːloʊ]
Then since we're of the Faithful , vowed to follow
然后 自从 是 的 这 忠实 , 发誓 到 跟随

既然我们是信徒，就发誓要跟随

[oʊld] - ['plæsɪd] [floʊ] ,
Old Thames's placid flow ,
老的 - 平静 流动 ,

泰晤士河古河平静的流淌

[wiːl] [briːð] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'vaɪəθənz] [ðæt] ['wɑːloʊ] ,
We'll breathe of his leviathans that wallow ,
出色地 呼吸 的 他的 利维坦 那 泥坑 ,

我们将呼吸着他那些沉沦的巨兽，

[ɪn]['beɪtɪd] [toʊnz] [ænd; ənd] [loʊ] ;
In bated tones and low ;
在 被 音调 和 低的 ;

用低沉而克制的语调；

[ænd; ənd][aɪ]['meihæp][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['toʊkən]
And I mayhap shall say a word in token
和 我 或许 将 说 一个 单词 在 令牌

我或许会说几句话，以示意。

[ʌv; əv][wʌn] [prə'dɪdʒəs] [frend]
Of one prodigious friend
的 一 惊人 朋友

一位杰出的朋友

[huː] ['lɝːks] — [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən] —
Who lurks — excuse a statement more outspoken —
WHO 潜伏者 — 原谅 一个 陈述 更多的 直言不讳 —

谁潜伏着——请原谅我更直言不讳——

- [twɪkst]['mɑːrloʊ][ænd; ənd] [buən] [end] ;
' Twixt Marlow and Bourne End ;
- 中间 马洛 和 伯恩 结尾 ;

'介于马洛和伯恩恩德之间；

[waɪl] [juː; jʊ] , ['sɛptɪmiəs] , [set] ['meməri] ['roʊmɪŋ]
While you , Septimius , set memory roaming
尽管 你 , 塞普蒂米乌斯 , 放 记忆 漫游

塞普蒂米乌斯，当你设置记忆漫游时

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [smæʃt] [ə'meɪn]
To That which smashed amain
到 那 哪个 粉碎 主

致那粉碎一切的

[jʊr; jər] [treɪs] [ʌv; əv] [pruːf] , [ænd; ənd][hɪnt] [haʊ] [sʌm; səm][sɔːft] ['gloʊmɪŋ]
Your trace of proof , and hint how some soft gloaming
你的 痕迹 的 证明 , 和 暗示 如何 一些 柔软的 黄昏

你留下的证据痕迹，以及一些柔和的暮色暗示

[hiː; hi] [jet] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
He yet shall come again .
他 然而 将 来 再次 .

他还会再来的。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [ðɪs] ['faɪərˌlɪt]['aʊər] , [kən'traivɪŋ]
So shall we sit this firelit hour , contriving
所以 将 我们 坐 这 篝火 小时 , 精心策划

所以，我们就在这炉火温暖的时刻，坐下来，商议.....

[bluː] ['hælsiən] [deɪz] [ðæt] [hoʊld]
Blue halcyon days that hold
蓝色的 宁静 天 那 抓住

那些宁静祥和的日子

[ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] [striːmz] [ɪn] ['krɪspɪŋ] [riːd] - [bedz] ['straɪvɪŋ] ,
The lisp of streams in crisping reed - beds striving ,
这 口齿不清 的 溪流 在 酥脆 芦苇 - 床 努力 ,

溪流在清脆的芦苇丛中潺潺流淌，发出轻柔的声响。

[ænd; ənd] [medəuz] [spʌn] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
And meadows spun with gold .
和 草地 旋转 和 金子 .

还有铺满黄金的草地。

" [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] [ɪz] [rænsæktɪd] .
" Insurance business is ransacted .
" 保险 商业 是 已执行 .

保险业务正在进行中。

" ['kwɔːrtərli] [poʊst] ['ɑːfɪs] [gaɪd] , [piː] . - .
" Quarterly Post Office Guide , p . 154 .
" 季刊 邮政 办公室 指导 , p . - .

《邮局季刊指南》，第 154 页。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] .
The influence of Mr . Lloyd George again .
这 影响 的 先生 . 劳埃德 乔治 再次 .

劳合·乔治先生的影响力再次显现。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .
INTELLECTUAL DAMAGE TO ANIMALS .
知识分子 损害 到 动物 .

对动物造成智力损害。

[wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [sketʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['hɜːn] [beɪ]
We gather from The Daily Sketch that a reverend gentleman at Herne Bay
我们 收集 从 这 日常的 草图 那 一个 牧师 绅士 在 赫恩 湾
[hæz; həz][dʒʌst] ['faʊndɪd] [ðə; ði][es] . [piː] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
has just founded the S . P . M . C . A . ,
有 只是 创立 这 S . P . M . C . 一个 . ,

据《每日速写报》报道，赫恩湾一位德高望重的绅士刚刚创立了SPMCA。

[ɔːr] " [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , " [ænd; ənd][hoʊldz] ,
or " Society for the Prevention of Mental Cruelty to Animals , " and holds ,
或者 " 社会 为了 这 预防 的 精神的 残酷 到 动物 , " 和 持有 ,

或"防止对动物进行精神虐待协会"，并认为，

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'gændə] , [ðæt] [ðə; ði] [zuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'bændid] [ænd; ənd]
as part of his propaganda , that the Zoo should be disbanded and
作为 部分 的 他的 宣传 , 那 这 动物园 应该 是 解散 和
[ə'bɑːlɪʃt] ,
abolished ,
废除 ,

作为他宣传的一部分，他认为动物园应该解散和废除。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [noʊ][waɪld] ['ænɪmlz] [ɔːr][bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['eniwer] [ɪn][kæp'tɪvəti]
and , in fact , that no wild animals or birds should be kept anywhere in captivity
和 , 在 事实 , 那 不 荒野 动物 或者 鸟类 应该 是 保留 任何地方 在 囚禁
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

事实上，任何野生动物或鸟类都不应该被圈养。

[ðə; ði][es] . [piː] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [fɪlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt][wɑːnt] .

The	S	.	P	.	M	.	C	.	A	.	fills	a	long	-	felt	want	.
这	S	.	P	.	M	.	C	.	一个	.	填充	一个	长的	-	毛毡	想	.

SPMCA满足了人们长久以来的愿望。

['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɔːr][tækt][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊsli]

Everyone	with	any	sense	of	politeness	or	tact	must	recognise	that	it	is	grossly
每个人	和	任何	感觉	的	礼貌	或者	策略	必须	认出	那	它	是	粗略地

[ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊvər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

improper	to	wound	the	feelings	of	the	lower	orders	of	creation	by	the
不当	到	伤口	这	情怀	的	这	降低	订单	的	创建	经过	这

[ə'proʊbriəs] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['epəˌθets] [æz; əz] [æs] ,

opprobrious	use	of	such	epithets	as	ass	,
可耻	使用	的	这样的	绰号	作为	屁股	,

任何稍有礼貌或分寸的人都必须认识到，用"驴"之类的侮辱性词语伤害下层阶级的感情是极其不恰当的。

['dɑːŋki] , [kæt] , [mjuːl] , [pɪg] , [guːs] , ['mʌŋki] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

donkey	,	cat	,	mule	,	pig	,	goose	,	monkey	,	and	so	on	.
驴	,	猫	,	骡子	,	猪	,	鹅	,	猴	,	和	所以	在	.

驴、猫、骡子、猪、鹅、猴子等等。

['pɪktʃər] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ][ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ]

Picture	the	mental	torture	and	degradation	undergone	by	the	self	-	respecting
图片	这	精神的	酷刑	和	降解	经历	经过	这	自己	-	尊重

['roʊd(ə)nt] [huː] [ˌəuvə'hiəz] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

rodent	who	overhears	the	contemptuous	exclamation	,
啮齿动物	WHO	无意中听到	这	轻蔑的	感叹	,

想象一下，一只自尊心很强的啮齿动物听到这句轻蔑的叫喊时，会遭受怎样的精神折磨和羞辱。

" [ræts] !

"	Rats	!
"	老鼠	!

"老鼠！"

" ['riːəlaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðə; ði]['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

"	Realise	,	if	you	can	,	the	stigma	attached	to	the	hard	-	working	order	of
"	意识到	,	如果	你	能	,	这	柱头	随附的	到	这	难的	-	在职的	命令	的

['gɑːrdn] ['ænəlɪdz] [wen] ,

garden	annelids	when	,
花园	环节动物	什么时候	,

"如果你能意识到的话，要明白勤劳的园林环节动物所背负的污名，

['pɑːsəbli] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['prez(ə)ns] , [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'dresiz] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] " [wɜːrm] "

possibly	in	their	very	presence	,	one	human	being	addresses	another	as	a	"	worm	"
可能	在	他们的	非常	在场	,	一	人类	存在	地址	其他	作为	一个	"	蠕虫	"

!

!
!

甚至在他们面前，一个人竟然称呼另一个人为"虫子"！

[ðen] , [ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [briːtʃiz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['vɪzɪtər]

Then	,	again	,	take	the	deplorable	breaches	of	etiquette	on	the	part	of	visitors
然后	,	再次	,	拿	这	可悲的	违规行为	的	礼仪	在	这	部分	的	访客

[æt; ət][ðə; ði] [zuː] .

at	the	Zoo	.
在	这	动物园	.

然后，再看看动物园游客那些令人遗憾的失礼行为。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri] [ə'lu:ʒnz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

We	ourselves	have	heard	the	most	uncomplimentary	allusions	made	to	the
我们	我们自己	有	听到	这	最多	不恭维的	暗示	制成	到	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'bu:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] ,

appearance	of	the	baboons	and	the	hippopotamus	,
外貌	的	这	狒狒	和	这	河马	,

我们自己也曾听到过对狒狒和河马外貌最不客气的评价。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	the	hearing	of	those	unfortunate	creatures	,	and	quite	regardless	of	their
在	这	听力	的	那些	不幸	生物	,	和	相当	不管	的	他们的

[ə'mʊr] ['proʊprə] .

amour	propre	.
恋情	普罗普	.

在那些不幸的生物耳边，完全不顾他们的自尊心。

[ðə; ði] ['kæləs] ['kɑ:kni] [teɪks] [ker] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['vɪktəms]['oʊnli] [wen] [ðeɪ]

The	callous	Cockney	takes	care	to	insult	his	helpless	victims	only	when	they
这	冷酷	伦敦东区口音	需要	关心	到	侮辱	他的	无助	受害者	仅有的	什么时候	他们

[ɑ:r; ər][bɪ'haɪnd][baːz][ænd; ənd]['kænɑ:t] [rɪ'tælieɪt] [ɪ'fektɪvli] .

are	behind	bars	and	cannot	retaliate	effectively	.
是	在后面	酒吧	和	不能	报复	有效地	.

冷酷无情的伦敦佬只会在受害者身陷囹圄、无法有效反击时才去侮辱他们。

[wʌn] ['ʃʌdəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ɪz] ['deɪli] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði]

One	shudders	to	think	of	the	mental	humiliation	that	is	daily	experienced	by	the
一	颤抖	到	思考	的	这	精神的	屈辱	那	是	日常的	经验丰富的	经过	这

['wɔ:rthɑ:g][ænd; ənd][ðə; ði]['mændrɪl] .

warthog	and	the	mandrill	.
疣猪	和	这	狒狒	.

一想到疣猪和山魈每天遭受的精神羞辱，就让人不寒而栗。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['noʊblɜ] ['ænɪmlz] — [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd] [berz] — [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]

And	even	the	nobler	animals	—	the	lions	and	bears	—	are	not	allowed	to
和	甚至	这	更高贵	动物	—	这	狮子	和	熊	—	是	不是	允许	到

[ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌpredʒu'dɪʃl] ['kɑ:ment] ,

escape	without	prejudicial	comment	,
逃脱	没有	有偏见的	评论	,

即使是较为高贵的动物——狮子和熊——也无法逃脱带有偏见的评论。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['fi:dɪŋ] - [taɪm] .

especially	at	feeding	-	time	.
尤其	在	喂养	-	时间	.

尤其是在喂食的时候。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['defərəns] [ɪz] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

Not	the	slightest	deference	is	paid	to	the	private	opinions	and	sentiments	of
不是	这	丝毫	尊重	是	有薪酬的	到	这	私人的	意见	和	情感	的

[ði:z] [kaːnivɔ:z] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgər] [kraʊd] [ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] .

these	carnivores	by	the	vulgar	crowd	of	sight	-	seers	.
这些	食肉动物	经过	这	庸俗	人群	的	视线	-	先知	.

庸俗的观光客们对这些食肉动物的私人意见和感受丝毫不予尊重。

[ðə; ði] ['pærəts] [ə'loʊn][kæn; kən] [i:z] [ðer; ðər][hə'ræst; 'hærəst][soʊlz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜ:rd]

The	parrots	alone	can	ease	their	harassed	souls	and	have	the	last	word
这	鹦鹉	独自的	能	舒适	他们的	骚扰	灵魂	和	有	这	最后的	单词

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

with	the	passer	-	by	.
和	这	过路人	-	经过	.

只有鹦鹉才能抚慰他们饱受折磨的心灵，并最终与路人对话。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm]
we have to apologise to our cat for having recently upbraided him
我们 有 到 道歉 到 我们的 猫 为了 拥有 最近 责备 他
['ræðər] [tuː] ['friːli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
rather too freely for his nocturnal habits and general lack of discipline ,
相当 也 自由 为了 他的 夜 习惯 和 一般的 缺少 的 纪律 ,

我们必须向我们的猫道歉，因为我们最近过于随意地斥责了它夜间活动的习惯和缺乏纪律的行为。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] .
not having considered the shock of such language to his sensitive mind .
不是 拥有 经过考虑的 这 震惊 的 这样的 语言 到 他的 敏感的 头脑 .

他没有考虑到这种言辞会给他的敏感心灵带来怎样的冲击。

[zɪg] - [zæg] .
Zig - zag .
之字形 - 之字形 .

之字形。

" [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌsekrə'teriəl] [wɜːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [gʊd] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
" Young lady requires secretarial work of any kind , good writer and correspondent ,
" 年轻的 女士 需要 秘书 工作 的 任何 种类 , 好的 作家 和 通讯员 ,
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,
accustomed to literary work ,
习惯 到 文学 工作 ,

“年轻女士需要各种秘书工作，写作和沟通能力强，有文学方面的经验。”

[ɔːr] [wʊd] [raɪt] [ʌp] ['pærɪʃ] ['fæʃənz] .
or would write up Parish fashions .
或者 会 写 向上 教区 时尚 .

或者会撰写关于教区时尚的文章。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[smɑːk] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] .
Smocks are no longer being worn .
罩衫 是 不 更长 存在 磨损 .

现在不再穿罩衫了。

[sʌn] - ['bɔnɪts] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
Sun - bonnets may be expected in a few months .
太阳 - 引擎盖 可能 是 预期的 在 一个 很少 几个月 .

几个月后，遮阳帽或许就会流行起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['leɪdi] ([ɪn] [smɔ:l] ['aɪrɪʃ] [hoʊ'tel]) .
Lady (in small Irish hotel) .
女士 (在 小的 爱尔兰 酒店) .

女士（在一家爱尔兰小旅馆里）。

" ['weɪtər] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [kli:n] ['wɔ:tər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
" Waiter , take away that bottle and put some clean water in it .
" 服务员 , 拿 离开 那 瓶子 和 放 一些 干净的 水 在 它 .

"服务员，把那个瓶子拿走，换成干净的水。"

" ['weɪtər] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [feɪθ] , [mʌm] , [ðə; ði] - [ɔ:l] [raɪt] ; - [tɪz] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ðæts] ['dɜ:rti] .
" Faith , Mum , the wather's all right ; ' tis the bottle that's dirty .
" 信仰 , 妈妈 , 这 - 全部 正确的 ; - 的 这 瓶子 那就是 肮脏的 .

"妈妈，别担心，水没问题，是瓶子脏了。"

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

" ['enihaʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðɪs] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] ,
" Anyhow , I can remember this Court and can tell a tale it plays a part in ,
" 无论如何 , 我 能 记住 这 法庭 和 能 告诉 一个 故事 它 演出 一个 部分 在 ,

总之，我还记得这个法庭，也能讲讲它参与的一个故事。

['oʊnli] [nɑ:t] ['veri] [kwɪk] .
only not very quick .
仅有的 不是 非常 快的 .

只是速度不太快。

" [ðʌs] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [di:] ['mɔ:rgən] , [ˌɪntrə'dʌktəri] , [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['nɑ:v(ə)l] ,
" Thus Mr . William De Morgan , introductory , on the fourth page of his latest novel ,
" 因此 先生 . 威廉 德 摩根 , 引言 , 在 这 第四 页 的 他的 最新的 小说 ,

"威廉·德·摩根先生在其最新小说的第四页的引言中写道：

[wen] [goʊst] [mi:ts] [goʊst] (['haɪnmən]) .
When Ghost meets Ghost (Heinemann) .
什么时候 鬼 满足 鬼 (海涅曼) .

当幽灵遇见幽灵（海涅曼）。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ɛndz] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [naɪn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ;
Before it ends there have been as near nine hundred pages of it as makes no difference ;
前 它 结束 那里 有 到过 作为 靠近 九 百 页面 的 它 作为 制作 不 不同之处 ;

还没写完，就已经有将近九百页了，但这无关紧要；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ri'membəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

and	the	things	that	the	author	remembers	in	the	course	of	the	tale	,
和	这	事物	那	这	作者	记得	在	这	课程	的	这	故事	,

以及作者在叙述故事过程中回忆起的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] - ['veri] - ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][biː; bi] [siːn]

and	the	not	-	very	-	quickness	with	which	he	tells	it	,	must	be	seen
和	这	不是	-	非常	-	速度	和	哪个	他	讲述	它	,	必须	是	已见

[tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] .

to	be	believed	.
到	是	相信	.

他讲述这件事的速度并不快，这一点必须亲眼所见才能相信。

[ðə; ði][meɪn] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['liːʒərli] [plɑːt][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

The	main	outline	of	this	more	than	leisurely	plot	is	concerned	with	the	coming
这	主要的	大纲	的	这	更多的	比	悠闲	阴谋	是	担心的	和	这	未来

[tə'geðər] [ʌv; əv] [tuː] [eɪdʒd][twɪn] ['sɪstər] ,

together	of	two	aged	twin	sisters	,
一起	的	二	老年人	双	姐妹	,

这部情节舒缓的影片主要讲述了一对年迈的双胞胎姐妹的相遇故事。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪg'zɪstəns]

each	of	whom	has	been	living	for	years	in	ignorance	of	the	other's	existence
每个	的	谁	有	到过	活的	为了	年	在	无知	的	这	其他的	存在

,

,

,

他们两人多年来一直对对方的存在一无所知。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [miːt] [æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['goʊsts] .

so	that	they	meet	at	last	almost	as	ghosts	.
所以	那	他们	见面	在	最后的	几乎	作为	鬼魂	.

所以他们最终相遇，几乎就像幽灵一般。

[hens] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

Hence	the	title	.
因此	这	标题	.

因此得名。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][naɪn]

But	you	will	not	need	to	be	told	that	there	is	ever	so	much	more	in	the	nine
但	你	将要	不是	需要	到	是	讲述	那	那里	是	曾经	所以	很多	更多的	在	这	九

['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] .

hundred	pages	than	this	.
百	页面	比	这	.

但你无需别人提醒，这九百页的内容远不止这些。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [deɪv] [ænd; ənd] ['dɑːli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; ['laɪkwaɪz] ['ʌŋk(ə)l][moʊ] - ,

There	are	the	children	Dave	and	Dolly	,	for	example	;	likewise	Uncle	Mo	'	,
那里	是	这	孩子们	戴夫	和	多莉	,	为了	例子	;	同样地	叔叔	莫	-	,

例如，有戴夫和多莉这两个孩子；还有莫叔叔。

[ænd; ənd] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['lʌndən] [taɪps] ; [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [gruːp] [ðæt]

and	any	quantity	of	humble	London	types	;	not	to	mention	the	group	that
和	任何	数量	的	谦逊的	伦敦	类型	;	不是	到	提到	这	团体	那

[ɪn'kluːdz] ['leɪdi] [gwen] ,

includes	Lady	Gwen	,
包括	女士	格温	,

还有许多伦敦底层民众；更不用说包括格温夫人在内的那群人了。

[ænd; ənd]['eɪdriən] ['tɔrənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and **Adrian** **Torrens** **,** **and** **a** **score** **of** **others** **,**
和 阿德里安 托伦斯 , 和 一个 分数 的 其他的 ,

还有阿德里安·托伦斯，以及其他几十个人，

[ɔːl] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɜːrb(ə)l] [prɪ] - ['ræfiːəlˌɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs]
all **drawn** **with** **that** **verbal** **Pre** **-** **Raphaelitism** **in** **which** **the** **author** **takes** **such** **obvious**
全部 绘制 和 那 口头 预 - 拉斐尔主义 在 哪个 这 作者 需要 这样的 明显的
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

所有插图都运用了作者明显乐于使用的那种前拉斐尔式的语言风格。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
For **myself** **I** **must** **honestly** **confess** **that** **I** **have** **found** **it** **a** **little**
为了 我 我 必须 诚实地 承认 那 我 有 成立 它 一个 小的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ;
overwhelming **;**
压倒 ;

就我个人而言，我必须坦白承认，我发现这有点让人不知所措；

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .
but **that** **,** **after** **all** **,** **is** **a** **question** **of** **individual** **taste** **.**
但 那 , 后 全部 , 是 一个 问题 的 个人 品尝 .

但归根结底，这只是个人口味的问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
I **suppose** **there** **is** **one** **comparison** **that** **is** **inevitable** **.**
我 认为 那里 是 一 比较 那 是 不可避免的 .

我想，有一种比较是不可避免的。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtɪs] ,
I **had** **meant** **to** **say** **never** **a** **word** **about** **Charles** **Dickens** **in** **this** **notice** **,**
我 有 意思是 到 说 绝不 一个 单词 关于 查尔斯 狄更斯 在 这 注意 ,

我原本打算在这篇讣告中只字不提查尔斯·狄更斯。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃɑːrlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ;
but **,** **like** **the** **head** **of** **another** **Charles** **,** **it** **would** **come** **;**
但 , 喜欢 这 头 的 其他 查尔斯 , 它 会 来 ;

但是，就像另一个查理的头颅一样，它终究会到来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]['faɪnəli] [kə'læpst]
and **when** **the** **chief** **house** **in** **the** **story** **began** **to** **rumble** **and** **finally** **collapsed**
和 什么时候 这 首席 房子 在 这 故事 开始 到 隆隆 和 最后 倒塌
[ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] — [wel] ,
in **a** **cloud** **of** **dust** **—** **well** **,**
在 一个 云 的 灰尘 — 出色地 ,

当故事中的主要房屋开始摇晃，最终在一片尘埃中倒塌时——嗯，

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [help] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]['hændəld][baɪ][ðə; ði]
could **anyone** **help** **being** **reminded** **of** **how** **the** **same** **incident** **was** **handled** **by** **the**
可以 任何人 帮助 存在 提醒 的 如何 这 相同的 事件 曾是 处理 经过 这
['mæstər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɛrərz] ?
master **of** **such** **terrors** **?**
掌握 的 这样的 恐怖 ?

有没有人不记得，那位制造恐怖事件的大师是如何处理同一事件的?

[ɪn] [briːf] , [ðɪs] ['leɪtɪst] [diː]['mɔːrgən] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt]

In	brief	,	this	latest	De	Morgan	left	me	with	a	profound	and	increased	respect
在	简短的	,	这	最新的	德	摩根	左边	我	和	一个	深刻的	和	增加	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

for	the	author	;
为了	这	作者	;

总之，德·摩根的这部新作让我对这位作家更加敬佩；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [huːz] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

some	little	envy	for	the	reader	whose	time	and	taste	enable	him	to
一些	小的	嫉妒	为了	这	读者	谁	时间	和	品尝	使能够	他	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ;

enjoy	it	as	it	should	be	enjoyed	;
享受	它	作为	它	应该	是	享受	;

我有点羡慕那些有时间和品味去欣赏这本书的读者；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [pruːf] - ['riːdɚz] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] , [ə; eɪ] ['veri] [pjʊr] ['sɪmpəθi] .

and	,	for	proof	-	readers	and	reviewers	,	a	very	pure	sympathy	.
和	,	为了	证明	-	读者	和	评论员	,	一个	非常	纯的	同情	.

对于校对人员和审稿人而言，这是一种非常纯粹的同情。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - (['sekər]) [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	Duchess	of	Wrexe	(	Secker	)	is	,	I	think	,
这	公爵夫人	的	-	(	塞克	)	是	,	我	思考	,

我认为，雷克斯公爵夫人（塞克尔）是.....

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst][səb'stænʃ(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [hjuː]

the	longest	as	it	is	certainly	the	most	substantial	novel	that	Mr	.	Hugh
这	最长	作为	它	是	当然	这	最多	重大的	小说	那	先生	.	休

['wɔːlpəul][hæz; həz] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

Walpole	has	yet	given	us	.
沃尔波尔	有	然而	给定	我们	.

这是休·沃尔波尔先生迄今为止创作的篇幅最长、内容最丰富的长篇小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n]

It	is	the	work	of	one	who	has	already	made	himself	a	force	in	modern	fiction
它	是	这	工作	的	一	WHO	有	已经	制成	他自己	一个	力量	在	现代的	小说

,

,

,

这是出自一位已在现代小说界崭露头角的作家之手。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

and	after	this	book	will	have	more	than	ever	to	be	reckoned	with	.
和	后	这	书	将要	有	更多的	比	曾经	到	是	估计	和	.

读完这本书后，他将面临比以往任何时候都更加严峻的挑战。

['weðər] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [teɪsts] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ; [aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [θɪŋk]

Whether	the	reckoning	will	be	to	all	tastes	is	another	matter	;	I	incline	to	think
无论	这	清算	将要	是	到	全部	口味	是	其他	事情	;	我	倾斜	到	思考

[nɑːt] .

not	.
不是	.

这种清算方式是否能得到所有人的认可，则是另一回事；我倾向于认为不能。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

Four	hundred	closely	printed	pages	,	in	which	hardly	anything	happens	to	the	bodies
四	百	密切	打印	页面	,	在	哪个	几乎	任何事物	发生	到	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

of	the	characters	,
的	这	人物	,

四百页密密麻麻的文字，其中人物的身体几乎没有任何变化。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðer; ðər]['spɪrɪts]
but **a** **great** **deal** **to** **their** **spirits**
但 一个 伟大的 交易 到 他们的 烈酒

但这极大地鼓舞了他们的士气

— [ðɪs] [pər'hæps][ɪz] ['tʌfɪʃ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][dɪ'vaʊərər][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
— **this** **perhaps** **is** **toughish** **meat** **for** **the** **ordinary** **devourer** **of** **fiction** **.**
一 这 也许 是 比较难 肉 为了 这 普通的 吞噬者 的 小说 .

——对于普通的文学爱好者来说，这或许有点难懂。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] ,
But **for** **the** **others** **this** **study** **of** **the** **passing** **of** **an** **epoch** **,**
但 为了 这 其他的 这 学习 的 这 通过 的 一个 时代 ,

但对其他人来说，这项研究是对一个时代更迭的记录。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] , [æz; əz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
the **time** **of** **the** **Old** **Society** **,** **as** **symbolised** **by** **the** **figure** **of** **the** **Duchess** **,**
这 时间 的 这 老的 社会 , 作为 象征性的 经过 这 数字 的 这 公爵夫人 ,

旧社会时代，以公爵夫人的形象为象征。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
will **be** **a** **delight** **.**
将要 是 一个 喜 .

这将是一件令人愉快的事。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ([ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːθər]) [ðæt]
You **might** **suppose** **from** **this** **(** **if** **you** **were** **unfamiliar** **with** **your** **author** **)** **that**
你 可能 认为 从 这 (如果 你 是 陌生 和 你的 作者) 那
[wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['kɑːmədi] .
we **had** **here** **a** **social** **comedy** **.**
我们 有 这里 一个 社会的 喜剧 .

（如果你不熟悉这位作者的话）你可能会认为这是一部社会喜剧。

['nʌθɪŋ] [ɪn][fækt][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [dɪ'zaɪn] .
Nothing **in** **fact** **could** **be** **further** **from** **Mr** **.** **Walpole's** **design** **.**
没有什么 在 事实 可以 是 更远 从 先生 . 沃尔波尔的 设计 .

事实上，这与沃尔波尔先生的设计截然相反。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,
For **him** **,** **as** **for** **his** **characters** **,**
为了 他 , 作为 为了 他的 人物 ,

对他而言，就像对他笔下的人物而言一样，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['trɪviəl] [θɪŋz] .
there **is** **almost** **too** **haunting** **a** **sense** **of** **the** **tragedy** **of** **trivial** **things** **.**
那里 是 几乎 也 令人难忘 一个 感觉 的 这 悲剧 的 琐碎的 事物 .

琐事中蕴含的悲剧感几乎令人难以忘怀。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['hæpi] .
No **one** **in** **the** **book** **is** **happy** **.**
不 一 在 这 书 是 快乐的 .

书中没有一个角色是快乐的。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self] , [stɜːrn] , [ə'luːf] , ['terəb(ə)l] , ['broʊkən][bʌt; bət]['nevər] [bent] [baɪ][ðə; ði]
The **Duchess** **herself** **,** **stern** **,** **aloof** **,** **terrible** **,** **broken** **but** **never** **bent** **by** **the**
这 公爵夫人 她自己 , 船尾 , 超然 , 糟糕的 , 破碎的 但 绝不 弯曲 经过 这
['ɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] ;
oncoming **of** **the** **New** **Order** **;**
即将到来的 的 这 新的 命令 ;

公爵夫人本人，严厉、冷漠、可怕，内心破碎，但从未被新秩序的到来所屈服；

[ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['terəfaɪd] ; ['reɪtʃəl] , [ðə; ði] ['grændɔ:tər] ,

the	various	members	of	the	family	whom	she	terrified	;	Rachel	,	the	granddaughter	,
这	各种各样的	成员	的	这	家庭	谁	她	恐惧	;	瑞秋	,	这	孙女	,

她吓坏了家里的各个成员；孙女瑞秋，

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

between	whom	and	the	old	woman	there	exists	the	bond	of	one	of	those
之间	谁	和	这	老的	女士	那里	存在	这	纽带	的	一	的	那些

['heɪtrɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][soʊ][ɪg'zʌlts] ;

hatreds	in	which	Mr	.	Walpole	so	exults	;
仇恨	在	哪个	先生	.	沃尔波尔	所以	欢欣雀跃	;

他和那位老妇人之间存在着一种仇恨，而这种仇恨正是沃尔波尔先生所津津乐道的。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , ['lɪzi] [rænd,rɑ:nt] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli]

the	secretary	,	Lizzie	Rand	—	all	of	them	are	tremendously	and	miserably
这	秘书	,	莉齐	兰德	—	全部	的	他们	是	非常	和	惨痛地

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

秘书莉齐·兰德——她们都活得既精彩又悲惨。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]

I	think	the
我	思考	这

我认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪlәti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][kaɪnd] .

matter	is	that	they	have	too	much	sensibility	,	of	the	modern	kind	.
事情	是	那	他们	有	也	很多	感性	,	的	这	现代的	种类	.

问题在于他们太有现代人的那种感性了。

[ðeɪ] [si:] [tu:] ['meni] ['mi:nɪŋz] .

They	see	too	many	meanings	.
他们	看	也	许多	含义	.

他们解读得太多了。

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [brɪm] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['sɛlɚz] ['bæskɪt] ,

A	primrose	by	a	river's	brim	,	or	more	probably	in	a	flower	-	seller's	basket	,
一个	报春花	经过	一个	河流的	帽檐	,	或者	更多的	大概	在	一个	花	-	卖家的	篮子	,

河边的一朵报春花，或者更可能是在花贩的篮子里。

[ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔ:rtent][ʌv; əv][soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ]

is	not	for	them	a	simple	primrose	,	but	a	portent	of	soul	-	shaking
是	不是	为了	他们	一个	简单的	报春花	,	但	一个	预兆	的	灵魂	-	摇晃

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

对他们来说，这不是一朵普通的报春花，而是具有震撼人心意义的预兆。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] ['gɪftɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'skwɪzɪt]

To	make	up	for	this	the	author	has	gifted	them	with	his	own	exquisite
到	制作	向上	为了	这	这	作者	有	天才	他们	和	他的	自己的	精美的

[sens] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][wɜ:rdz] ,

sense	of	colour	and	words	,
感觉	的	颜色	和	字	,

为了弥补这一点，作者赋予了他们自己精湛的色彩运用和文字表达能力。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst]

and	especially	a	feeling	for	the	beauty	of	London	that	at	times	almost
和	尤其	一个	感觉	为了	这	美丽	的	伦敦	那	在	时代	几乎

['rekənsailz] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] .

reconciles	them	to	life	.
和解	他们	到	生活	.

尤其是对伦敦之美的感受，有时几乎能让他们与生活和解。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['mɛriːɝ] .

But	I	could	wish	them	merrier	.
但	我	可以	希望	他们	更快乐	.

但我希望他们更快乐。

['mɪstər] . ['hærəld] ['spɛndərz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [wʌn] [mæn] [rɪ'tɜːrn] ([mɪlz] [ænd; ənd] [buːn]) ,

Mr	.	Harold	Spender's	new	novel	,	One	Man	Returns	(	Mills	and	Boon	)	,
先生	.	哈罗德	消费者的	新的	小说	,	一	男人	返回	(	米尔斯	和	布恩	)	,

哈罗德·斯彭德先生的新小说《一人归来》（米尔斯和布恩出版社）

['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

opens	with	a	very	powerful	and	dramatic	situation	.
打开	和	一个	非常	强大的	和	戏剧性	情况	.

开篇就展现了一个非常震撼人心、扣人心弦的场景。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [trə'viːnə]

Nothing	in	its	way	could	be	better	than	the	description	of	the	lonely	Trevena
没有什么	在	它是	方式	可以	是	更好的	比	这	描述	的	这	孤独	特雷维纳

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

没有什么比对孤独的特雷维纳一家人的描写更精彩的了。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][stɔːrm] ,

of	their	vigil	during	the	terrible	storm	,
的	他们的	守夜	期间	这	糟糕的	风暴	,

他们在可怕的风暴中守夜，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] , ['fɑːðər]

of	the	shipwreck	and	the	sudden	arrival	of	the	two	strangers	,	father
的	这	海难	和	这	突然	到达	的	这	二	陌生人	,	父亲

[ænd; ənd][sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

沉船事故以及两位陌生人——父子二人——的突然到来，

[huː] [ɑːr; ər][ɪts]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] .

who	are	its	only	survivors	.
WHO	是	它是	仅有的	幸存者	.

他们是仅存的幸存者。

[ðə; ði]['fɑːðər] [daɪz] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

The	father	dies	immediately	without	revealing	his	identity	,	and	the	son	,
这	父亲	死亡	立即地	没有	揭示	他的	身份	,	和	这	儿子	,

父亲临终前没有透露身份，儿子

['sloʊli] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [ker] [ʌv; əv]['iːnɪd] [trə'viːnə] ,

slowly	nursed	back	to	health	by	the	devoted	care	of	Enid	Trevena	,
缓慢地	护理	后退	到	健康	经过	这	奉献	关心	的	伊妮德	特雷维纳	,

在伊妮德·特雷维纳的悉心照料下，他慢慢恢复了健康。

['rezəmeɪz][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]
resumes **his** **life** **without** **any** **consciousness** **of** **the** **past** **,** **having** **forgotten** **even** **his**
简历 他的 生活 没有 任何 意识 的 这 过去的 , 拥有 被遗忘的 甚至 他的
[oʊn] [neɪm] .
own **name** **.**
自己的 姓名 .

他重新开始生活，对过去没有任何记忆，甚至忘记了自己的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][ɪz]['sɪrəl]['ɔzwəld] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **he** **is** **Cyril** **Oswald** **,**
作为 一个 事情 的 事实 他 是 西里尔 奥斯瓦尔德 ,

事实上，他就是西里尔·奥斯瓦尔德。

[ðə; ði] ['lɔ:fl] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv]['ɔzwəld] [hɔ:l] [ænd; ənd] [greɪt] [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
the **lawful** **inheritor** **of** **Oswald** **Hall** **and** **great** **estates** **,** **which** **,** **of** **course** **,**
这 合法的 继承人 的 奥斯瓦尔德 大厅 和 伟大的 庄园 , 哪个 , 的 课程 ,

奥斯瓦尔德庄园及其大片地产的合法继承人，当然，

[pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlən] .
pass **into** **the** **possession** **of** **the** **nearest** **villain** **.**
经过 进入 这 拥有 的 这 最近的 恶棍 .

交到最近的恶人手中。

[ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] ['hɑ:li] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʊrɪd][pæst][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəməs]
This **is** **Major** **Harley** **,** **a** **gentleman** **of** **a** **lurid** **past** **and** **an** **infamous**
这 是 主要的 哈雷 , 一个 绅士 的 一个 骇人的 过去的 和 一个 臭名昭著的
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

这位是哈雷少校，一位有着不光彩的过去和臭名昭著的现在的绅士。

['mɪtɪgeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔ:tər] ,
mitigated **only** **by** **the** **fact** **that** **he** **has** **a** **beautiful** **and** **amiable** **daughter** **,**
缓解 仅有的 经过 这 事实 那 他 有 一个 美丽的 和 可亲 女儿 ,

唯一能减轻这种痛苦的是，他有一个美丽又讨人喜欢的女儿。

['dɔ:rəθi] , [hu:] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [roʊ'di:ən] [sku:l] , [kən'si:v] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]
Dorothy **,** **who** **,** **having** **been** **educated** **at** **Roedean** **School** **,** **conceives** **herself** **to** **be**
多萝西 , WHO , 拥有 到过 受过教育 在 罗丁 学校 , 构思 她自己 到 是
['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][rʌn] ['æftər] ['bi:glz] .
qualified **to** **run** **after** **beagles** **.**
合格的 到 跑步 后 比格犬 .

多萝西曾在罗丁学校接受教育，她认为自己有资格去追赶猎犬。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [spreɪnz] [hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
In **the** **natural** **course** **of** **things** **she** **sprains** **her** **ankle** **and** **is** **beloved** **by**
在 这 自然的 课程 的 事物 她 扭伤 她 踝 和 是 心爱 经过
['ru:pərt] ['sændfɔ:d] ,
Rupert **Sandford** **,**
鲁珀特 桑福德 ,

在事情的自然发展过程中，她扭伤了脚踝，并因此深受鲁珀特·桑福德的喜爱。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .
the **chief** **beagler** **of** **the** **novel** **.**
这 首席 比格勒 的 这 小说 .

小说中的首席猎犬捕手。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪs'greɪsfl] ['perənt] , [ɪz][ə'dɑːptɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['sændfɝd] (

She	then	quarrels	with	her	disgraceful	parent	,	is	adopted	by	Mrs	.	Sandford	(
她	然后	争吵	和	她	可耻	父母	,	是	已采用	经过	太太	.	桑福德	(

['mʌðər] [tuː; tə]['ruːpərt]) ,

mother	to	Rupert	)	,
母亲	到	鲁珀特	)	,

随后她与她那不光彩的父母发生争吵，被桑福德夫人（鲁珀特的母亲）收养。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd][ʌv; əv]['ruːpərt] ,

and	becomes	the	affianced	bride	of	Rupert	,
和	变成	这	已订婚	新娘	的	鲁珀特	,

并成为鲁珀特的未婚妻。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn]['sɪrəl] .

though	for	a	time	she	had	been	inclined	to	look	with	favour	on	Cyril	.
尽管	为了	一个	时间	她	有	到过	倾斜	到	看	和	偏爱	在	西里尔	.

虽然有一段时间她对西里尔抱有好感。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'ventʃuəli] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [baɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]

This	young	gentleman	eventually	recovers	his	estates	by	course	of	law	and
这	年轻的	绅士	最终	恢复	他的	庄园	经过	课程	的	法律	和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kɔːrnwɑːl][ænd; ənd]['iːnɪd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][kʌt] [aʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]

returns	to	Cornwall	and	Enid	just	in	time	to	cut	out	that	young	lady	from
返回	到	康沃尔郡	和	伊妮德	只是	在	时间	到	切	出去	那	年轻的	女士	从

['ʌndər][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] ['mɛrɪˌfiːld] ,

under	the	guns	of	Merrifield	,
在下面	这	枪支	的	梅里菲尔德	,

这位年轻绅士最终通过法律途径收回了他的财产，并及时回到康沃尔郡和伊妮德，将那位年轻女子从梅里菲尔德的枪口下解救了出来。

[ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ˌmɪljə'ner] [huː] [hæd; həd]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] ['sɪrəl]

a	South	African	millionaire	who	had	complicated	the	situation	by	providing	Cyril
一个	南	非洲	百万富翁	WHO	有	复杂的	这	情况	经过	提供	西里尔

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔː] - [suːt] .

with	money	for	his	law	-	suit	.
和	钱	为了	他的	法律	-	套装	.

一位南非百万富翁为西里尔的诉讼提供了资金，使情况变得更加复杂。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['hɑːli] [ɪz][nɑːt]['steɪtɪd] ,

What	happened	to	Major	Harley	is	not	stated	,
什么	发生	到	主要的	哈雷	是	不是	声明	,

哈雷少校的下落没有说明。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ɔːf][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

but	I	presume	he	must	have	drunk	off	the	phial	of	poison	which	such
但	我	怙	他	必须	有	醉	离开	这	小瓶	的	毒	哪个	这样的

['despərət] [æd'ventʃəəz] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [kən'siːld] [ə'baʊt][ðer; ðər]['pɝːsənz] .

desperate	adventurers	always	carry	concealed	about	their	persons	.
绝望的	冒险者	总是	携带	暗	关于	他们的	人	.

但我认为他一定是喝下了那些孤注一掷的冒险家总是藏在身上的毒药瓶。

" [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][sə'bɜːrbən] ['lʌvəz] ,

"	The	matrimonial	career	of	suburban	lovers	,
"	这	婚姻	职业	的	郊区	恋人	,

“郊区恋人的婚姻生活，

" [sez] [mɪs] ['dʒesi] [poʊp][ɪn][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪsi] ([mɪlz] [ænd; ənd] [buːn]) ,

"	says	Miss	Jessie	Pope	in	a	prologue	to	The	Tracy	Tubbses	(	Mills	and	Boon	)	,
"	说道	错过	杰西	教皇	在	一个	序幕	到	这	特蕾西	塔布斯	(	米尔斯	和	布恩	)	,

“杰西·波普小姐在《特雷西·塔布斯一家》（米尔斯和布恩出版社）的序言中说道”，

" [ɪz]['seldəm] ['verɪgeɪtɪd] [baɪ][soʊ]['meni] ['kjʊriəs] ['hæpəniŋz] [æz; əz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]

"	is	seldom	variegated	by	so	many	curious	happenings	as	fell	to	the	lot	of
"	是	很少	斑	经过	所以	许多	好奇的	事件	作为	跌倒	到	这	很多	的

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['tʌbz] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Tracy	Tubbs	;
先生	.	和	太太	.	特蕾西	塔布斯	;

"很少有人像特雷西·塔布斯夫妇那样，经历如此多奇特的事件；

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ə'sent] .

"	and	to	this	statement	I	can	give	my	unqualified	assent	.
"	和	到	这	陈述	我	能	给	我的	不合格的	同意	.

我完全同意这一说法。

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ti:] . [ti:] . - [es] ['mærid] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'set] [baɪ] [sʌtʃ]

No	sooner	were	the	T	.	T	.	'	s	married	than	they	were	beset	by	such
不	很快	是	这	T	.	T	.	-	s	已婚	比	他们	是	围困	经过	这样的

['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['veriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] " [pleɪs] "

wonderful	and	various	misfortunes	that	I	should	like	to	try	and	"	place	"
精彩的	和	各种各样的	不幸	那	我	应该	喜欢	到	尝试	和	"	地方	"

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

TT夫妇刚结婚不久，就遭遇了各种各样的不幸，我真想试着把它们"归类"一下。

[ðə; ði]['laɪən] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] , [ænt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['sekənd] ,

The	Lion	,	I	think	,	won	in	a	canter	,	Aunt	Julia	was	a	bad	second	,
这	狮子	,	我	思考	,	韩元	在	一个	慢跑	,	阿姨	朱莉娅	曾是	一个	坏的	第二	,

我认为狮子轻松获胜，朱莉娅阿姨屈居第二。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [wʌz; wəz][θɜ:rd] , [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ɔ:lsoʊ][ræn] " [wɜ:r; wər] ['sevrəl]

and	The	Chafing	-	dish	was	third	,	while	among	the	"	also	ran	"	were	several
和	这	摩擦	-	盘子	曾是	第三	,	尽管	之中	这	"	还	跑	"	是	一些

[pə'li:smən] ,

Policemen	,
警察	,

"保温餐盘"位列第三，而"落选者"中包括几位警察。

[ðə; ði] [bə'lu:n] , [krɔ:s] - [aɪd] [krænstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - ['baɪsɪkl] .

The	Balloon	,	Cross	-	eyed	Cranstone	and	The	Motor	-	Bicycle	.
这	气球	,	叉	-	眼睛	克兰斯通	和	这	发动机	-	自行车	.

气球、斜眼克兰斯顿和摩托车。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][ti:] . [ti:] . - [es][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][waɪld] [bi:sts] [ɔ:r] ['mɪrli]

But	whether	the	T	.	T	.	'	s	were	nearly	devoured	by	wild	beasts	or	merely
但	无论	这	T	.	T	.	-	s	是	几乎	吞噬	经过	荒野	野兽	或者	仅仅

[ə'nɔɪd] [baɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] ,

annoyed	by	aunts	and	chafing	-	dishes	,
恼怒	经过	姑姑们	和	摩擦	-	菜肴	,

但究竟是TT差点被野兽吞噬，还是仅仅被姑妈和保温餐盘惹恼了呢?

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑ:rtinəs] [wen'evər] [ðeɪ]

they	continued	to	embrace	each	other	with	magnificent	heartiness	whenever	they
他们	持续	到	拥抱	每个	其他	和	壮丽	热情	每当	他们

[hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sper] .

had	a	moment	to	spare	.
有	一个	片刻	到	空闲的	.

只要有空，他们就会热情洋溢地拥抱彼此。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [mɪs] ['poʊps] [haɪ] ['spɪrɪts]['nevər][flæg] ; [ænd; ənd] ,

In	short	,	Miss	Pope's	high	spirits	never	flag	;	and	,
在	短的	,	错过	教皇的	高的	烈酒	绝不	旗帜	;	和	,

总之，波普小姐始终保持着高昂的斗志；而且，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][ti:] . [ti:] . - [es] [kə'rɪr] ,

even	if	you	fail	to	be	amused	by	all	the	incidents	in	the	T	.	T	.	'	s	career	,
甚至	如果	你	失败	到	是	觉得好笑	经过	全部	这	事件	在	这	T	.	T	.	-	s	职业	,

即使你对TT职业生涯中的所有事件都提不起兴趣，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] — ['ʌndər][ə; eɪ] [nu:] ['æspekt] ,

you	will	be	glad	to	make	the	acquaintance	—	under	a	new	aspect	,
你	将要	是	高兴的	到	制作	这	熟人	—	在下面	一个	新的	方面	,

你会很高兴认识他——以一种全新的视角，

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['poʊps]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [laɪt] [vɜ:rs] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	Miss	Pope's	talent	as	a	maker	of	light	verse	is	established	—	of	a
为了	错过	教皇的	天赋	作为	一个	制造商	的	光	诗	是	已确立的	—	的	一个

['raɪtər] [soʊ] [ʌnə´fektidli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

writer	so	unaffectedly	cheerful	and	exhilarating	.
作家	所以	不受影响地	快乐	和	令人振奋	.

波普小姐作为轻松诗歌创作者的才华已得到证实——她是一位如此自然快乐、令人振奋的作家。

" [aɪ]['kænɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:r]['eni][mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fri:] , " [sed] ['pɑ:li] [ə'dɛr] [tu:; tə]

"	I	cannot	marry	you	or	any	man	;	I	am	not	free	,	"	said	Polly	Adair	to
"	我	不能	结婚	你	或者	任何	男人	;	我	是	不是	自由的	,	"	说	波莉	阿代尔	到

['hemɪŋˌweɪ] ,

Hemingway	,
海明威	,

“我不能嫁给你，也不能嫁给任何男人；我不是自由人，”波莉·阿黛尔对海明威说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tælɪks][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][oʊn] .

and	the	italics	were	her	own	.
和	这	斜体	是	她	自己的	.

斜体字是她自己加的。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

['hævɪŋ] [bɪn] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'fɔ:rmd] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]

having	been	rather	pointedly	informed	earlier	in	the	story	that	the	lady	was
拥有	到过	相当	尖锐地	知情的	早些时候	在	这	故事	那	这	女士	曾是

[ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['zænzəˌbɑ:r][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ,

understood	in	Zanzibar	to	be	a	widow	,
理解	在	桑给巴尔	到	是	一个	寡妇	,

故事前面已经明确告知，桑给巴尔人普遍认为这位女士是寡妇，

[aɪ][bɪ'gæn][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	began	at	this	stage	to	suspect	that	there	was	something	lacking	in	the
我	开始	在	这	阶段	到	怀疑	那	那里	曾是	某物	缺乏	在	这

['leɪtnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'dɛr] .

lateness	of	Mr	.	Adair	.
迟到	的	先生	.	阿代尔	.

从那时起，我开始怀疑阿代尔先生的迟到是否有什么蹊跷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pɑ:li][ænd; ənd] ['hemɪŋˌweɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [ment]

This	was	a	great	pity	,	because	Polly	and	Hemingway	were	obviously	meant
这	曾是	一个	伟大的	遗憾	,	因为	波莉	和	海明威	是	明显地	意思是

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

for	each	other	,
为了	每个	其他	,

这真是太可惜了，因为波莉和海明威显然是天生一对。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis][wɜ:r; wər]

as	she	and	he	and	I	and	Mr	.	Richard	Harding	Davis	were
作为	她	和	他	和	我	和	先生	.	理查德	哈丁	戴维斯	是

[ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] .

unanimously	agreed	.
一致	同意	.

她、他、我和理查德·哈丁·戴维斯先生一致同意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

But	there	the	fatal	obstacle	was	,	whatever	it	might	be	.
但	那里	这	致命的	障碍	曾是	,	任何	它	可能	是	.

但致命的障碍就在那里，不管它是什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ɪ'tælɪks][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn]

"	I	am	not	free	,	"	she	repeated	,	and	again	the	italics	were	her	very	own
"	我	是	不是	自由的	,	"	她	重复	,	和	再次	这	斜体	是	她	非常	自己的

.

:

.

"我不自由，"她重复道，斜体字也是她自己加的。

['æftər] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [du:] ,

After	much	to	-	do	,
后	很多	到	-	做	,

经过一番忙碌之后，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] ['ɔtnt]

it	came	out	that	what	she	meant	was	that	she	had	a	brother	who	oughtn't
它	来了	出去	那	什么	她	意思是	曾是	那	她	有	一个	兄弟	WHO	不应该

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ;

to	be	free	;
到	是	自由的	;

后来才明白，她的意思是她有个弟弟不应该获得自由；

[ɔ:t] , [ɪf] ['dʒʌstɪs][wɜ:r; wər] [dʌn] ,

ought	,	if	justice	were	done	,
应该	,	如果	正义	是	完毕	,

如果正义得到伸张，那么……

[tu:; tə][bi:; bi] ['pɪkɪŋ] ['oʊkəm][ɔ:r] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [pɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['li:ʒər] ['aʊərz] [wei] [bæk] [ɪn]

to	be	picking	oakum	or	whatever	else	they	pick	in	their	leisure	hours	way	back	in
到	是	挑选	麻絮	或者	任何	别的	他们	挑选	在	他们的	闲暇	小时	方式	后退	在

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

U	.	S	.	A	.
U	.	S	.	一个	.

在美国，人们闲暇时会捡拾麻絮或其他什么东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['feɪt(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l] !

And	this	was	the	whole	and	the	sole	fatal	obstacle	!
和	这	曾是	这	所有的	和	这	唯一	致命的	障碍	!

这就是全部也是唯一的致命障碍！

['hemɪŋˌweɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ; ['mɪstər] . ['deivis] [si:md] [kwaɪt] [pli:zd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

Hemingway	took	it	as	it	came	;	Mr	.	Davis	seemed	quite	pleased	about	it	;
海明威	采取	它	作为	它	来了	;	先生	.	戴维斯	似乎	相当	高兴	关于	它	;

海明威对此表示理解；戴维斯先生似乎对此相当满意；

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntənli] [di'si:vd] .

but	I	felt	that	I	had	been	wantonly	deceived	.
但	我	毛毡	那	我	有	到过	肆意妄为	受骗	.

但我感觉自己被肆意欺骗了。

['bæf(ə)l][ˌem 'i:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [sed] [aɪ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Baffle	**me**	**by**	**all**	**means**	**,**	**said**	**I**	**,**	**but**	**do**	**not**	**lie**	**to**	**me**	**.**
挡板	我	经过	全部	方法	,	说	我	,	但	做	不是	说谎	到	我	.

“尽管让我困惑吧，”我说，“但不要骗我。”

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Maybe	**I**	**was**	**not**	**in**	**a**	**good**	**temper**	**at**	**the**	**time**	**,**
或许	我	曾是	不是	在	一个	好的	脾气	在	这	时间	,

也许我当时心情不太好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði]['dʒɛntələst]

for	**the**	**three**	**preceding**	**stories**	**were**	**not**	**calculated**	**to**	**stir**	**the**	**gentlest**
为了	这	三	前	故事	是	不是	计算	到	搅拌	这	最温柔的

['ri:dɝz] ['sɪmpəθi:z] .

reader's	**sympathies**	**.**
读者的	同情	.

因为前三个故事并不是为了激起最温和的读者的同情心而写的。

['pɑ:səbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [naʊ] ,

Possibly	**I**	**am**	**not**	**in**	**a**	**good**	**temper**	**now**	**,**
可能	我	是	不是	在	一个	好的	脾气	现在	,

我现在可能心情不太好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['leɪtər] ['stɔ:riz] ([ðoʊ] " [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] " ['oʊnli][dʒʌst] [mɪst]

for	**the**	**three**	**later**	**stories**	**(**	**though**	**"**	**The**	**God**	**of**	**Coincidence**	**"**	**only**	**just**	**missed**
为了	这	三	之后	故事	(	尽管	"	这	上帝	的	巧合	"	仅有的	只是	错过

['faɪər]) [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'stræktɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['dedn] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

fire	**)**	**were**	**not**	**distracting**	**enough**	**to**	**deaden**	**my**	**sense**	**of**	**injury**	**.**
火	)	是	不是	分散注意力	足够的	到	缓和	我的	感觉	的	受伤	.

后面的三个故事（虽然《巧合之神》差点就引发火灾了）并不足以分散我的注意力，从而减轻我的受伤感。

[ə; eɪ] ['pɪti] ,

A	**pity**	**,**
一个	遗憾	,

可惜，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [roʊd] (['dʌˌkwɝ:θ]) [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌvər][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

for	**The**	**Lost**	**Road**	**(**	**Duckworth**	**)**	**has**	**such**	**a**	**good**	**cover**	**and**	**the**	**name**	**of**
为了	这	丢失的	路	(	达克沃斯	)	有	这样的	一个	好的	覆盖	和	这	姓名	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔ:θər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

such	**a**	**good**	**author**	**on**	**the**	**back**	**of**	**it**	**.**
这样的	一个	好的	作者	在	这	后退	的	它	.

《迷失之路》（达克沃斯出版社）封面设计精美，封底还印有如此优秀作者的名字。

[æz; əz] [dres] [pə'reidz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf] ,

As	**dress**	**parades**	**have**	**become**	**quite**	**a**	**feature**	**of**	**modern**	**life**	**,**
作为	裙子	游行	有	变得	相当	一个	特征	的	现代的	生活	,

随着服装游行成为现代生活的重要组成部分，

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ]

surely	**the**	**restaurant**	**offers**	**a**	**rich**	**field**	**of**	**advertisement**	**for**	**the**	**enterprising**
一定	这	餐厅	优惠	一个	富有的	场地	的	广告	为了	这	进取

['aʊtfɪtər] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv] ['weitəz] .

outfitter	**through**	**the**	**medium**	**of**	**waiters**	**.**
服装商	通过	这	中等的	的	服务员	.

餐厅无疑为精明的服装供应商提供了丰富的广告宣传渠道，服务员就是很好的宣传媒介。

[ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kændər] .

Editorial	**Candour**	**.**
社论	坦率	.

编辑坦诚。

['noʊtɪs] [ɪn] ['næʃɪz] ['mægəzi:n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪriəl] : —

Notice	**in**	**Nash's**	**Magazine**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**new**	**serial**	**:**	**—**
注意	在	纳什的	杂志	在	这	开始	的	一个	新的	序列号	:	—

在《纳什杂志》新连载文章开头刊登的通知：——

" [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]

"	**The**	**theme**	**of**	**this**	**story**	**is**	**a**	**strange**	**one**	**handled**	**with**	**the**	**consummate**
"	这	主题	的	这	故事	是	一个	奇怪的	一	处理	和	这	完善

[skɪl] [wʌn] [iks'pekts] [frʌm; frəm] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] ['gʌvərˌnʊr] ['mɔ:rɪs] . . . .

skill	**one**	**expects**	**from**	**so**	**clever**	**a**	**writer**	**as**	**Gouverneur**	**Morris**	**.**	**.**	**.**	**.**
技能	一	预期	从	所以	聪明的	一个	作家	作为	古弗内尔	莫里斯	.	.	.	.

"这个故事的主题很奇特，但古弗尼尔·莫里斯这位才华横溢的作家却以炉火纯青的技艺将其完美地呈现出来……

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

This	**story**	**will**	**stimulate**	**your**	**interest**	**.**
这	故事	将要	刺激	你的	兴趣	.

这个故事会激起你的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [hæz; həz] ['pri:viəsli] ['rɪt(ə)n] . "

It	**is**	**quite**	**different**	**from**	**anything**	**Mr**	**.**	**Morris**	**has**	**previously**	**written**	**.**	**"**
它	是	相当	不同的	从	任何事物	先生	.	莫里斯	有	之前	书面	.	"

这与莫里斯先生之前写的任何作品都截然不同。

" ['keɪmbrɪdʒ] .

"	**Cambridge**	**.**
"	剑桥	.

"剑桥。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['bʌklənd] , [ʌv; əv] ['kaɪəs] ,

The	**appointment**	**of**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**W**	**.**	**Buckland**	**,**	**of**	**Caius**	**,**
这	预约	的	先生	.	W	.	W	.	巴克兰	,	的	盖厄斯	,

任命凯斯学院的WW Buckland先生

[tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:dʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [ɪz] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

to	**be**	**Regius**	**Professor**	**of**	**Civil**	**War**	**is**	**in**	**accordance**	**with**	**general**	**expectation**	**,**
到	是	雷吉乌斯	教授	的	民用	战争	是	在	根据	和	一般的	期待	,

担任钦定内战学教授符合普遍预期。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

though	**there**	**were**	**those**	**who**	**thought**	**that**	**the**	**Government**	**might**	**go**	**outside**	**the**
尽管	那里	是	那些	WHO	想法	那	这	政府	可能	去	外部	这

['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ti:tʃərz] .

circle	**of**	**University**	**teachers**	**.**
圆圈	的	大学	教师	.

尽管有人认为政府可能会将目光投向大学教师以外的群体。

" — [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

"	**—**	**The**	**Record**	**.**
"	—	这	记录	.

——《记录报》。

['mɪstər] . ['dɛvlɪn] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Mr	**.**	**Devlin**	**was**	**surely**	**indicated**	**.**
先生	.	德夫林	曾是	一定	表明的	.

德夫林先生肯定是被指派的人选。

" [kə'neri] ['wɑ:ntɪd] . — [jʌŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɜ:rd] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] .

"	**Canary**	**Wanted**	**.**	**—**	**Young**	**,**	**intelligent**	**bird**	**wanted**	**for**	**training**	**.**
"	金丝雀	通缉	.	—	年轻的	,	聪明的	鸟	通缉	为了	训练	.

"求购金丝雀——求购一只年轻、聪明的金丝雀用于训练。"

[fɔːr; fər] [raɪt] [bɜːrd] , [raɪt] [praɪs] [peɪd] .
For **right** **bird** **,** **right** **price** **paid** **.**
为了 正确的 鸟 , 正确的 价格 有薪酬的 .

物有所值。

[ə'plai] , [wɪð; wɪθ][bɜːrd] , ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [nekst] , [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] .
Apply **,** **with** **bird** **,** **Tuesday** **morning** **next** **,** **at** **11** **o'clock** **.**
申请 , 和 鸟 , 周二 早晨 下一个 , 在 - 点钟 .

请于下周二上午 11 点带着鸟来申请。

[em] . [diː] . , [steɪdʒ] [dɔːr] , [pə'leɪdiəm] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
M **.** **D** **.** **,** **Stage** **Door** **,** **Palladium** **,** **London** **,** **W** **.** **C** **.**
M . D . , 阶段 门 , 钯 , 伦敦 , W . C .

MD，舞台门，帕拉丁剧院，伦敦，WC

" [ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
" **The** **Referee** **.**
" 这 裁判 .

裁判。

['deɪndʒərəs] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd][laɪk] [ðæt] .
Dangerous **,** **asking** **for** **the** **bird** **like** **that** **.**
危险的 , 问 为了 这 鸟 喜欢 那 .

这样要鸟很危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神